دكتور
محمد الهوارى
كلية الآداب - جامعة عين شمس

تفسير الوصايا العشر

فى المخطوطات العربية اليهودية

تحقيق وتعليق ودراسة

القاهـرة
١٤١٤ هـ - ١٩٩٣ م

بسم الله الرحمن الرحيم

«وَقَضَى رَبُّكَ أَلاَّ تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ
وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَاناً»

صدق الله العظيم
سورة الإسراء : ٢٣

إهـــداء

«إلـى إبنَيَّ الحبـيـبين .. خـالـد ووليـد ..
جعلكما الله تعالى من الحافظين لوصاياه،
المتبعين لما أمر، المبتعدين عما نهى،
الملـتـزمـين بـآيـات الـقـرآن الـكـريم»

بـابـا

المحتـويـات

الرموز والعلامات والاختصارات

أولاً : المكتبات التى تحتفظ بالمخطوطات الواردة فى البحث :-

- BL : British Library, London.
- Bodl : Bodleian Library, Oxford.
- JTSL : The Library of the Jewish Theological Seminary of America, New York.
- Sas. : Sassoon Library, London.

ثانياً : رموز بعض الطبعات التى تضمنت تفسير الوصايا العشر، والتى اقتبسنا منها بعض الفقرات :

ط ١ = (طبعة ڤينا، سنة ١٨٦٨م) :
סעדיה גאון, תפסיר אל עשר אל כלמאת, תצניף רבנא סעדיה אל פיומי, מובהים ומועתקים ללשון עבר וללשון אשכנז מאת משה בנימין זאב אייזענשטעדטער, משטאמפפען (וינה), 1868.

ط ٢ = (طبعة ليڤورنو، سنة ١٨٧٦م) :
סעדיה גאון, עשרת הדברות בלשון ערבי לרבינו סעדיה גאון, ליוורנו, 1876.

ط ٣ = (طبعة ليڤورنو، سنة ١٨٧٩م) :
סעדיה גאון, אגרת עשרת הדברות לרבינו סעדיה גאון, ליוורנו, 1879.

ط٤ = (طبعة عدن، سنة ١٨٨٦م) :
ר' אליעזר ברבי אלעזר, עשרת הדברות באל ערבי והיא תפסיר אל עשר אל כלמאת לרבי אליעזר ברבי אלעזר, עדן, 1886.

ثالثاً : رموز المخطوطات الواردة فى البحث :

د = 2861 - MS. Heb. e. 76, (fol. 37 b), Bodl.

هـ = 289 - [HUNT. 402 (Uri 163)], Bodl.

و = 2494 - [Opp. ADD, 4 to, 166], Bodl.

س = MS. 5316, (fols. 94 b - 103 a), JTSL.

ن = MS. 4645, JTSL.

رابعاً : الرموز والعلامات المستخدمة فى تحقيق النصوص :

⊠ نقطة على شكل دائرة صغيرة، موضوعة فوق حرف لعدم وضوحه فى المخطوطة، ولكن من الممكن تمييزه بالعين المجردة.

‹ › كلمة غير واردة فى أصل المخطوطة، أضافها المحقق لإيضاح المعنى.

( ) قوسان يحددان عدداً من الكلمات، للإشارة إلى مايقابلها فى نص، أو نصوص أخرى.

× × جملة غير واردة فى هذا الموضع، فى حين أنها وردت فى مخطوطات أخرى

[ ] كلمة - أو جزء من كلمة - أسقطها المحقق حتى يستقيم السياق، أو لتكرارها فى أصل المخطوطة، أو أن الكاتب أشار إلى إلغائها بوضع علامة عليها.

(؟) تلحق بكلمة غير واضحة فى معناها.

خامساً : إختصارات مساعدة فى تحقيق النصوص :

صو : الصواب هو ...

عا : عامية.

عب : بالعبرية.

عر. يهو : بالعربية اليهودية.

ق : المحقق، أى من وضع المحقق أو تعديله.

قا : قارن.

قر : تُقرأ فى المخطوطة أو النص الوارد فى هذه الطبعة على نحو ...

م : مختصرة.

من : انظر المخطوطة، أو، وردت فى المخطوطة على نحو ...

نص : وردت فى النص المنشور على نحو .... (ويُشار بها إلى النص المطبوع دون المخطوط).

سادساً : إختصارات أسماء أسفار العهد القديم فى البحث :

خر : الخروج	جا : الجامعة
لاو : اللاويين	أشع : أشعيا
تث : التثنية	أر : أرمياء
مز : المزامير	مر : مراثى أرمياء

★ ★ ★ ★

تمهيد

نُسب إلى سعديا الفيومي[١]، على نحو خاطئ، عدد من المؤلفات المتعلقة بتفسيرات العهد القديم، وترجمة أسفاره، منها تفسير وترجمة للأنبياء الصغار، ونشيد الإنشاد والجامعة وغير ذلك من الأعمال[٢].

وظهر فى فترة متأخرة عدد من الطبعات التى احتوت على تفسير الوصايا العشر، بأسلوب شعرى، بالعربية اليهودية، وقد نسب معظم هذه التفسيرات إلى سعديا، رغم الاختلاف الظاهر فيما بينها.

وقد دارت مناقشات عديدة حول صحة نسبة هذه التفسيرات إلى سعديا الفيومى، وتناول «شتينشنيدر» هذا الموضوع فى عدد من أعماله[٣]، حيث أشار إلى بعض الطبعات، وذكر أرقاما لبعض المخطوطات التى تناولت تفسير الوصايا العشر فى هذا الأسلوب الشعرى، كما ناقش «مالتر»[٤] الموضوع ذاته، وأضاف - إلى ما أشار إليه «شتينشنيدر» - تفسيرات أخرى وُجدت فى بعض المخطوطات، وكُتبت فى هذا الموضوع وبنفس الأسلوب، ونُسبت أيضا إلى سعديا الفيومى.

---

(١) هو سعَدْيا بن يوسف الفيومى، المعروف باسم سعديا جاؤن. اسمه بالعبرية סְעַדְיָה (وفى صورة أخرى : סְעַדְיָהוּ)، يتكون من الفعل סעד بمعنى : عضد، أيّد، ساند..، ملحقا بـ יה (اسم الرب فى صورة مختصرة)، فيكون معنى الاسم : فليعضده الرب، فليسانده الرب ....، وهو يشبه أسماء كثيرة وردت على هذا النحو فى العهد القديم. ولد سعديا فى إحدى قرى الفيوم بمصر سنة ٨٩١ م، ورحل إلى بغداد حوالى سنة ٩١٥م، وأقام هناك حتى توفى سنة ٩٤٢م. انظر حياته وأعماله فى :

Malter (Henry), Saadia Gaon - His Life And Works, Philadelphia, 1921. pp. 25 ff.

(2) Ibid, pp. 318, 321-325.

(3) See : Steinschneider (Moritz), Catalogus Librorum Hebraeorum in Bibliotheca Bodleiana, II Auctores, Berlin, 1931, col. 2216;Idem, Die Arabische Literatur der Juden, Frankfurt,1902, p. 285 no.87, p.286 II, no. 88 ; Idem, An Introduction to the Arabic Literature of the Jews, Art. in JQR. (The Jewish Quarterly Review), vol. 12, 1900, p.484.

(4) Malter, pp. 406-408.

ونتناول فى هذا البحث – فى الفصلين الثالث والرابع – إثنتين من المخطوطات التى كُتبت بالعربية اليهودية فى تفسير الوصايا العشر، ولم يُشر إليهما – على حد علمنا – أحد من الباحثين، أولاهما المخطوطة رقم (MS. 5316 (fols. 94 b - 103 a، التى رمزنا إليها بالحرف «س»، وثانيتهما المخطوطة رقم MS.4645، التى رمزنا إليها بالحرف «ن»، وكلتاهما من المخطوطات المحفوظة بمكتبة المعهد اللاهوتى اليهودى بأمريكا – نيويورك[1].

وفى الفصلين الأول والثانى، نقدم تعريفاً ووصفاً لعدد من الطبعات والمخطوطات التى لم يرد ذكر بعضها فى تناول «شتينشنيدر» أو «مالتر»، واقتبسنا منها بعض الفقرات حتى نقف على مدى التشابه أو الاختلاف فيما بينها، ومدى اتفاقها مع كل من المخطوطتين «س» و«ن» من حيث المحتويات والعناصر والكلمات والهجاء، وترتيب الأفكار، وشواهد العهد القديم المستخدمة فى النص، والاختصار أو التوسيع الذى خضعت له محتويات كل منها، فضلاً عن اللهجة المحلية التى تظهرها طريقة النطق بالكلمات، والتى نلمسها – إلى حد ما – من خلال الحركات التى استخدمها الكاتب، سواء كانت حركات عبرية أو حروف علة.

والهدف الرئيسى من هذه الدراسة هو الوقوف على حقيقة تأليف سعديا لمثل هذه النصوص التى كُتبت فى موضوع واحد، هو تفسير الوصايا العشر، بلغة واحدة، هى العربية، بطريقة كتابة واحدة، هى العربية اليهودية، إلا أنها فى الوقت ذاته، اختلفت فى عدد من المسائل، أبرزها يكمن فى مضمونها، وفى اللهجة المختلفة التى يمثلها كل نص.

من ناحية أخرى، نعتقد أن أهمية هذه النصوص تكمن فى أنها تسجل لنا عدداً من اللهجات العربية المحلية التى كانت متداولة فى زمن كتابتها، ومن ثم، فهى ذات أهمية ما لدارسى اللهجات العربية بصفة خاصة.

لقد كتبت هذه النصوص بالعربية اليهودية، حسب اللهجة المحلية التى تحدث بها

---

(١) نقوم بنشر هاتين المخطوطتين بترخيص من مكتبة المعهد اللاهوتى اليهودى بأمريكا – نيويورك،
Courtesy of the Library of the Jewish Theological Seminary of America,
(ברשות ספרית בית המדרש לרבנים באמריקה - ניו יורק).

اليهود فى المناطق العربية التى استوطنوا فيها، وكتبت فى قالب شعرى، مسجوع ومقفى، واستخدم مؤلفوها (أو منقحوها) فقرات وتعبيرات من الترجوم والمدراش[١]، وألحقت بكتب الصلاة اليهودية، وأعتبرت من الأشعار الدينية، وكان يقرأها اليهود فى عيد نزول التوراة، بصفة خاصة[٢]، كما كانوا يقرأونها - فى بعض الأماكن - فى أول أيام عيد الأسابيع[٣].

---

(1) Steinschneider, Die Arabische Literatur, p. 285 ; Idem, An Introduction, p.484.
עיין: בלאו(יהושע), הפיוט לעשרת הדיברות של אלעזר בן אל(י)עזר, המיוחס לרב סעדיה גאון,מאמר בּ "עשרת הדיברות בראי הדורות" ,ערך בן-ציון סגל, ירושלים תשמ"ו (=1985), עמ' 327.

(2) סעדיה גאון, אגרת עשרת הדברות לרבינו סעדיה גאון, הנוהגים לאומרה בשבת של מתן תורה אחר מנחה פה צובה יע"א ומקומות אחרים נוהגים לאומרה גם בחג השבועות, השתדל להדפיסר שאול דיין, מיד שלמה בילפורטי וחבירו, ליוורנו,1879; הנ"ל, אגרת עשרת הדברות לרבינו סעדיה גאון הנוהגים לאומרה בשבת של מתן תורה אחר מנחה פה צובה יע"א ומקומות אחרים נוהגים לאומרה גם בחג השבועות ,בדפוס הרי"ד פֿרומקין נ"י, ירושלים, שנת תרס"א לפ"ק (=1901).

(3) סעדיה גאון, תפסיר אל עשר אל כלמאת, תצניף רבנא סעדיא אל פיומי, מוגהים ומועתקים ללשון עבר וללשון אשכנז מאת משה בנימין זאב אייזענשטעדטער, משטאמפפען(וינה), 1868, עמ' IX.

الفصل الأول

طبعات فى تفسير الوصايا العشر

ط ١

طبعة ڤيينا سنة ١٨٦٨ م

«تفسير العشر الكلمات»

فى سنة ١٨٦٨م، نشر «ايزنشتيدر» Eisenstädter فى ڤيينا، كُتيباً صغيراً بعنوان :

" תפסיר אל עשר אל כלמאת
תצניף רבנא סעדיה אל פיומי "

(تفسير العشر الكلمات تصنيف سيدنا سعديا الفيومى)، وكُتب هذا العنوان أيضا باللغتين العبرية والألمانية(١). ويحتوى هذا الكتيب على مقدمة بالعبرية (IX- VIII)، تتبعها مقدمة بالألمانية (XII- X)، ثم تفسير الوصايا بالعربية اليهودية (ص ١ - ٣١)، تقابله ترجمة بالعبرية،كما توجد ترجمة بالألمانية فى الجزء السفلى من كل صفحة. وتبلغ مساحة الصفحة ٨ر٢٠سم طولاً × ٥ر١٣سم عرضا.

واستخدم الكاتب فى النص عدداً من فقرات العهد القديم، أورد الأولى منها فى افتتاحية النص بالعربية اليهودية (أشع ٤٦ : ٩)، أما بقية الفقرات فقد أوردها بالعبرية مع شرح مضمونها بالعربية اليهودية، فجدذلك فى الافتتاحية (تث ١ : ١١)، وفى نهاية تفسير الوصية الأولى (تث ٦ : ٤)، وفى الوصية السابعة (جا٧ : ٢٦)، وفى الوصية التاسعة (ث٢٧ : ٢٤؛ أشع ٥ : ٢٠)، وفى نهاية تفسير الوصية العاشرة (تث٢٢: ٧).

ومن الملاحظ أن الكاتب لم يذكر نص الوصية، أو جزءاً منها، بالعبرية، فى بداية تفسيره لها، على نحو مانجده فى طبعات ومخطوطات أخرى.

وتجدر الإشارة إلى أن نص هذه الطبعة يتشابه إلى حد بعيد مع «ط٢» و«ن».

وجدير بالذكر أن «شتينشنيدر» قد أشار إلى هذه الطبعة عندما تناول تفسيرات الوصايا العشرالتى كتبت بأسلوب شعرى، والمنسوبة إلى سعديا جاؤن، وذلك فى كتابه عن

---

(١) المرجع السابق، وبالألمانية على النحو التالى :

Eisenstädter (Wilhelm), Saadja's Arabischer Midrasch zu den Zhen Geboten, Wien,1868.

الأدب العربى عند اليهود[١]، كما أشار «مالتر» إلى هذه الطبعة أيضا، عندما تناول الأعمال المنسوبة إلى سعديا على نحو خاطئ[٢].

وعلى الرغم أن النص لم يتضمن أية إشارة إلى أن هذا العمل من تأليف سعديا جاؤن - على نحو مانجده فى بعض المخطوطات، مثل «ن» - إلا أن «ايزنشتيدر» نسبه إلى سعديا. وقد تناول فى مقدمتيه العبرية والألمانية (وكل منهما يختلف عن الأخرى) مكانة سعديا جاؤن وشهرته الواسعة بين يهود مصر والشرق كله من الفرات حتى أقصى بلاد المغرب، وأشار إلى تمكّنه من اللغتين العبرية والعربية، وقال أنه كان عالما من علماء التلمود، وعدَّد أعماله العظيمة التى قدمها لبنى إسرائيل، وأشار إلى حربه ضد القرائين الذين أنكروا التوراة الشفوية والتلمود، وذكر بعض إنتاجاته فى التأليف والترجمة، فقال أنه ترجم كل أسفار العهد القديم إلى العربية، وكتب تفسيرات وشروحا على التلمود، وألّف «كتاب الأمانات والإعتقادات» فى إطار حربه ضد الأبيقورين الملحدين الكافرين، ووضع كتاباً للصلوات والأشعار الدينية (بيوطيم) يقرأها يهود المشرق فى صلواتهم[٣].

وقد كتب سعديا الفيومى - حسب ايزنشتيدر - تفسير الوصايا العشر باللغة العربية، وتوسع فى شرحها، وأضاف إليها من المدراش والأجاداه، وكتبها بأسلوب شعرى. ويشير «ايزنشتيدر» إلى ضياع معظم كتابات سعديا، وأرجع سبب بقاء نص تفسير الوصايا العشر الذى قام بنشره، إلى وجوده ضمن كتب الصلوات التى استخدمها معظم اليهود فى الشرق، فكانوا يقرأونه فى اليوم الأول من عيد الأسابيع بعد قراءة التوراة[٤].

وجدير بالذكر أننا لانعرف المكان الذى توجد فيه الآن مخطوطة هذا النص، ولكن «ايزنشتيدر» يشير إلى أنه قد حصل عليها من أحد علماء اليهود البارزين فى ڤينا، هو «أهارون يلنيك» אהרן יעללינעק (١٨٢٠ - ١٨٩٣)[٥].

---

(1) Steinschneider, Die Arabische Literatur, p.285.

(2) Malter, p.406.

(3) סעדיה גארן, תפסיר...,עמ' VIII .

(4) שם, עמ' IX.

(٥) שם, עמ' IX ; ولمزيد من المعلومات عن أهارون يلنيك، انظر :
Encyclopaedia Judaica, Vol. 9, Jerusalem, 1974, col. 1337-1339.

ونقدم فيما يلى بعض الفقرات الواردة فى هذه الطبعة :-

١- «فاتحة : هذه[1] الكلمات حين خرجت[2] من بين يدى رب العالمين، بصوت متقرقع، بزلزلة ورعاد مسترقع، ونار ولهيب محترقة، وغمام وبرق منطلقة، الملائكة تحيرت، والسموات ارتعدت، والأرض ارتعشت، والجبال[3] انتقلت. وأمواه البحر انقبضت، والأنهار انخرقت، والشمس والقمر والكواكب وقفت، والقصور انهدمت، والوحوش والبهائم انبهتت. يشقون سبعة سموات منطبقة بصوت حنين من المقدرة ......»

٢- «أول ابتداء كلامنا، وفتح فمنا، ونطق لساننا، الواجب علينا، أن نسبح ونمجد لربنا، الذى خلق الدنيا، وقال لها كن فكانت ، وبأمره استوت تكونت، وقال للشئ كن فكان، كما قال على يد النبى أشعيا عليه السلام «أنا الأول، وأنا الآخر وليس إله سواى»[4]، ونورى فى السموات ساكن، وقوتى تحت الماء، وفوق الماء. أنا الله الذى اخترت بنى إسرائيل من كل أمم، وسميتهم أوليائى، وحملتهم شبيهان على أجنحة النسور وقربتهم إلى طور سيناء، وعطيتهم الشرائع وفضلتهم على الأمم...»

٣- «... الكلمة الأولى كانت تجئ من عند رب العالمين.، بالحق اليقين، واللفظ التقين، والصوت الحسين، والكلام المبين، بشرائع وعهود ويمين، ثابت للبنين ولبنى البنين. وفى أعلا السموات تجول ومن جانب الطور، من عند الحنين الغفور، وتحريف قلم النور، فى لوح محفور، بكلام ان منبدع، وصوت ان لا يتمنع، وقول ان مرتفع برعد وسقيع، والمطر والوقيع والكلام الرفيع، وهى تخوف وتقول ....»

٦- «... انا الله العالى المنير، لاشبيه لنورى ولا آخر نظيرى. لى يشكل الافتخار والتهليل، كما قال فى كتاب التنزيل שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד [5] وشرح ذلك، اسمع يا إسرائيل، لا إله إلا إلهنا ربنا، الله الوحيد وحده لاشريك له سبحانه».

١١- «... الكلمة الرابعة كانت تجئ بالرسم المرسوم[6] وفى أعلا السموات تجول، وهى تخوف وتقول، يابنى[7] إسرائيل اذكروا يوم السبت وقدسوه. ستة أيام تخدم وتصنع

---

(١) نص : הדלאי (هؤلاء).
(٢) قر : خرجوا.
(٣) قر : والأجبال.
(٤) عر. يهو. - أشع ٤٦ - ٩.
(٥) عب. تث ٦ : ٤. وردت دون حركات.
(٦) قر : بلرسم المرسم.
(٧) قر : يابنو.

جميع صنائعك، وفى اليوم السابع سبت. عطلة لله هو ربك، لا تصنع فيه شيئا من الصنائع أنت وابنك وابنتك وعبدك وأمتك، وبهيمتك وغريبك الذى فى محلك لعلهم يجدون راحة مثلك، لأن فى ستة أيام خلق الله السموات والارض والبحر

١٢- وجميع // مافيه، واستراح فى اليوم السابع وفيه استوى على عرشه، لذلك بارك الله يوم السبت وقدسه. يابنى إسرائيل احتفظوا بالسبت واكرموه، برّوه، جلّلوه، هيبوه، وقروه، زيّنوه، حبّوه، طهّروه، كللوه، لبّسوه، ملكوه، نصروه، سيدوه، عزّوه، فضّلوه، صدقوه، قدسوه.... »

٢٨- « ... الكلمة العاشرة كانت تجئ بالرسم المرسوم وفى أعلا السموات تجول وهى

٢٩- تخوف وتقول. يابنى[1] إسرائيل. // لاتشته منزل صاحبك ولاتتمنى زوجته وعبده وأمته وثوره وحماره وجميع ماله. فإياكم الرغبة وزولوا عن الشهوة. واجنبوا عن الفتنة لأن الفتنة هى فاتحة كل بلوة .... ».

٣٠- « ... لذلك لاتشتهوا شيئاً ليس لكم ولامايكون عند أصحابكم، لأن ربكم القادر على كل شئ عطاك. ويعطيك إذا كنت بنيتك، خالصا لربك وصافيا لخالقك. تنال الخير طول الأبد. كما قال الفسوق (آية). لكى يكون لك خير تُطيل الأيام».

٣١- «أنسأل الله! أن يلهمنا لمخافته وطاعته، ونبقى بها باقين حسان ونتعلم طاعته، ونتعلم شرائعه. وأن يبنى لنا مقدسه فى أيامنا، وأن يجمع شملنا وتبديدنا، وأن ينظر منّا بعين رحمته ولايخيبنا من مانترجى منه آمين. يارب العالمين! ».

---

(١) قر : يابنو.

طبعة ليڤورنو سنة ١٨٧٦م

«الوصايا العشر بلسان عربى»

فى سنة ١٨٧٦م، ظهر كُتيب صغير، عنى بنشره الحاخام إسرائيل قوشطا، وطبعه فى ليڤورنو بايطاليا، بعنوان "עשרת הדברות בלשון ערבי" (الوصايا العشر بلسان عربى)، ويحتوى على تفسير الوصايا العشر بأسلوب شعرى، وفقا للطريقة التى يتبعها يهود تونس والجزائر ووهران[١]. عدد أوراق الكتيب، سبع عشرة ورقة (= ٣٤ صفحة)، وتبلغ مساحة الصفحة ١٥٫٨سم طولاً × ٩٫٧سم عرضاً.

ويُنسب تأليف هذا الكتيب إلى سعديا جاؤن (١ أ)، وهو يبدأ بافتتاحية بالعبرية، كُتبت حسب الطريقة المتبعة فى تونس (١ أ - ١ ب)، يليها إفتتاحية أخرى، كتبت بالعبرية، حسب طريقة الجزائر ووهران (١ ب - ٢ أ). ويدأ تفسير الوصايا العشر بالعربية اليهودية، فى منتصف الصفحة ٢ أ، وانتهى فى الصفحة ١٦ أ. وتجدر الإشارة إلى أن الكاتب حرص على تشكيل النص كله بالحركات العبرية، مما يساعد على معرفة اللهجة التى كتب بها بعض كلماته.

وتجدر الإشارة إلى أن «شتينشنيدر» قد ذكر هذه الطبعة فى مؤلفه عن الأدب العربى عند اليهود[٢].

وجدير بالملاحظة أن الكاتب قد استخدم نفس فقرات العهد القديم التى وردت فى ط١، وفى نفس المواضع التى وردت فيها جميع الفقرات، وأورد الفقرات بالعبرية، عدا فقرة أشع ٤٦ : ٩ التى وردت بالعربية اليهودية، كما هو الحال فى ط ١. ومن ناحية أخرى، لم يذكر الكاتب نص الوصية بالعبرية، فى بداية تفسيره لها.

ويتشابه نص هذه الطبعة إلى حد بعيد مع ط ١، ن؛ ونرجح أن كاتب هذه الطبعة كان

(١)סעדיה גאון, עשרת הדברות בלשון ערבי לרבינו סעדיה גאון כמנהג קהל קדוש, תונים ארג׳יל ווהראן, מיד החכם כמה"ר ישראל קושטא וחברו, ליוורנו, 1876.

(2) Steinschneider, Die Arabische Literatur, p. 285 no.87.

مُطَّلِعاً على نصّى «ط ١» و«ن» أو على أحدهما، ويؤكد ذلك ما أورده من كلمات موجودة فى مواضع متفرقة فى «ط١» و«ن» ووضع كلاً منها فى الموضع المقابل فى ط ٢، جنبا إلى جنب مع كلمة مرادفة، ووضع إحدى الكلمتين المترادفتين بين قوسين[١].

ونقدم فيما يلى بعض فقرات من هذه الطبعة :-

٢أ- «... هؤلاء الكلمات. حين خرجوا من بين يدين رب العالمين بصوت متقرقع. بزنزلة ورعد مشترقع ونار ولهيب محترقا. وغمام وبرق منطلقا. الملائكة إتحيّرت. والسموات[٢] ارتعدت. والأرض ارتعشت. والأجبال انتقلت. وأمواج البحار انقبضت. والأنهار انخرقت. والشمس[٢] والقمر والكواكب وقفت، والقصور انهدمت، والوحوش والبهائم انبهتت : يشقون سبع سموات منطبقة. بصوت حنين من القدرة. مقسوم على سبعين لسانا. كأنه خاطر على جنة النعيم. مُجلب كل ريحا

٢ ب- طيبا. مثل المسك والعنبر والكافور // وعود الطيب ودليلا. معطرا طهيرا. وفى الهواء طلعا منهرا :

بسمع الكلام من القدرة. يُعرف توحيدك كما هو مكتوب فى توراة الصحيحة الطاهرة :

أول ابتداء كلامنا، وفتح أفوامنا. ونطق لساننا. الواجب علينا أن نسبح ونمجد لربنا. الذى خلق الدنيا. وقال لها كن فكانت. وبأمره السموات اتكونت. وقال للاشئ كن فكان. كما قال على يد النبى أشعيا عليه السلام. أنا الأول وأنا الآخر وليس إله سواى[٣]. والنور فى السموات ساكن. واقواتى تحت الماء وفوق الماء، أنا الله الذى اخترت بنو إسرائيل من كل أمة. وسميتهم أولياء. واحملتهم شبيهاً[٤] على أجنحة النسور واقربتهم إلى طور سيناء. وعطيتهم الشرائع. وأفضلتهم على الأمم. لذلك الواجب علينا. أن نمجد ونشكر لربنا. الذى من أرض مصر خرّجنا. ومن بيت العبودية أفدانا. وفى وسط البحر غرق أعدانا. وإلى طور سينا، قربنا. والمن

٣أ- والسلوان أطعمنا. ومن// جميع الأمم اصطفانا. وبالتوراة وبالشرائع فضلنا :

الله هو إله آبائنا. إن يزيد علينا كمثلنا ألف مرة. ويبارك فينا. بما وعدنا بقوله: الرب إله آبائكم يزيد عليكم مثلكم ألف مرة، ويبارككم كما كلمكم»[٥].

---

(١) انظر الفصل الخامس، ص ١٥٧ - ١٥٨.

(٢) أهمل اللام الشمسية فى كتابته (فى مثل אֶשָּׁמְס).

(٢) عر. يهو. - أشع ٤٦ : ٩.

(٤) نص : שַׁבִּיהָן . أضاف حرف النون إلى نهاية بعض الأسماء للتنوين.

(٥) عب.- تث ١ : ١١.

الكلمة الأولى كانت تجئ من عند رب العالمين. بالحق واليقين واللفظ[١] التقين. والصوت الحسين. ثابت للآباء وللبنين ولبنى البنين. وفى أعلا السموات تجول. ومن جانب الطور من عند الحنين الغفور. والحريف كلام النور. فى لوح محفور. بكلام منبدع. والصوت لايمتنع. والقول لامرتفع. برعد وسقيع. والمطر الوقيع. والكلام الرفيع. وهى تحوف وتقود. يابنو[٢] إسرائيل. أنا الله ربكم الذى خرّجتكم من أرض[٣] مصر من بيت العبودية. أنا الله. الذى خلقت البحر وحمد. وغرقت فرعون
٣ب- وأهله حتى خمد. أنا الله الواحد الأحد. الذى // مايشبهنى أحد : أنا الله الفرد الفريد. كونت السموات وأنا وحيد. بنورى وعقلى الرشيد. بلا أوزير[٤] وبلا مُعين وبلا مُعيد. أنا الآخر. أنا ملك الملوك وألا[٥] لى عنيد. أنا أحيى وأنا أبيد...».
٦ب- «.... الكلمة الرابعة كانت تجرى برسم ان مرسوم، وفى أعلا السموات تجول. وهى تحوف وتقول. يابنو[٦] إسرائيل، اذكروا يوم السبت وأقدشوه ست أيام تخدم
٧ أ- وتصنع جميع صنائعك. وفى اليوم السابع // سبت عطلة لله هو ربك. لاتصنع فى[٧] شئ من جميع صنائعك. أنت وابنك وبنتك. وعبدك. وأمتك وبهيمتك. وغريبك الذى فى محلك. أن يكون (لعلهم)[٨] يوجدون راحة مثلك. لأن فى ست أيام خلق الله السموات والأرض. والبحار وجميع مافيها. وراحة فى اليوم السابع عطلة لله ربك. وفيه استوى على عرشه. لذلك بارك الله يوم السبت وقدسه. يابنو[٦] إسرائيل استحفظوا بالسبت وكرموه. بروه. جللوه. دللوه. هيبوه. وقروه زينوه. حبوه طهروه. كللوه لبسوه. ملكوه نصروه. سيدوه. عزوه. فضلوه صدقوه. قدسوه رطبوه شنعوه ثبتوه ....»
١٥ أ- «الكلمة العشرة كانت تجئ برسم ان مرسوم، وفى أعلا السموات تجول. وهى تحوف وتقول يابنو[٩] إسرائيل. لاتشتهى منزل صاحبك. ولا تتمنى زوجته. وعبده

(١) نص : הְאֱלֹהֶיךָ .
(٢) صو : يابنى.
(٣) نص : אֶרֶךָ .
(٤) نجدها فى نصوص أخرى : «أزير» أو «وزير».
(٥) صو : ولا.
(٦) صو : يابنى.
(٧) صو : فيه.
(٨) كثيراً ما أتى الكاتب بكلمة، ووضع مرادفاً لها بين قوسين. وتجدر الإشارة إلى أن إحدى هاتين الكلمتين، نجدها فى نصوص أخرى لمؤلفين آخرين، خاصة فى ن، ط ١. - انظر الفصل الخامس، ص١٥٧ - ١٥٨.
(٩) صو : يابنى.

وأمته. وثوره وحماره. ولاجميع ماله. فإياكم الرغبة. وزولوا عن الشهوات. واجنبوا عن الفتنات. لأن الفتنات والشهوات الرديئة. هم مفتاح كل بليّة. ومن افتتن بشئ ليس له. ماهو بصير إلا أعمى. ولايبارى[1] مايفعل. المر عنده حلو والحلو مر. البحار عنده يابس واليابس بحار. العوِج عنده صواب (مستقيم)[2] والصواب (مستقيم)[2] عوِج.....»

١٥ ب- «.... وإياكم تخلفوا عن أمره لذلك لاتشتهوا شئٍ[3] ليس لكم. ولا مايكون عند أصحابكم. لأن ربك القادر على كل شئ.. عطاك ويعطيك. إذا كنت بنيتك ١٦ أ- خالصا لربك. وصافيا لخالقك. تنهل[4] الخير طول الأبد. كما قال الفسوق: // لكى يكون لك خير وتطيل الأيام[5]. واحذركم. لاتخلفوا بأمر الله واعلموا فى بالكم هذه العشر كلمات. ومافيها وماهى تقول. وهى عتقت ديننا. وهى الذى[6] قال الله تعالى. على طور سيناء. أنسأل الله يعاود لنا[7] ذلك الأيام[8]. وينجينا من عقاب الدهر. ويعيننا على مخافته وطاعته. باش[9] نتعلم ونعلم. ونحفظ ونعمل ونثبت. كل كلام شريعته. ونبقى بها باقيا حُسان[10] ويجعل التقوى فى قلوبنا. فى محبته وفى خوفه وتوحيده. باش[9] نعمل غرضه. ونخدمه دائما طول أيامنا. نحنا وأولادنا. وأولاد أولادنا. ويبنى لنا مقدسه فى أيامنا. ويجمع شملنا وتبديدنا. وينظر منّا بعين رحمته. ولايخيّبنا من ما نترجى[11] منه آمين يارب العالمين. تمت واكتملت الوصايا العشر»[12].

---

(١) صو : ولايدرى. (٢) من الكلمات التى وضعها الكاتب، جنبا إلى جنب، مع مرادفها.

(٣) نص : שֵׁאִיֵּין (شئٍ). التنوين فى نهاية الكلمة بالكسر، وهى من الحالات الكثيرة التى أتى بها الكاتب مخالفا لقواعد اللغة العربية، وتركناها فى النص دون تصويب.

(٤) تنال. (٥) عب. - تث ٢٢ : ٧. (٦) التى.

(٧) أن يعيد علينا. (٨) هذه.

(٩) عامية، لهجة شمال أفريقيا (الجزائر)، تعنى : حتى، لكى، من أجل.

(١٠) بقاءً حسناً. (١١) نص : בְּתְרַבַּאה (؟). (١٢) عب.

ط ٣

طبعة ليڤورنو سنة ١٨٧٩م

«رسالة الوصايا العشر»

طُبع فى ليڤورنو بايطاليا سنة ١٨٧٩م، كتيب صغير يحتوى على ثمان ورقات (= ١٦ صفحة)، بمقاس ٨ر١٥سم طولاً × ٥ر١٠سم عرضاً، وعنوانه " אגרת עשרת הדברות לדביבנר סעדיה באוק " (رسالة الوصايا العشر لسيدنا سعديا جاؤن)[١]، يتضمن تفسيراً للوصايا العشر بالعربية اليهودية، وينسب إلى سعديا جاؤن. ويتضح من صفحة الغلاف، أن اليهود فى حلب (צובה) اعتادوا قراءة هذا النص فى سبت نزول التوراة، بعد صلاة منتصف النهار، وفى أماكن أخرى، كانوا يقرأونه أيضا فى عيد الأسابيع. وقد عُنى بطبع هذا النص، شاؤل ديَّان، بواسطة شلومو بِلفورطى.

ومن الملاحظ أن الكاتب قد أورد فقرتين فقط من فقرات العهد القديم، فى النص كله، وكلاهما من غير الفقرات الواردة فى ط ١، ط ٢. ففى إفتتاحية النص، وقبل بداية تفسير الوصية الأولى، أورد الفقرة أشع ٥٤ : ١٠ (عب)، وفى نهاية النص، أورد الفقرة مز ١٠٩ : ٣٠ (عب).

من ناحية أخرى، حرص الكاتب على كتابة جزء من نص الوصية بالعبرية، عند بدء تفسيره لكل وصية.

ونلاحظ أن هذه الطبعة تتشابه إلى حد ما مع المخطوطة «س»، وتكاد تتطابق مع طبعة القدس سنة ١٩٠١م[٢]، لدرجة تدعونا إلى الظن أنهما طبعتان لمخطوطة واحدة، إذا ما تجاوزنا عن بعض الكلمات المعدودة المختلفة فيهما.

ونقدم فيما يلى بعض فقرات من هذه الطبعة :

٢ أ- «الوصايا العشر»[٣]

(١) סעדיה באוק, אגרת עשרת הדברות, ליוורנו, 1879.

(٢) סעדיה באוק, אגרת..., ירושלים, 1901.

(٣) عب.

إبتداء كلامنا. ومفتاح افوامنا. يجب علينا شكر إلهنا. الذى من جميع الشعوب إستخارنا. ومن مصر أفدانا. وفى بحر القلزم غرّق أعدا ءنا. وقربنا إلى جبل الطور. وسمعنا كلامه المشهور. وخصّنا بالتوراة وبالتفضيل. وقال أنا الله إله إسرائيل. وأنعم علينا بالإيمان. من نوائب الدهر والزمان. كما أوعد فى كتاب التنزيل. وقال فى طريق التمثيل : فإن الجبال تزول والآكام تتزعزع أما إحسانى فلا بزول عنك وعهد سلامى لايتزعزع، قال راحمك الرب[1]. شرح الفسوق أن الجبال تزول. وعهد سلامى لم تحول. وفضلى من عندك لم يزول. قال راحمك الله :

كلمة الأولانية : أنا الرب إلهك[2]. يابنى إسرائيل أنا الله ربك الذى أخرجتك من

٢ ب- مصر. من بيت العبودية. وكانت // الكلمة تخرج من عند رب العالمين. بالصوت المبين. بالحد واليمين. الآباء مع البنين. فى حين ظهر نور الرب وانجلى كلامه. وظهر أوقاره على جبل سيناء.... ».

٥ أ- «.... كلمة الرابعة : اذكر يوم السبت لتقدسه[3]. يابنى إسرائيل شرفوا يوم السبت فى جمعيكن ست أيام اصنعوا صنعتكم. ويوم السابع عطلة لله ربكم. اعطلوا من جميع أشغالكم أنتو[4] وأولادكم ونسوانكم[4] وعبيدكم وأجواركم. وثوركم وحميركم. لأجل تستريحوا فى أبدانكم. لأنى فى ست أيام خلقت الدنيا ومافيها. والسموات وحواشيها. والأرض ومواشيها. والأبحور[4] ومافيها. وأرحتها

٥ب- بالركون. وأمرتها // بالسكون. لذلك عظمت يوم السبت وقدسته وشرفته وبركته. وسميته يوم الدلال. يوم تسبيح وجلال. يوم عبادة وديانة. يوم درس وأمانة. يوم نعمة وبركة. يوم عطلة من جميع حركة .... ».

٨ أ- «... كلمة العاشرة : لاتشته[5] يابنى إسرائيل لاتتمنى بيت رفيقك. ولا إمرأة رفيقك. ولاتشتهى لجميع أمواله.. وعبيده وأجواره. وثوره وحماره. وجميع مافى داره. وإياك من الحسد. لأنه يهد الأجساد[6]. ويورّث الأمراض والنكاد. ويُبعد

(١) عب. - أشع ٥٤ : ١٠.

(٢) عب. - خر ٢٠ : ٢؛ تث ٥ : ٦.

(٣) عب. - خر ٢٠ : ٨؛ قارن تث ٥ : ١٢.

(٤) عا.

(٥) عب. - خر ٢٠ : ١٧؛ تث ٥ : ٢١.

(٦) قا : الأسجار، فى طبعة القدس ١٩٠١، ص ٦.

الوالد عن الولد. ويجى اللعنة من كل أحد. لأن أنا الرازق للعباد. المال والأولاد. أنا الكريم الجواد. والمال أنا خلقته وللعباد أرزقته. ومن الضعيف أحرمته. وإليك عوزته. أنا واحد جبار. مدبر الليل مع النهار. جاعل الأنوار. الكواكب والأدرار. عالم فى الأسرار. فاكك الأسحار. وراسخ الأقطار. ومجرى ماء الأنهار. عالم فى ٨ ب- مثاقيل الأحجار. أنا الرب الستار. كافى خلاتقى أخبار وزجار. وأنا // مجابر الأخطار. كفى يديكم. واعرفوا من يراكم. لأنى رب النيات. عالم فى الخفايات فاحص القلوب والخلايات. وإلىّ تسير جميع الأمور. لأنى رحوم وحنون وغفور. والله هو المحمود والمشكور. كما قال الفسوق : أحمد الرب جداً بفمى، وفى وسط كثيرين أسبّحة»[1].

«تم وكمُل بحمد الله خالق العالم»[2].

---

(١) عب. - مز ١٠٩ : ٣٠.

(٢) م. ת"ו (=תַּם וְנִשְׁלַם), ש"ל (=שֶׁבַח לָאֵל), ב"ע (=בּוֹרֵא עוֹלָם).

ط ٤

طبعة عدن سنة ١٨٨٦ م

«الوصايا العشر بالعربى»

«وهى تفسير العشر الكلمات»

طُبع كتيب فى عدن سنة ١٨٨٦م، يحتوى على أربع عشرة ورقة (= ٢٨ صفحة)، ومقاسات الصفحة فيه ١٦ سم طولاً × ٣ ر١٠سم عرضا، وعنوانه "עשרת הדברות באל ערבי והיא תפסיר אלעשר אל כלמאת" (الوصايا العشر بالعربى، وهى تفسير العشر الكلمات). وقد كُتب النص بالعربية اليهودية، ونُسب تأليفه إلى رابى اليعازَر بن رابى العازَر، وفقا لما ورد فى صفحة الغلاف[١]، وفى بداية الإفتتاحية (٢أ). ويقع النص فى تسع ورقات (٢ - ١٠).

وقد أورد الكاتب فى هذا النص، صيغة كل وصية، أو جزءاً منها، بالعبرية فى بداية تفسيره لها. كما وردت فقرات من العهد القديم فى مواضع مختلفة من النص، ففى الإفتتاحية، نجد فقرة تث ١ : ١١ (عب)، التى وردت أيضا فى ن، ط ١، ط ٢. وفى تفسيره للوصية السابعة وردت فقرة جا ٧ : ٢٦ (عب) كاملة، وهى التى ورد جزء منها فقط فى ن (١١ أ : ٢٢). وفى تفسير الوصية التاسعة وردت فقرة أشع ٥ : ٢٠ (عر. يهو)، تبعتها الفقرة خر ٢٢ : ٢٧. وفى تفسير الوصية العاشرة، وردت فقرة تث ٣٠ : ٢٠ (عب)، وفى نهايته وردت فقرة من التلمود (ב"מ פה א)، ثم تبعتها فقرة أشع ٣٥ : ١٠ (أشع ٥١ : ١١).

ومن الملاحظ أن هذا النص ينسب إلى شخص يدعى رابى اليعازر بن رابى العازر، وهى شخصية مجهولة الآن، لاتذكرها المراجع العبرية أو اليهودية المتوفرة[٢]. وجدير بالذكر أن هذا النص لايخلو من عناصر يتشابه فيها مع تلك النصوص المنسوبة إلى سعديا جاؤن،

(١) אליעזר ברבי אלעזר, עשרת הדברות באל ערבי והיא תפסיר אל עשר אל כלמאת לרבי אליעזר ברבי אלעזר, נדפס ע"י מנחם ערוץ ושותפיו, עדן, 1886.

(2) See : Malter, p. 406 ; בלאו, עמ' 329.

وذلك من حيث تماثل بعض الكلمات، وأسلوب كتابة النص فى إطار الشعر الدينى، ووضعه فى كتب الصلوات، إلا أنه كان فى الغالب جزءاً من كتب الصلوات التى كان يقرأها يهود اليمن على وجه الخصوص[١]. ويوجد عدد من المخطوطات التى نسبت إلى رابى العازر (اليعازر)، سنشير إلى بعضها فى هذه الدراسة[٢].

ونقدم فيما يلى فقرات من نص ط ٤ المنسوب إلى رابى اليعازر :

٢ أ- «بسم الرحمن نؤدى هذا العمل ونوفق»[٣]. نبتدى بتفسير العشر الكلمات لرابى اليعازر بن رابى العازر[٤] طيب الله ذكراه[٥] بعون الله تعالى تبارك هو وتبارك اسمه. فتحنا أفوانا وابتداء كلامنا. الواجب إلينا هذا الشكر لإلهنا. الذى من جميع الأمم إختارنا. ومن أرض مصر أخرجنا. ومن بيت العبودية أفدانا. وفى بحر القُلزم غَرّق أعداءنا. ويوم السبت أوهب لنا. وإلى طور سيناء قربنا. والتوراة والشرائع ورثنا. وفى ست مائة وثلاث عشر فريضا فضلنا. وعلى يد موسى نبينا وعدنا. وقال لنا أنا الله إله أبائكم. أن أزيد فيكم مثلكم ألف مرة وأبارك فيكم كما وعدتكم. كما مكتوب فى التوراة «الرب إله آبائكم يزيد عليكم مثلكم ألف مرة ويباركم كما كلمكم»[٦]. فلتكن هذه إرادة الله. ولنقل آمين[٣].

العشر الكلمات كانت تخرج من رب العالمين بالحق اليقين واللفظ التقين والصوت الحسين. بكلام لإله معين. بالحق والدين ورسم[٧] حسين. وشرع وعهد ويمين. ثابت

٢ب- للعالمين. لازم للبنين ولابن البنين. // وهى منتهى للدهر والسنين. وهى تشق سبع سموات طابقة. إلى أقصى[٨] الدنيا. السموات خضعت. والأرض خشعت.

(1) See : Sassoon (David Solomon), OHEL DAWID אהל דוד , Descriptive Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the Sassoon Library, London, vol. I, Oxfrod, London, 1932, p. 327 (no. 371), p. 328 (no. 265) ; MS. 3110, fols. 190b - 197 a (JTSL).

(٢) انظر ص ٣٥ - ٣٦، ٣٨. (٣) عب.

(٤) רבי אליעזר ברבי אלעזר.

(٥) عب. م. זצ"ל. (٦) تث ١ : ١١. عب.

(٧) نص : ורסמין (للتنوين بالكسر، استخدم الياء والنون فى نهاية الكلمة).

(٨) نص : אילא אקצאתכם (= إلى أقصاتكم).

والجبال نفرت والأودية فاضت. والبحور هربت. واللسان حرت. والأمم خرّت. أيضا التوراة نزلت وقبلت بنى يعقوب سارت وقالوا نسمع ونطيع ونقبل بما فيها سريع. ونقبل ونحفظ التوراة والزبور. ضاجت ما فى القبور وامتلأت الدنيا سرور واستراحت الصدور. وجميع الوحوش والطيور. وكانت الكلمة تخرج وتدور إلى عند رب الغفور. وظهر قلم النور. فى اللوح المسطور. من زمرجد منشور. كلام رفيع وفعل بديع. بالرعد السقيع وبالمطر الوقيع. وهى فى السماء تجول. وكلام ثابت لايحول ولايزول. وشرع لازم ونقول مقبول :

الكلمة الأولى

قال الله تبارك وتعالى فى كتابه المنزل. «أنا الرب إلهك الذى أخرجك من أرض مصر من بيت العبودية»[1]. تفسير ذلك يابنى إسرائيل، أنا الله ربكم إله واحد. أسست الأرض. وأنا فريد. وكونت السماء بحكمتى وتدبيرى الرشيد. لامعين لى
٣ أ- ولا // سعيد. أنا الله الأول الحى المجيد. وأنا الآخر وجميع خلائقى لى عبيد. أنا أحيى وأنا أميت. أنا أنزع وأنا أزيد. أنا أبيد وأنا أعيد. أنا أفقر وأنا أفيد. أنا أنبت الزرع من التراب[2] حب حصير. أنا أخرج الماء من الحجر الشديد. أنا أكسف الشمس[3] فتصير ظلام بتسويد. وأنا أرفع الذليل من التراب وأجعله سعيد. أنا متكفل بجميع الرزق العبيد. وكل يوم على رزق جديد......».

٥ أ- «... الكلمة الرابعة. قال الله تبارك وتعالى فى كتابه المنزل. "اذكر يوم السبت لتقدسه"[4]. تفسير ذلك يابنى إسرائيل. احفظوا السبت واكرموها. وجللوها وعظموها. وعلى سائر الأيام فضلوها. ووقروها ورفعوها. ورتبوها وزيّنوها. وطيّبوها وقدسوها. يابنى إسرائيل يا أصفائى اذكروا فضائل خلائقى وحسن تصويرى وارجو مغوثتى وانفقوا من نعمتى. فأنتم أمتى وأنتم صفوتى. واعلموا أنى خلقت الدهور والأعوام. والشهور والأيام. وخلقت سبعة أيام وفضلت يوم

(١) عب. - خر ٢٠ : ٢؛ تث ٥ : ٦.

(٢) نص : אתראב (= التراب). لاحظ إسقاط اللام الشمسية من كتابته.

(٣) نص : אלשמס (= الشمس). قارن بما ورد فى الملحوظة السابقة.

(٤) عب. - خر ٢٠ : ٨. قارن تث ٥ : ١٢.

السابع. وخلقت سبع دراري وفضلت الشمس لأنها سابعة. وخلقت سبع سموات وفضلت السابع لسكن وقاري .....».

٩ ب- «... الكلمة العاشرة. قال الله تبارك وتعالى فى كتابه المنزل. «لا تشته»[١]. تفسير ذلك يابنى إسرائيل. لاتتمنى بيت صاحبك، ولا زوجته. وعبده وأمته وثوره وحماره وجميع ماله. لأنك عريان خرجت من بطن أمك، وعريان ترجع إلى القبر. لافضة ولاذهب ولاكسب ولا غنى ينفعك. فكيف تتمنى أشياء ماتحملها معك إلى القبر...»

١٠ أ. «.... ومن علم ولده التوراة يأتيه الفرج ويُضَعَّف له الرزق ويستحق الثواب فى دار الدنيا ودار الآخرة. ويطول عمره فى الدنيا. كقول الكتاب «لأنه هو حياتك والذى يُطيل أيامك»[٢].

١٠ ب- «... تمت الكلمات العشر بعون الله تعالى جعلنا الله وإياك من الحافظين لها، العاملين بما أمرت، المنتهين عما نهيت، وعظمنا وإياك من الزلزل والخطر، وقهر برحمته الخطر الردئ، وبلغنا وإياك المحظور وكفانا وإياك المحمول فى دائم جميعه برحمته فهو أرحم الراحمين تقدست من مايقولون الظالمين. وحسبى الله الواحد ونعم الوكيل، به نستعين «مبارك هو ومبارك اسمه»[٣].

(١) عب. - خر ٢٠ : ١٧؛ تث ٥ : ٢١.

(٢) عب. - تث ٣٠ : ٢٠.

(٣) عب.

الفصل الثانى
مخطوطات فى تفسير الوصايا العشر

د

«تفسير العشر كلمات»
2861 - MS. Heb. e. 76 (fol. 37 b), Bodl.

النص الذى نقدمه فى بداية هذا الفصل، رمزنا إليه بالحرف «د »، وعنوانه "תפסיר אל עשר כלמאת" (تفسير العشر كلمات)، وهو من بين مخطوطات الجنيزا التى تحتفظ بها مكتبة بودليان بأكسفورد، تحت الرمز (MS. Heb. e. 76 (fol. 37 b، والوارد فى كتالوج نيوباور – كولى[1] تحت رقم 2861/12 a . وقد حصلت عليه مكتبة بودليان بالشراء عن طريق القس سايس Rev. Prof. Sayce سنة ١٨٩٦م.

ويقع النص فى صفحة واحدة (٣٧ ب)، تبلغ مساحتها ١٧ سم طولاً × ١٣سم عرضاً، وهو مكتوب بخط يدوى يعرف بالسريانى الربانى (Syriac Robbanic Character). ومن الواضح أنه بداية مؤلف بالعربية اليهودية يتناول تفسير الوصايا العشر، بأسلوب شعرى، وينسب إلى رابى العازر بن رابى العازر (٣٧ ب : ٥).

وفيما يلى، نقدم النص الوارد فى صفحة هذه المخطوطة :-

(1) Neubauer (Adolf) and Cowley (Arthur E.), Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library, vol. 2, Oxford, 1906, col.347.

2861 - MS. Heb. e. 76 (fol. 37 b), Bodl.

(١) مخ : ר̂ אלעזר בר̂ אלעזר. وورد في نص ط ٤ أنه רבי אליעזר ברבי אלעזר. وفي المخطوطة (JTSL) MS. 3110. ورد أنه רבי אלעזר ב́רבי אליעזר. قارن طريقة كتابة الاسم.

(٢) عب.

(٣) مخ : אבתדי (ابتدى = ابتداء)، عا.

(٤) ط ٤ : فتحنا. ن، و، د : فتح.

١- [..........] منا
٢- تفسير العشر
٣- كلمات
٤- لبعض العلماء يعرف
٥- راب العَازَر بن راب العَازَر[١] طيب الله ذكراه[٢]:
٦- إبتداء[٣] كلامنا وفتح[٤] أفوانا[٥]
٧- الواجب علينا الدعاء والشكر قُدَّام
٨- إلهنا الذى من جميع الأمم اختارنا[٦]
٩- ومن أرض مصر أخرجنا[٧]ومن بيت
١٠- العبودية أفدانا ومن وسط البحر[٨]
١١- غرّق أعداءنا ويوم السبت وهب لنا
١٢- والمن والسلوى أطعمنا وإلى طور
١٣- سيناء[٢] قربنا والتوراة والشرائع
١٤- ورثنا وبست مائة وثلاث عشرة

(٥) ط ٤ : أفوانا. ط ١ : فمنا. ن، ط ٢، ط ٣ : أفوامنا. هـ، و : أفواهنا.
(٦) ق. - هـ، و : اختارنا. ط ٣ : استخارنا. س : افتكرنا. ن : اصطفانا.
(٧) و : أخرجنا. س، ط ٣ : أفدانا. ط ١، ن : خرّجنا.
(٨) ط ١ : فى وسط البحر. ن : فى وسط البحار. س، هـ، و، ط ٤ : فى بحر القلزم.

هـ

«تفسير العشر الكلمات»

289 - [HUNT. 402 (Uri 163)], Bodl.

رمزنا إلى المخطوطة التى بين أيدينا الآن بالحرف «هـ»، وهى محفوظة بمكتبة بودليان بأكسفورد تحت الرمز (HUNT. 402 (Uri 163، وصُنِّفت فى كتالوج «نيوباور»[1] تحت الرقم ٢٨٩. وقد صارت من مقتنيات المكتبة منذ عام ١٦٩٣م، بعد شرائها من د. روبرت هنتنجتون[2].

والمخطوطة فى حجم كتيب صغير، أو كراسة، تحتوى على أربع عشرة ورقة[3]، ومساحة الصفحة فيها ٥ر٢٠سم طولاً × ٥ر١٣سم عرضاً. تضمنت موضوعاً واحداً، بعنوان « תפסיר אל עשר אל כלמאת » (تفسير العشر الكلمات)، مكتوبا بالعربية اليهودية، بخط يعرف بالسريانى الربانى (Syriac Rabbanic Character).

وقد أشار «نيوباور»[4] إلى أن نص هذه المخطوطة يختلف إلى حد ما عن النص الذى نشره «ايزنشتدر» (ط ١)، وهما النصان اللذان أشار إليهما «شتينشنيدر» فى كتابه «الأدب العربى عند اليهود»، عند تناوله للشعر الدينى الذى كُتب فى تفسير الوصايا

---

(1) Neubauer (AD.), Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford, M DCCC LXXX VI, col.57.

(٢) اشترت مكتبة بودليان آنذاك، من هنتنجتون Dr. Robert Huntington مجموعة من المخطوطات، يبلغ عددها ٦٠٠ مخطوطة، كان قد حصل عليها أثناء توليه وظيفة قسيس للبعثة التجارية الإنجليزية فى حلب.

See : Macray (William Dunn), Annals of the Bodleian Library - Oxford, Oxford, 1890, p.161.

(٣) ذكر «نيوباور» أن عدد أوراق المخطوطة، ست عشرة ورقة، ويبدو أن هناك ورقتين قد فقدتا فى فترة متأخرة، وموضعهما بعد الورقة الرابعة،و وكانت تحتويان على نهاية تفسير الوصية الأولى، وبداية الوصية الثانية.

See : Neubauer, col.57.

(4) Ibid.

العشر، والمنسوب إلى سعديا جاؤن[1]، كما أشار إلى المخطوطة «هـ» فى كتالوج البودليان[2].

وتجدر الإشارة إلى أنه لم يرد اسم كاتب المخطوطة أو مؤلفها فى النص، ولكن ورد فى الصفحة ٢ أ، اسم شخص يدعى משה דבח (موسى دبح)، كُتب بقلم يختلف عن قلم كاتب النص، ويبدو أنه مالك المخطوطة؛ وفى جانب من هذه الصفحة، كتبت بعض فقرات من سفر أستير (١ : ١-٢، ٦) بقلم ثالث مختلف.

ومن الملاحظ أن الكاتب قد أورد نص الوصية، أو جزءاً منها، بالعبرية، عند بداية تفسيره لكل وصية.

وإذا قورن هذا النص - رغم ضياع جزء منه - بغيره من النصوص الواردة فى هذه الدراسة، يتضح أنه يتضمن عدداً كبيراً من فقرات العهد القديم، بالعبرية، وقد ألحقها الكاتب - عدا الفقرتين الأخيرتين - بتفسير لمعناها بالعربية اليهودية. وفقرات العهد القديم الواردة فى النص هى :-

مز ١٢١ : ٢، ووردت مختصرة فى بداية النص (עִמִּי עֹשֵׂה)؛ تث ٣٢ : ٤ (وقد ورد النصف الثانى منها فقط. قا، و : حيث ورد النصف الأول من الفقرة، وهو الجزء الذى لم يرد فى هـ)؛ اشع ٥٤ : ١٠؛ أر ٣٠ : ١١ (قا، ٤٦ : ٢٨)؛ أر ٣٠ : ٢٠؛ لاو ٢٦ " ٤٤؛ تث ١ : ١١؛ خر ٣٣ : ١٩؛ مر ٣ : ٢٥.

(1) Steinschneider, Die Arabische Literatur, p. 285 no.87.

(2) Steinschneider, Catalogus Librorum, col.2216.

תפסיר אל עשר אלכלמאת

בשם ייי אל עולם עזרי מעם ייי אלחמד
ללה אלואחד אלסרמדי. אלאול קבל כל אול
אלבאקי בעד פנא אלמכלוקין. אלמנזה באלקדרה
אלמתפצ'ל בסאבג נעמה. אלואחד אלפרד אלצמד
אלדי ארתפעת אלעט'מה ען דאתה. ואלג'ל ען
חכמתה עלם מכנון עט'מתה. אלט'אהר בלא נט'יר
אלחכים אלמדבר ללאול ואלאכ'ר. קאהר אלכל
בסלטאנה. גל גלאלה פי עלו מכאנה. סמיע
אלדעא קריב אלאג'אבה. מטלע אלאסראר
אלחקיק בשואהדהא. אלעדל אלדי לם יזל. כמא
קאל פי אלכתאב אלמנזל. עלי יד נביה אלמרסל
כי כל דרכיו משפט. אבתדא
באלמנה ומפתאח אלפתאחה. אלאן מא
יג'ב עלינא מן שכר אלאחסאן. אלדי מן נעמה

ﻫ : ٢ ب

[illegible] והסתקאמת [illegible] ובקדרת
[illegible] ולעגבה וקדרה ומלאיכה
[illegible] אל גבל אלזהרה · וסאיר
[illegible] ואלאנואר אלעלמאני [illegible]
[illegible] וקדה וקדר · ולפ [illegible] ויש ירגע
[illegible] · ואנמא [illegible] באסמאיהם · למא
[illegible] צאחב אל עטמה ומנאדי
[illegible] אל יום · ומן אל כתאב מן [illegible]
[illegible] ומן [illegible] ומנאגאה ומבליקה ·
[illegible] ובארקה ומת[illegible] · ובא[illegible] ו[illegible]
ימדי ויקול בהדה אל כלמאת אל מבארכה · אל עזיזה · יא מוסי
יא אבן עמראן · יא [illegible] יא אמין · יא כאהן יא הדי
יא נבי יא חביב יא נבי · יא צאדק יא רסול יא [illegible]
יא כלימי אסמע כלאמי · ואעקל קדרתי וקדרי
ואעלם אני אנא [illegible] וחדי לא שריך לי פי מלכי
ולא שאהד סואי ולא מדבר לגירי · ולא וזיר · ולא
משיר · ולא נטיר · ולא נציר · ולא צאחב ולא צאחבה
ולא ואלד ולא ולד · אנא ואחד אחד · אנא פרד
צמד · אנא אול בלא אול · אנא באקי בעד כל אחר
אנא אחיי · אנא אמית · אנא אגני · אנא אפקר

לע

هـ : ٤ ب

وتجدر الإشارة إلى أن نص هذه المخطوطة يتشابه إلى حد بعيد من حيث المضمون وترتيب الأفكار والكلمات، مع المخطوطتين و، س.

وفيما يلى بعض فقرات المخطوطة «هـ» :

٢ ب- «تفسير العشر الكلمات. بسم الله إله العالم[١]، معونتى من عند الرب صانع السموات والأرض[٢]. تبارك الله إله إسرائيل .. الأول قبل كل أول .. الباقى بعد جميع المخلوقين. المنحجب بالقدرة المشتمل بالعظمة. الواحد الأحد. الفرد الصمد. الذى ارتفعت الصفات عن ذاته. الدال عن حكمته عظم مصنوعاته .. الظاهر بلا لمح الأبصار. مدبر الليل والنهار. قاهر الخلق بسلطانه. جل جلاله فى علو مكانه .. سامع الدعاء. قريب الإجابة. مطلق الأسارى .. الحقيقى بالوحدانية. العدل الذى لايميل. كماقال فى الكتاب المنزل. على يد نبيِّه المرسل : إن جميع سُبُله عدل[٣]. ابتداء كلامنا .. ومفتاح أفواهنا .. إذا ما يجب علينا .. من شكر إلهنا

٣ أ - .. الذى من جميع // الشعوب إختارنا .. ومن أرض مصر أفدانا .. وفى بحر القلزم غَرّق أعداءنا .. وقربنا إلى جبل الطور .. وأسمعنا كلامه المشهور .. وأظهره فى الغمام مسطور وخَصّنا فى التوراة بالتفضيل .. وقال أنا الله إله إسرائيل .. وأنعم علينا بالأمان. ومن نوائب الدهر والزمان .. كما وعد فى كتب التنزيل .. وقال بطريق التمثيل .. فإن الجبال تزول، والآكام تتزعزع، أما إحسانى فلا يزول عنك، وعهد سلامى لايتزعزع، قال راحمك الرب[٤]. تفسيره أما الجبال فتزول واليفاع فتحول لكن فضلى عنكم لايزول وعهد سلامى لايميل يقول راحمك الله .....»

٣ ب «.... وقال أيضا فى التوراة المقدسة : ولكن أيضا مع ذلك متى كانوا فى أرض أعدائهم، ما أبيتُهم ولا كرهتُهم حتى أبيدهم وأنكُث ميثاقى معهم لأنى أنا الرب

٤أ- إلههم .. تفسيره وأيضا .. مع هذا الدمار، عند كونهم فى بلد أعدائهم//لا أزهد فيهم، ولا أقلُّهم ولا أفنيهم ولا أفسخ عهدى معهم لأنى الله ربهم : وكذلك أخبرنا

---

(١) عب.

(٢) عب. م. עשה שמים (مز ١٢١ : ٢).

(٣) عب. - تث ٣٢ : ٤.

(٤) عب. - أشع ٥٤ : ١٠.

الرسول عليه السلام فقال .. الرب إله آبائكم يزيد عليكم مثلكم ألف مرة ويباركم كما كلمكم[1].. تفسيره الله إله آبائكم يزيد عليكم مثلكم ألف مرة ويبارك عليكم كما وعدكم».

«الكلمة الأولى .. أنا هو الرب إلهك الذى أخرجك من أرض مصر من بيت العبودية[2] .. كانت الكلمة تخرج من عند رب العالمين وتجرى مع السحاب بصوت مكين ولفظ ركين بأمر الحق المبين. بالعهد واليمين مع الآباء والبنين. قال لما ظهر نور الله تعالى وتجلى كرمه. وظهر وقاره على جبل طور سيناء للكتاب .. تزعزعت الدنيا بأسرها. وتزلزلت جميعها. وارتجّت أقطارها وماجت أقطارها. وعَجّت أقطابها. وماجت عمدها. وتدكدك جدارها. ودهشوا سكانها. وحاروا ملوكها. وفزعوا صناديدها...».

٦ب- «الكلمة الرابعة .. اذكر يوم السبت الخ[3]، يابنى إسرائيل شرفوا يوم السبت فى جمائعكم .. ستة أيام تصنعوا صنائعكم .. ويوم السابع سبت لله ربكم. عطلوا فيها جميع صنائعكم.. أنتم وأولادكم ونساؤكم وعبيدكم وأمهاتكم. وأضيافكم وأيتامكم. وغرباؤكم. وقصادكم. لتستريح فيها أبدانكم. وتذكرون يوم معادكم، لأنى فى ستة أيام خلقت السموات وحواشيها، والأرض ومواشيها. والبحار ومافيها وأرحتها بالركون. وأمرتكم فيها بالسكون. فلذلك عظّمتُ السبت وشرفته. وباركته وقدسته. يابنى إسرائيل احفظوا يوم السبت واذكروه. وأكرموه وقدسوه ووقروه وبجلوه وحبوه وعظموه. بما تجدوه من الشياب. والاطعمة الطياب....».

١٣ب- «... الكلمة العاشرة : لاتَشْتَهِ الخ[4] .. لاتتمنى بيت رفيقك ولاتطلب وتتمنى زوجة صاحبك وعبده وعقاره وجميع مافى داره. وثوره وثماره. وإياك والشره فى القصور المطيّرة، والخيول المجشرة، فتكون أسوأ حال من المارقين. وأخس من السارقين....».

(١) عب. - تث ١ : ١١. (٢) عب. - خر ٢٠ : ٢؛ تث ٥ : ٦.

(٣) عب. - خر ٢٠ : ٨؛ قارن تث ٥ : ١٢.

(٤) عب. - خر ٢٠ : ١٧؛ تث ٥ : ٢١.

١٤ أ- «... أنا الواحد الجبار، مدبر الليل والنهار، وجاعل الأنوار، وعالم الأسرار، وراسخ الأقطار. ومجرى الأنهار، وعالم مثاقيل الأحجار. فكفوا يديكم وانظروا من وراكم. فإنى مطلع على النيّات، وعالم الطوّيات والخفيّات. وإلىَّ تُرَد جميع الأمور لأنى رحوم غفور .. والله المحمود المشكور .. وهكذا قيل : وأتراءف على من أتراءف، وأرحم من أرحم[1]، طيب هو الرب للذين يترجُّوْنه للنَّفْس التى تطلبه[2] .. آمين».

---

(١) عب. - خر ٣٣ : ١٩.

(٢) عب. - مر ٣ : ٢٥.

و

«تفسير العشر وصايا»*

2494 - [Opp. ADD, 4to, 166], Bodl.

هذه المخطوطة محفوظة بمكتبة بودليان بأكسفورد تحت الرمز Opp. ADD., 4 to,166 ووردت فى كتالوج «نيوباور» تحت رقم 2494، وهى من مجموعة «أوبنهايمر» التى اشترتها مكتبة بودليان سنة ١٨٢٩م من هامبورج[١].

والنص موضوع الدراسة، هو جزء من مجلد (٢٤٣ ورقة) يحتوى على ثلاثة موضوعات، يبدو أن جميعها بقلم واحد، باستثناء بعض الكتابات المتفرقة، فى بعض الصفحات، التى يبدو أنها كتبت بقلم متأخر. وعنوان النص « תפסיר אל עשר דברות » (تفسير العشر وصايا)، ويتضن النص تفسير الوصايا بأسلوب شعرى فى الإحدى عشرة ورقة الأولى من المجلد، وهو مكتوب بالعربية اليهودية، بخط يعرف بالقرائى الربانى (Qaraitic Rabbanic Character). وتبلغ مساحة الصفحة ١٦ سم طولاً × ٥ر١٠سم عرضاً.

وقد ذكر «نيوباور»[٢] أن هذا النص يختلف عن ذلك النص المنسوب إلى سعديا جاؤن، والذى نشره «ايزنشتدر» (ط ١). وقد أشار «شتينشنيدر» إلى هذه المخطوطة فى مؤلفه «الأدب العربى عند اليهود»[٣].

ومن الملاحظ أنه لم يرد فى النص اسم كاتب المخطوطة أو مؤلفها.

---

* وردت الكلمة الأخيرة بالعبرية (דברות = دبروت)، ورأينا كتابة العنوان على هذا النحو، حتى لانعرضه لتغييرات فى ترتيب كلمات الكاتب.

(١) عُرضت مكتبة «دافيد اوبنهايمر» David Oppenheimer للبيع فى سنة ١٨٢٩م، وكانت تحتوى على أكثر من ٥٠٠٠ مجلداً، من بينها ٧٨٠ مخطوطاً. وكان «اوبنهايمر» الربای الرئيسى فى براغ، وقضى أكثر من نصف قرن فى تكوين مكتبته. وبعد وفاته فى ٢٣ سبتمبر ١٧٣٥م، انتقلت ملكية المكتبة إلى ابنه، الربای فى هيلد سايم، ثم انتقلت ملكيتها فيما بعد إلى اسحق زيلجمان فى هامبورج، See : Macray, pp. 319-321.

(2) Neubauer, col.885.

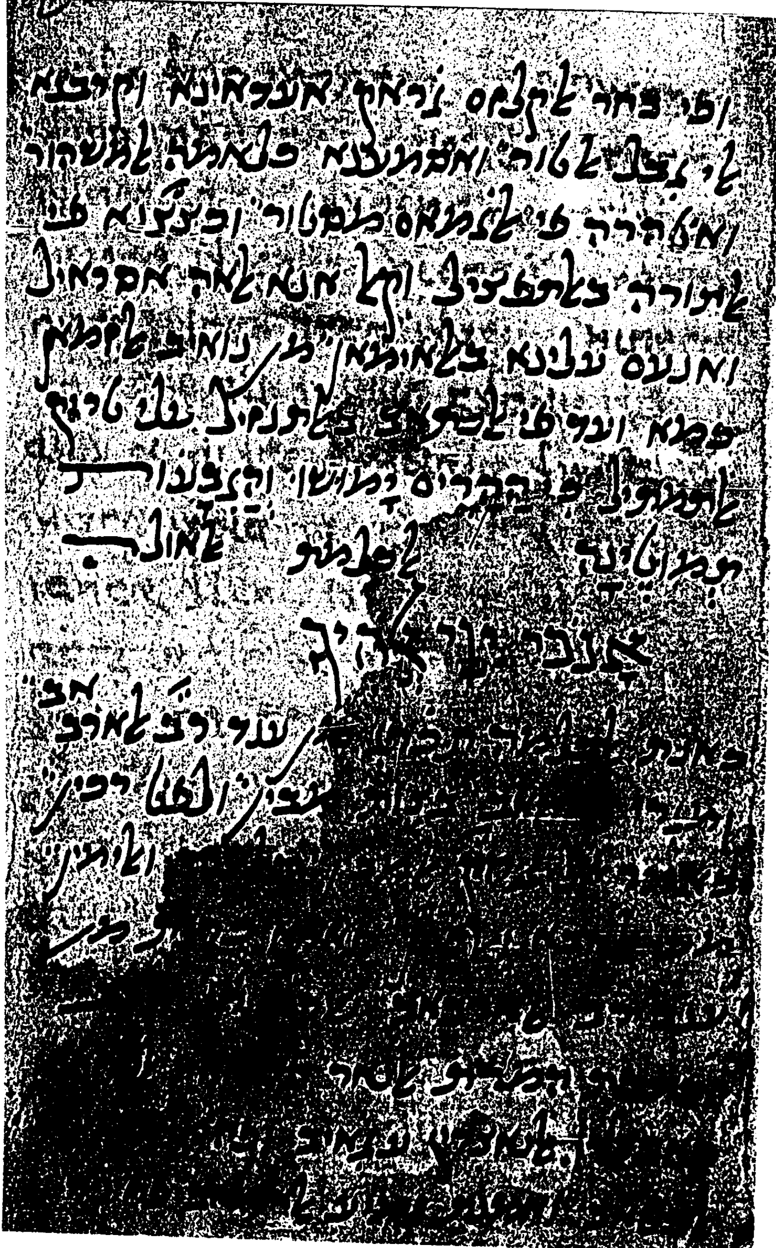
(3) Steinschneider, Die Arabische Literatur, p. 286 no.88.

وقد أورد الكاتب نص الوصية، أو جزءاً منها، بالعبرية، فى بداية تفسيره لها. واستخدم عدداً قليلاً من فقرات العهد القديم فى النص، حيث أورد فقرتين فقط فى مقدمة النص، هما تث ٣٢ : ٤ (النصف الأول منها فقط. قا، هـ : حيث ورد النصف الثانى فقط)؛ أشع ٥٤ : ١٠ . أورد جزءاً منها فقط. قا : س، هـ، حيث وردت الفقرة كاملة).

وجدير بالذكر أن نص هذه المخطوطة (و)، يتشابه إلى حد بعيد مع نص المخطوطتين هـ، س.

وفيما يلى بعض فقرات من المخطوطة (و) :

و : ١ ب



و ٢ : أ

١ أ- «تفسير العشر وصايا»[١]

١ ب- «تفسير العشر وصايا[١] التى أنزلت على يد موسى أب الأنبياء ابن عمرام تبارك الله إله إسرائيل الأول قبل كل أول، والآخر بعد كل آخر، الباقى بعد جميع المخلوقين، المتحجب عن الأبصار، المشتمل بالقدرة والعظمة، الواحد الأحد، الفرد الصمد، الذى ارتفعت عن ذاته وعظمته الدال عن حكمته عظم معجزاته ومصنوعاته الظاهرة بلمح البصر .. مدبر الليل والنهار .. قهر الخلق بعظيم سلطانه جل علو شأنه، سامع الدعاء، قريب الإجابة، مطلق الأسير، لطيف بالعباد .. الحقيق بالوحدانية والأزلية. العادل الذى لايميل فى حكمه كما قال الكتاب على يد رسوله الصادق الأمين هو الصخر الكامل صنيعه[٢]. فابتداء كلامنا وفتح أفواهنا.. بما يجب علينا من شكر إلهنا الذى إختارنا من سائر الشعوب والأمم من

٢ أ- العرب والعجم .. ومن أرض مصر أخرجنا // وفى بحر القلزم غَرّق أعداءنا وقربنا إلى جبل الطور، وأسمعنا كلامه المشهور وأظهره فى الغمام مسطور، وخصصنا[٣] فى التوراة بالتفضيل، وقال أنا إله إسرائيل وأنعم علينا بالإيمان .. من نوائب الزمان .. كما وعد فى الكتاب بالتنزيل على طريق التمثيل : فإن الجبال تزول والآكام تتزعزع. الكلمة الأولى .. أنا هو الرب إلهك[٤] .. كانت الكلمة تخرج من عند رب الأرباب ومجرى السحاب .. بصوت مبين .. ولفظ ركين .. بأمر الحق المبين .. بالعهد واليمين .. مع الآباء والبنين .. فإذا خرجت من عند رب الأرباب .. شقّت الحجاب .. وكُتبت همرت[٥] النار .. فى سواد السحاب .. فأبصروا الناظرين عجائب وفهموا كل منهم الخطاب .. وأمنت جميع

٢ ب- الأحزاب .. فحينئذ // أظلم النور واتبددت النجوم وانتثرت الغيوم .....»

٥أ «... الكلمة الرابعة .. اذكر يوم السبت لتقدسه[٦] .. شرفوا يوم السبت جميعكم، ستة أيام تصنعوا صنائعكم أنتم وأولادكم ويوم السابع سبت لله ربكم .. عطلوا

---

(١) عب. - (דברות).
(٢) عب. - تث ٣٢ : ٤.
(٣) خَصّنا.
(٤) عب. - خر ٢٠ : ٢؛ تث ٥ : ٦.
(٥) حمرة.
(٦) عب. - خر ٢٠ : ٨؛ قارن تث ٥ : ١٢.

فيها جميع أعمالكم .. أنتم وأولادكم ونسوائكم[1] وعبيدكم وجواركم[2] وغربائكم وقاصديكم لتستريح فيها أبدانكم .. وتذكرون فيها معادكم . لأننى فى ستة أيام خلقت السموات وحواشيها .. والأرض وماعليها ومواشيها .. والبحار ومافيها ، فلذلك عظمت السبت وشرفته .. وباركته وقدسته .. يابنى إسرائيل ..

٥ ب- اكرموا السبت وقدسوه .. ووقروه وبجلوه .. // وهيبوه وعظموه .. بما تجدوه من الثياب الحسنة والأطعمة الطيبة فكونوا لأمرى طائعين ولأمرى سامعين، فى تفضيل كل سبعة، لأنى خلقت سبع سموات وشرفت السابعة بالكرسى ....».

١٠ب -«.... الوصية العاشرة .. لاتشته[3] .. يابنى إسرائيل لاتتمنى بيت

١١أ- رفيقك // ولازوجة صديقك .. ولاعبده وعقارك[4] .. وثوره وحماره .. ولامافى داره .. وإياك الشهر[5] فى القصور المطيرة .. والخيول المضمرة[6] .. فتكونوا أسوأ حال .. من المارقين .. وأنحس من السارقين.....».

«... وأنا خالق الأجساد .. ونامى الجماد .. وأنا المفضل الجواد .. رازق المال والأولاد ..

١١ب- أنا الواحد // الجبار .. مدبر الليل والنهار .. عالم مثاقيل الأحجار .. وخالق الأنوار .. وماسك الأقطار .. ومجرى الأنهار .. فاخشوا وانظروا ما وركم .. لأننى أنا الله إلهكم .. وأنا المطلع على الأسرار .. والنيّات .. وعالم الخفيات .. وإلىَّ تُرَد جميع الأمور .. وأنا الرحمن الرحيم الغفور .. وعلى كل حال مشكور .. والحمد لله وحده .. كملت».

---

(١) نساؤكم. (٢) جواريكم. (٣) عب. - خر ٢٠ : ١٧؛ تث ٥ : ٢١.

(٤) صو : وعقاره. (٥) صو : الشره. (٦) هـ : المجشرة.

بعض المخطوطات الأخرى

إلى جانب المخطوطات التى سبق تناولها، تجدر الإشارة إلى بعض المخطوطات الأخرى الموجودة فى أماكن متفرقة، والتى تناولت تفسير الوصايا العشر بنفس الأسلوب الشعرى، ونسب بعضها إلى سعديا جاؤن، على الرغم من وجود مخطوطات مشابهة، احتوت على اسم العازر بن العازر بوصفه مؤلفاً لها.

من هذه المخطوطات، نذكر مايلى :

أولا : المخطوطة رقم MS. 3110 (fols. 190 b - 197 a), JTSL المحفوظة بمكتبة المعهد اللاهوتى اليهودى بأمريكا - نيويورك، والتى يرد فى بدايتها أنها «تفسير العشر الكلمات لرابى العازر بن رابى اليعازر». وهى جزء من كتاب صلوات حسب الطقوس اليهودية اليمنية، يرجع تاريخه إلى حوالى سنة ١٦٠٠م. يحتوى الكتاب على ٢٨٠ ورقة، ويبلغ حجمه ٢٠٫٥سم × ١٥٫٣سم × ٦٫٢سم. يبدأ تفسير الوصايا العشر من صفحة ١٩٠ ب، وينتهى فى صفحة ١٩٧ أ.

ونقدم فيما يلى مقتطفات من نص هذه المخطوطة :-

١٩٠ب- «نبتدى أن نكتب تفسير العشر الكلمات لرابى العازر بن رابى العازر»[١]

«افتتاح أفوانا وابتدى كلامنا الواجب علينا إذ[٢] الشكر لإلهنا الذى من جميع الأمم اختارنا ومن أرض مصر فدانا وفى بحر القلزم غرق أعدائنا ويوم السبت وهب لنا والمن والسلوى أطعمنا وإلى طور سيناء قربنا والتوراة[٣] والشرائع عرفنا وست مائة وثلاث عشرة فريضة فضلنا وعلى يدى موسى نبيه وعدنا وقال لنا أنا الله إله آبائكم أزيد عليكم مثلكم ألف مرة وأبارك فيكم كما وعدتكم كما

١٩١أ- مكتوب فى التوراة «الرب إله // أبائكم يزيد عليكم مثلكم ألف مرة ويباركم كما كلمكم». الكلمات كانت تخرج من عند رب العالمين بالحق واليقين واللفظ التقين والصوت الحسين بكلام له معين بالحق والدين وترسيم حريص

---

(١) مخ : רבי אלעזר בֿרבי אליעזר.   (٢) صو : أن.

(٣) مخ : אלתוריה (التورية).   (٤) عب. تث ١ : ١١.

وشرائعه عهد قائم ثابت للعالمين .. لازم للبنين ولبنى البنين وهى تشق سبع سموات طبقة إلى أقصى تلوم[1] الأرض إلى أربعة أركان الدنيا السموات فضت والأرض خشعت والجبال نفرت والأدوية فاضت والبحارة هربت والأمم خرت واللسان قارت[2] إذ[3] التوراة نزلت ...»

١٩١أ- «... الكلمة الأولى .. قال الله عز وجل فى كتابه المنزل أنا الرب إلهك الذى أخرجك من أرض مصر من بيت العبودية[4]. تفسير ذلك يابنى إسرائيل أنا الله ربكم الوحيد الحى القيوم أسست الأرض وأنا فريد وكونت السماء بحكمتى وتدبيرى لامعين ولا ناضر[5] لى ولا سعيد أنا الأول الحى المجيد...».

١٩٤أ- «... والكلمة الرابعة .. قال الله عز وجل : اذكر يوم السبت لتقدسه[6]. تفسير ذلك يابنى إسرائيل احفظوا يوم السبت ثم أكرموها وأيدوها وعظموها ووقروها وطيبوها وقدسوها وعلى سائر الأيام فضلوها ورفعوها وقربوها ورتبوها وثبتوها يابنى إسرائيل أنتم[7] أوليائى وأصفيائى أذكروا فضائل خليقتى وحسن تصويرى وبديعتى. واعلموا فريضتى وارجو مغوثتى وتنفقوا من نعمتى فأنتم أمتى وأنتم صفوتى واعلموا أنى خلقت الدهور والأعيام[8] والشهور والأيام وشرفت اليوم السابع وخلقت سبع درارى وفلك ومجارى وفضلت السبت .....»

١٩٦ب- «... الكلمة العاشرة .. قال الله تعالى لا تشته[9] تفسير ذلك يابنى إسرائيل لاتتمن منزل صاحبك ولازوجته وعبده وأمته وثوره وحماره وجميع ماله لأنك عريان خرجت من بطن أمك وعريان ترجع إلى القبر لافضة ولاذهب ولاكسب ولاغنى ينفعك فكيف تحسد شى لاتحمله إلى القبر وقد قيل فى آدم وحواء أنهما كانوا فى الجنة فلما مدوا أيديهما لثمر الشجرة الذى نهيوا عنها طردوا من الجنة وكانوا يلبسون ثوب الشرف من كل صورة فانفضت عيونهما وصارا عريانين فلما رآهم الحنش فى الجنة حسدهم وتمنى زوجة آدم تكون له زوجة .....».

١٩٧أ- «... فاسأل من الله الجبار أن يجمع شملنا من الأقطار وأن يحرق أعدانا بالنار

---

(١) مخ : תלרם (؟).

(٢) صو : اللسان قرّ. وحتى تتجانس مع ماقبلها، يُفضّل أن تكون : الألسنة قرّت.

(٣) صو : أن. (٤) عب. خر ٢٠ : ٢؛ تث ٥ :٦. (٥) مخ : נאצר.

(٦) عب. خر ٢٠ : ٨. قارن تث ٥ : ١٢. (٧) قر : أنتو (عا).

(٨) صو : الأعوام. (٩) عب. خر ٢٠ : ١٧؛ تث ٥ : ٢١.

وأن يبنى قدسنا بافتخار ويثبت لنا ماوعدنا به على يدى موسى نبيه باقتدار...».

ثانيا : المخطوطة رقم Or. 10346 (2), fol. 8 a, BL المحفوظة بالمكتبة البريطانية، وهى عبارة عن صفحة واحدة (٨ أ) تمثل بداية تفسير الوصايا العشر بأسلوب شعرى. ويبدأ هذا التفسير على النحو التالى :

٨ أ- إبتداء كلامنا ومفتح أفوانا يجب علينا شكر إلهنا الذى من مصر ومن جميع الشعوب إستخارنا ومن مر[1] أفدانا وفى بحر القلزم غرق أعدانا وقربنا لجبل الطور وسمعنا كلامه المشهور وخصنا بالتوراة والفضل وقال أنا الله إله إسرائيل وأنعم علينا بالإيمان من نوائب[2] الدهر والزمان كما أمر فى كتاب التنزيل وقال فى طريق التمثيل : فإن الجبال تزول، والآكام تتزعزع، أما إحسانى فلايزول عنك، وعهد سلامى لايتزعزع، قال راحمك الرب[3].

تفسير الفسوق أما الجبال تزول والأفاعى تحول لكن فضلى عنكم لم يزول وأحر سلامى لم يزول قال راحمك الله.

كلمة الأولنية أنا هو الرب الهك الذى أخرجك الخ ..

أخرجتك من بلد مصر ومن بيت العبودية. وكانت الكلمة تخرج من عند ر ب العالمين...»

ثالثاً : المخطوطة رقم Or. 10391 (3), fols. 76 a - 91 b, BL المحفوظة بالمكتبة البريطانية. يذكر الكاتب فى صفحة العنوان (٧٦ أ) أنها من تأليف سعديا، دون أن يذكر لقبه أو اسمه بالكامل، حيث قال : אל עשרת הדברות לרבינו סעדיה ז"ל .

يقع النص فى هذه المخطوطة، فى الصفحات ٧٦ ب - ٩١ ب، ونلمس فيها لهجة مغربية. ونقدم فيما يلى بداية هذا النص :

٧٦ أ- «الوصايا العشر لسيدنا سعديا طيب الله ذكراه»[4].

---

(١) صو : مصر. س، هـ : مصر. (٢) ق. محوة. هـ، و، س، ط ٣ : نوائب.

(٣) عب. أشع ٥٤ : ١٠.

(٤) مخ : אל עשרת הדברות לרבינו סעדיה ז"ל.

٧٦ ب- «.. أول ما ابتدأ كلامنا وفتح فوامنا : ونطق لساننا بلوازِب[١] علينا : نسخد[٢] لربنا : ونسعد لإلهنا ونهلل ونرفع لخالقنا : ومونسنا : وتسبح وتمجد لمولانا : ومزيدنا ومصطفينا[٣] : وسيدنا : خالق الخلائق والدنيا الذى من أرض[٤] مصر[٥] خرجنا : ومن سبعين أمة إختارنا[٦] : واصطفانا. ومن بيت العبودية فدانا : وفى وسط البحر الكبير غرق أعدا ءنا[٧]....»

رابعا : يوجد عدد من المخطوطات بمكتبة ساسون فى لندن، نذكر منها :-

(أ) المخطوطة رقم ٢٦٥، تحتوى على نص بعنوان "תפסיר עשר הדיברות " (تفسير الوصايا العشر)، ينسب إلى رابى العازر[٨]. ويمثل هذا النص جزءاً من كتاب صلوات (סידור גדול) حسب الطريقة اليمنية، ويحتوى المجلد على ٥٦١ صفحة، ويقع تفسير الوصايا فيه بين صفحتى ٤٤٤ و ٤٦٠، وتبلغ مساحة الصفحة ٢٠٫٦سم طولاً × ١٤٫٣سم عرضا. وقد كتبت المخطوطة بخط يدوى يمنى مربع، يرجع تاريخه إلى القرن السابع عشر. ويُدعى مالك المخطوطة، داود بن أبراهام الجَبّارى.

(ب) المخطوطة رقم ٢٦٩، وتحتوى على نص بعنوان "תפסיר עשר כלמאת " (تفسير عشر كلمات)، وهو تفسير بالعربية اليهودية للوصايا العشر، منسوب إلى رابى سعديا جاؤن. وكتب النص بخط يدوى حديث، يعرف بالبغدادى ذى الحروف المتصلة، ويقع فى ثلاث وعشرين صفحة، وتبلغ مساحة الصفحة فيه ١٢٫٢سم طولاً × ٩٫٥سم عرضا. يدعى مالك المخطوطة : صالح خضورى حزقيال[٩].

(جـ) المخطوطة رقم ٣٧١، وتشتمل على ٣٩٨ صفحة، ويقع «تفسير الوصايا العشر» فى الصفحات ٣٥٢-٣٦٣ وهو بعنوان "תפסיר עשר הדברות " ، وقد نسب إلى رابى العازر. وكتب بالعربية اليهودية، بخط يدوى يمنى مربع، يرجع إلى بداية القرن الثامن عشر[١٠]. تبلغ مساحة الصفحة ٣٠٫٣سم طولاً × ١٩٫٥ سم عرضا.

---

(١) صو:بالواجب (الواجب). مخـ : בלואזיב (؟).(٢) مخـ : נסכדד (نسخدُ)، صو: نشكر.
(٣) مخـ : מוסטאפנא (مُسطفنا). (٤) مخـ : ארד (بالدال).
(٥) مخـ : מאצאר (مَصَر). (٦) قر : ختارنا. (٧) قر : عدانا.
(8) Sassoon, p.328.
(9) Ibid., p.61.
(10) Sassoon, p.327.

الفصل الثالث

تحقيق المخطوطة (س)

MS. 5316 (fols. 94 b - 103 a), JTSL

«الوصايا العشر بلسان عربى»

رمزنا إلى النص الذى نتناوله فى هذا الفصل بالحرف (س)، وهو جزء من مخطوطة محفوظة بمكتبة المعهد اللاهوتى اليهودى بأمريكا - نيويورك، تحت رقم MS.5316، وهى إحدى المخطوطات التى آلت إلى المكتبة ضمن مجموعة أدلر (Adler (Elkan Nathan. وتضم هذه المخطوطة بين دفتيها مائة وأربعين ورقة، وتبلغ مساحة الصفحة فيها ٢٠ سم طولاً × ١٣ سم عرضاً. ويرجع تاريخها إلى القرن التاسع عشر(؟)(١).

وتحتوى المخطوطة على عدد من الموضوعات التى كُتبت بأقلام مختلفة، وقد كُتب بعضها بالعبرية، وكُتب البعض الآخر بالعربية اليهودية. من هذه الموضوعات : مبحث «آفوت» מסכת אבות وجزء من سفر نشيد الإنشاد، ومن سفر راعوث، وصفحات من قصة سيدنا إبراهيم عليه السلام، وغير ذلك من النصوص المتعلقة بالصلوات. هذا، إلى جانب الصفحات التى تضمنت تفسير الوصايا العشر بالعربية اليهودية، وهى التى أشرنا إليها بالحرف «س».

يقع النص موضوع الدراسة فيما بين ٩٤ ب - ١٠٣ أ (أى ١٨ صفحة)، وهو بعنوان "עשרת הדברות בלשון [ ]ערבי" «الوصايا العشر بلسان عربى». ويتراوح عدد السطور فى كل صفحة منها مابين ١٦-١٩ سطراً (صفحة الخاتمة تسعة أسطر).

وتجدر الإشارة إلى أن الكاتب لم يذكر اسمه، كما أنه لم ينسب تأليف النص إلى أحد.

وقد استخدم الكاتب الحروف العبرية لما يقابلها من حروف عربية، كما أنه مَيَّز بعض الحروف بوضع نقطة عليها، أو تحتها، للفظها بطريقة خاصة، وفيما يلى بعض الحروف العبرية ومايقابلها من حروف عربية، حسب استخدام الكاتب لها فى النص :

---

(1) New York City, Jewish Theological Seminary, Library :Adler Special Manuscripts Collection from the Library of the Jewish Theological Seminary, an index to the microfilm collection, Ann Arbor,1981.

	س	ن
א	א	א
ב	ב	ב
ג	ג	ג
ד	ד	ד
ה	ה	ה
ו	ו	ו
ז	ז	ז
ח	ח	ח
ט	ט	ט
י	י	י
כך	כ ך	כ ך
ל	ל	ל

	س	ن
מם	מ ס	מ ם
נן	נ ן	נ ן
ס	ס	ס
ע	ע	ע
פף	פ	פ ף
צץ	צ ץ	צ ץ
ק	ק	ק
ר	ר	ר
ש	ש	ש
ת	ת	ת
אל	אל	אל

شكل الحروف فى المخطوطتين س، ن.

א = أ، ى (الياء الأخيرة المنطوقة ألفاً) مثل אלא = إلى (٩٤ ب : ٨)، אלאוולא = الأولى (٩٥ أ : ٥)، עלא = على (٩٥أ : ١٢؛ ٩٨ أ : ١٠-١١)، ירא = يرى (٩٨ أ : ١١).

א = ة في مثل אלראחא = الراحة (٩٩ أ : ٢).

ב,בֿ,בּ =ب.

ג, גֿ =ج، غ.

ד = د (وأحياناً = ذ). דֿ = ذ.

ה = هـ، ة، ا (الألف في آخر الكلمة، سواء مرسومة ألفاً أو ياءً) مثل : אנה = أنا (٩٥ ب : ٩ – ١٦ ومواضع كثيرة بعدها)، אלדניה = الدُنيا (٩٥ أ : ١٣)، יחייה = يحيًّا (٩٨ أ : ١٠)، יקוויה = يقوى (٩٨ أ : ١١).

ו = و، ـه (ضمير المفرد المذكر الغائب).

ז = ذ في مثل זכרו = ذكره (٩٧ ب : ١٥).

ט = ط. טֿ = ظ. ט = ت، مثل בצוט = بصوت (٩٦ ب : ٧).

כ, כֿ = خ، ک. ך = ک

פֿ = ف. ولم يستخدم الفاء النهائية (انظر ٩٥ب:١٨؛٩٦ أ:١٢. ٧. ١؛ ٩٧ ب:٣).

צ = ص، (وأحيانا) س في مثل צלאטינהא = سلاطينها (٩٥ أ : ١٧)، אנכצרית = انكسرت (٩٥ ب : ٣)؛ תצקט = تسقط (١٠٠ ب : ١١).

צֿ = ض، (وأحيانا) ظ، د مثل ורוצֿ= ورُدّ (١٠١ أ : ١٤)، ذ.

ת = ت، ث. أحيانا : ـة (في حالات الإضافة)، في مثل סתת = ستة (٩٨أ : ١٧). وأحيانا = ط في مثل תריק = طريق (٩٤ ب : ١٣).

الحركــات:

كُتب النص بشكل عام بدون حركات، إلا أن الكاتب استخدم بعض الحركات العبرية، أحيانا، مع بعض الكلمات، إلى جانب استخدامه لحروف العلة بصفة أساسية لتعمل عمل

الحركات فى مقاطع الكلمات. ونوضح ذلك بالأمثلة على النحو التالى :

أولا : الحركات العبرية الواردة فى النص[1] :

١- الفتحة القصيرة : فى مثل גַרַאק = غرَق (٩٤ب : ٢)، אַדֵיל = أذِل [أذِل] (٩٥ب : ١٤)، חורמַתַךְ = حُرمتَك (١٠٠ ب : ١١).

٢- الفتحة الطويلة : فى לָא = لا (٩٩ب : ١٠؛ ١٠٠ أ : ١٠؛ ١٠١ أ : ٥؛ ١٠١ ب : ٩؛ ١٠٢ ب : ٢).

٣- الإمالة (الكسرة غير الصريحة) : فى אתרוטֶת = اتوطّت (٩٥ ب : ٤)؛ אַדֵיל= أذِل (٩٥ ب : ١٤)، אפקֶר = أفـقِر (٩٥ ب : ١٥)، באטֶל = بـاطِل (٩٧ ب : ١٤؛ ٩٨ أ : ١٢)، ואלֶדכום = والدِكُم (٩٩ أ : ١١)، אלרחֶאמִין = الرحيَمـين (٩٩ ب : ٧)؛ אֶלכלמה = إلكلمة (١٠٠ أ : ٨؛ ١٠١ أ : ٣؛ ١٠١ ب : ٧؛ ١٠٢ أ : ١٥)، תכַסֶים = تُخسِس (١٠١ أ : ٨).

٤- الكسرة الصريحة : فى אלרחֶאמִין = الرحيَمِين (٩٩ ب : ٧).

ثانياً : استخدام حرف العلة :

استخدم الكاتب حروف العلة (الألف والواو والياء) بدلاً من حركات الفتح والضم والكسر، ومثال ذلك :

١- א= فتحة : فى مثل גַרַאק = غرَق (٩٤ ب : ٧)، מעא = معَ (٩٥ أ : ١١)، ואחדי = وَحدى (٩٥ ب :٩)، זאל = زَلّ (٩٧ أ:١١)، אל מועטֹאם = المُعظم (٩٨ أ : ٩)، יגְורּאךְ= يغُرك (١٠٠ أ : ١٥)، وغير ذلك.

٢- ו = ضمة : فى مثل שוכר = شُكر (٩٤ ب : ٧)، אל קולזום= القُلزم (٩٤ ب : ٧)، ענכום = عـنـكُم (٩٥ أ : ٢، ٣)، מולכי = مُلـكـى (٩٥ ب : ١٠)، מושיר = مُشـيـر (٩٥ ب : ١١)، רבוכום = ربُكُم (٩٦ أ : ٣؛ ٩٨ ب : ٢)، נצרתו = نضرتُ، نظرتُ (٩٦ أ : ٥)، אל פרבאר =

(١) تجدر الإشارة إلى وجود حركات عبرية فى عدد من الكلمات، كتبت بقلم يختلف عن قلم الكاتب، مثل الحركات الموجودة فى كلمة אבַתַדַה (٩٤ ب : ٣) وغيرها.

الفُجار (٩٧ أ : ١١)، בלמלך = بالمُلك (٩٨ أ : ٥)، אנתום = أنتُم (٩٨ ب : ٣) وكذلك ضمير جمع المخاطبين المتصل، فى مواضع كثيرة فى النص.

ברכ̇ל = بُخل (١٠٢ب : ٩)، מודבר = مُدبر (١٠٢ ب:١١). وغير ذلك كثير.

٣- ִ = كسرة : فى مثل מאגית = ماجِت (٩٥ أ : ١٤)، ארתגית = ارتجِت (٩٥ أ : ١٥)، תחיירית = تحيّرِت (٩٥ ب : ٣)، אחיל = أُحِلّ (٩٦ أ : ٩)، בחומרית = بحُمرِة (٩٦ ب : ٤)، תשאריך = تشارِك (٩٧ أ : ١١)، עואקיב = عواقِب (٩٧ أ : ١٧)، ונאציר = وناصِر (١٠٢ أ : ١١)، מטליע = مُطلِع (١٠٢ ب : ١٥)، وغيرها.

إلى جانب ذلك، أضاف الكاتب حرف النون إلى نهاية الكلمة، حتى يعبر عن وجود التنوين فيها. وقد حدث ذلك فى كلمة واحدة، فى أكثر من موضع، وهى : חקאן = حقاً (٩٧ ب : ٦، ١٤؛ ٩٨ أ : ١٢).

اللهجة العامية فى النص :

إذا مادققنا فى استخدام الكاتب للحروف العبرية، وتوظيفه للحرف الواحد - من بعض هذه الحروف - للتعبير عما يقابله من حروف فى كلمات عربية، إلى جانب استخدامه للحركات - العبرية فى بعض الكلمات وحروف العلة فى معظمها - بطريقة معينة ساعدتنا، إلى حد ما، على معرفة لفظه للكلمات، نجد أنفسنا أمام نص يعبر عن لهجة محلية معينة، لم يستطع كاتبه التخلص منها عند اختياره للكلمة، فوضع بين أيدينا كثيراً من الكلمات المسموعة :

(أ) ضمير المفرد الغائب المتصل : لم يستخدم الكاتب حرف الهاء كضمير للمفرد المذكر الغائب المتصل بالفعل أو الاسم، واستخدم حرف الواو بدلاً منه متأثراً بالكلمات المسموعة فى اللهجة المحلية، وذلك على النحو التالى :

١- ضمير الغائب المتصل بالفعل (فى موضع المفعول به)، مثل : זכרו = ذَكَرَهُ (٩٧ ب : ١٥)، עטמתו = عَظَمْتَهُ (٩٨ أ : ٢)، שרפתו = شرفته (٩٨ أ : ٢، ٥)، אבבתו

= أجبتـه (٩٨ أ : ٤)، נצרתה = نصرته (٩٨ أ : ٤) אכרגתה = أخرجته (٩٨ أ : ٦)، אשפתה = أشفيتـه (٩٨ أ : ٧)، אמנתה = أمَّنْتُه (٩٨ أ : ٧)، אעלמתה = أعـلمتـه (٩٨ أ : ٨)، יזכרה= يذكـره (٩٨ أ : ١٠)، נפעה = نَفَعَهُ (١٠١ أ: ١٦).

٢- ضمير الغائب المتصل بالاسم (فى موقع المضاف إليه)، مثل : כלאמה = كلامه (٩٤ ب : ٩)، כרמה = كرمه (٩٥ أ : ١٢)، עדדה = عدده (٩٧ ب : ١٢)، אזייאתה = أزيّاته (٩٧ ب : ١٣)، אגייאלה = أجياله (١٠١ أ : ١٦).

(ب) أسقط الكاتب حرف الألف، من أداة التعريف العربية (ال)، فى حالة دخول حرف جر على الكلمة المعرفة، وذلك وفقاً للكلمة المسموعة، فى مثل בלתורה = بالتوراة (٩٤ ب : ٩)، פלדוניה= فـى الـدنيـا (٩٦ أ : ٨)، פל אכרה = فـى الآخـرة (٩٦ أ : ١٣)، בל חוסן = بالحُسن (٩٧ ب : ١٩)،בל כבש = بالكبش (٩٧ ب : ١٧)، בל סר = بالسرّ (٩٨ أ : ٣)،בל שמס = بالشمس (٩٨ أ : ٣)، בל מולך= بالُملك (٩٨ أ : ٥).

(جـ) الألفاظ العامية : من الكلمات العامية الواردة فى النص مايلى :

ואסתכצנה : واستخصنه = خصّنا (٩٤ ب : ٩)، אעדאנא : أعدانا = أعـدانا[1] (٩٤ ب :٧)، אתזעזעת : اتـزعـزعـت = تزعـزعت (٩٥ أ: ١٣)، אתזלזלת : اتزلزلت = تزلزلت (٩٥أ:١٤)، מאגית : ماجت = ماجَت (٩٥أ: ١٤)،ארתגית : ارتجّت = ارتجّت (٩٥ أ : ١٥؛ ٩٥ ب : ٢)، ואחתארית : واحتارت = واحتارَت (٩٥ أ : ١٦)، מגדית : مجّدت = مجّدَت (٩٥ أ : ١٧)، אתרוטת : اتوطّت (٩٥ ب : ٤)،ביצה : بيـضـه = بيـضـاء (٩٥ ب: ١٩؛ ٩٦ أ : ٢)، חמרה : حمره = حمراء (٩٦ أ : ٢)، נצרתה : نضـرتُ = نظـرتُ (٩٦ أ : ٥)، אחצרו : احضروا = احذروا (٩٦ أ : ٩)، חפץ : حفض = حفظ (٩٦ أ : ١٠)، שקית : شـقّت = شـقّت (٩٦ ب : ٣)، אל אבחור : الأبـحُر =

(١) مفعول به منصوب، حسب موقعها فى النص.

البحار (٩٦ ب : ١٩؛ ٩٧ أ : ٢؛ ٩٨ ب : ٧)، לעֹטמתי : لعُظمتى = لعَظَمتى (٩٧ أ : ٣)، ואודאן : وأودان = وآذان (٩٧ أ : ١٣)، למין : لمين = لِمَنّ (٩٧ ب : ٥؛ ١٠١ أ : ٦)، קומתו : قومّتو = قومّته، أقمته (٩٧ ب : ١٥)، פין : فين-فأين (٩٩ب : ١٣)، מין : مين = مَنْ (٩٩ب : ١٥)، כונתו : كُنتو = كُنتُم (١٠٠ ب : ١٨)، אתגבר : اتجبَّر = تَجَبَّر (١٠١ أ : ١٦)، וטורו : وطورو = وثوره (١٠٢ ب : ٤)، ויגיב : ويجيب = ويجئ بـ، ويجلب (١٠٢ ب : ٧)، אל מגאלט : المغالط = الأخطاء (١٠٢أ : ١٣).



تحقيق النص

نحاول فى الصفحات التالية إظهار مدى التشابه والإختلاف بين نص المخطوطة (س)، وعدد من النصوص الواردة فى طبعات ومخطوطات أخرى، كُتبت فى ذات الموضوع، وأوردنا فقرات منها فى الفصلين الأول والثانى من هذا البحث. وتجدر الإشارة إلى أننا لم نقم بتصويب جميع ماورد فى النص من أخطاء نحوية، حيث أن هذا النص - كغيره من النصوص التى أوردناها فى هذه الدراسة - كُتب فى معظمه باللهجة العامية، وتصويب جميع الأخطاء الواردة، من الناحية النحوية، أو ضبط حركات مقاطعها وفقاً للعربية الفصحى، سيؤدى إلى تغيير كتابة معظم كلمات النص بعد تصويبها، مما يؤدى إلى تغيير السمة الخاصة التى تميز الطريقة التى كتب بها المؤلف. ومن ناحية أخرى، فإن حرص الكاتب على الإلتزام بقافية معينة فى النص، والإبقاء على السجع فى جمله، جعلاه يأتى بكلماته فى صورة معينة من حيث ضبط نهايتها، بإضافة حرف علة إلى آخرها، أو تحريك الكلمة نفسها بحركات معينة، هى خاطئة من الناحية النحوية، وتُخرجها عن قاموس العربية الفصحى.

ونلاحظ فى هذا النص، أن الكاتب قد أورد الوصية، أو جزءاً منها، بالعبرية، عند بداية

شرحه لكل منها. ونلاحظ أن نص هذه المخطوطة يتشابه مع المخطوطتين هـ، و، وهو يتشابه إلى حد بعيد مع ط ٣.

ومن ناحية أخرى، أورد الكاتب عددا من فقرات العهد القديم بالعبرية، ففى مقدمته القصيرة الواردة قبل شرح الوصية الأولى، وردت فقرة أشع ٥٤ : ١٠، وفى نهاية شرح الوصية العاشرة، وردت الفقرات خر ٣٣ : ١٩؛ مر ٣ : ٢٥؛ أشع ٤٢ : ٢١.

עשרת הדברות
בלשון וערבי :

אבתדה

[illegible]

MS. 5316, JTSL

(٩٤ ب)

צה 95 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

דד אל [illegible]

אנכי [illegible]

[illegible]

כאנת [illegible]

[illegible]

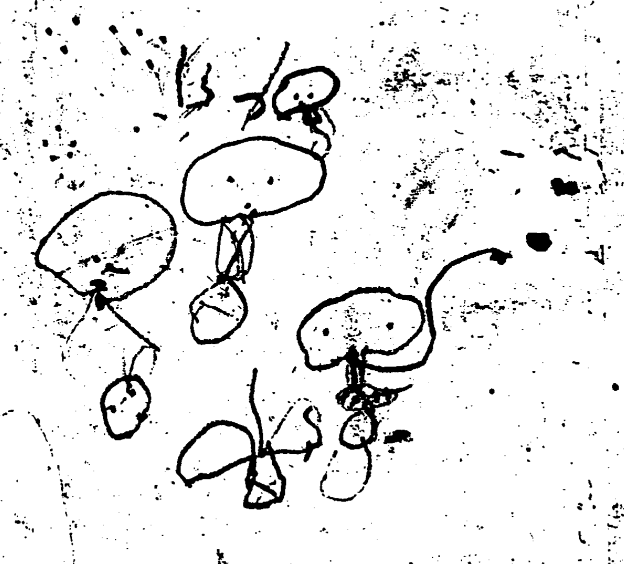
MS. 5316, JTSL

(٩٥أ)

MS. 5316, JTSL

(١٠٢ ب)

[illegible]



MS. 5316, JTSL

(١٠٣أ)

94 ב

1. עשרת הדברות

2. בלשון וערבי :

3. אבתדה כלאמנה ומפתח

4. אפוואנה יוגב

5. עלינה שוכר אלאהנה אלדי מן גמיע

6. אלשעוב אפתכרנה ומן מצר אפדנה

7. ופי בחר אלקולזם גראק אעדאנה //

8. וקרבנה אלא גבל אלטור וסמענה //

9. כלאמו אלמשהור ואסתכצנה בלתורה

10. ואלתפציל וקאל לנה אנה אללה אלאה

11. ישראל ואנעם עלינה באל אמאן מן //

12. נוואייב אלצהר ואלזמאן כמא אווער

13. פי כתאב אלתנזיל וקאל פי תריק אל

14. תמתיל .. כי ההרים ימושו והגבעות

15. תמוטנה וחסדי מאתך לא ימוש //

16. וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך

17. ה' .. תפסיר אלכלאם אן אלגבאל

18. תזול

(١) عب.

(٢) هـ، ط ٣ : ومفتاح. د، و : فتح.

(٣) هـ، و : أفواهنا. ط ٣ : أفوامنا. د : أفوانا.

(٤) قر : يوجب. هـ، و، ط ٣ : يجب.

(٥) د، هـ، و : اختارنا. ط ٣ : استخارنا.

(٦) د، و : أخرجنا. ط ٣، أفدانا.

(٧) هـ، و : وأظهره فى الغمام مسطور.

١- الوصايا العشر[١]

٢- بلسان[ ] عربي[١] :

٣- إبتداء كلامنا ومفتح[٢]

٤- أفوانا[٣] يجب[٤]

٥- علينا شكر إلهنا الذى من جميع

٦- الشعوب افتكرنا[٥] ومن مصر أفدانا[٦]

٧- وفى بحر القلزم غرّق أعداءنا

٨- وقربنا إلى جبل الطور وسمّعنا

٩- كلامه المشهور xx[٧](واستخصنا بالتوراة

١٠- والتفضيل)[٨] وقال لنا أنا[٩] الله إله

١١- إسرائيل[١] وأنعم علينا بالأمان[١٠] من

١٢- نوائب الدهر والزمان كما أوعد

١٣- فى (كتاب التنزيل)[١١] وقال فى طريق[١٢] الـ

١٤- تمثل ... «فإنّ الجبال تزول والآكام

١٥- تتزعزع أمّا إحسانى فلا يزول عنكِ

١٦- وعهد سلامى لايتزعزع قال راحمكِ

١٧- الربُ»[١٣] ... تفسير[١٤] الكلام[١٥] أن الجبال

١٨- تزول

---

(٨) هـ، و : وخَصّنا فى التوراة بالتفضيل. ط ٣ : وخَصّنا بالتوراة والتفضيل.

(٩) مخ : אבה . وردت بالهاء على هذا النحو فى بقية النص.　　(١٠) و، ط ٣ : بالإيمان.

(١١) هـ : كتب التنزيل. و : الكتاب بالتنزيل.　　(١٢) قر : تريق.

(١٣) عب. أشع ٥٤ : ١٠. وردت الفقرة كاملة فى «هـ»، وورد جزء من نصفها الأول فى «و».

(١٤) ط ٣ : شرح.

(١٥) ط ٣ : الفسوق (أداة التعريف العربية + פסוק)، بمعنى : عبارة، جملة، فقرة من العهد القديم.

1. עשרת הדברות   צה
2. תזול ואל אפעי תחול ופצלי ענכום לם
3. יזול ועהדי ענכום לם יחול קאל ~
4. רחמך אללה:
5. אל כלמה אלאולא הייה
6. אנכי ה׳ אלדיך אשר הוצאתיך ~
7. מארץ מצרים מבית עבדים :
8. כאנת אל כלמה תכרוג מן ענד
9. רב אל עאלמין ומברי אל
10. סחאב בצוט מובין באל שאהד אלתקווא

להום

11. אל אבא מעא אלבנין למא טהר נור אללה

ארוקארך

12. ותנאהא כרמו וטהר אקוואדו עלא גבל~
13. סיני אתזעזעת אלדונייה באטרהא ~~
14. ואתזלזלת גמיעהא ומאבית עוואמידהא
15. וארתגית אקסרהא וקארית מלוכהא ~
16. ופזעו צנאציהא וגוק סוכאנהא ואחתארית
17. צלאטינהא ואל ארוואח מגדית ואל גבאל

---

(١) عب. كُتبت فى مثل هذا الموضع فى جميع صفحات المخطوطة، (لاحظ فى ٩٦ ب كُتبت : עשרת אל דברת). (٢) صو : المرتفعات أو الآكام. هـ : اليفاع. ط ٣ : وعهد سلامى لم...

(٣) صو : تتزعزع. هـ : فتحول. (٤) ق. قر : لم. (٥) و : وعهد سلامى لايميل.

(٦) مخ : אלדיך . صو : אלהיך . (٧) عب. خر ٢٠ : ٢؛ ثت ٥ : ٦.

(٨) و : الأرباب. (٩) هـ : مكين. (١٠) ق. قر : التقوا.

(١١) ط ٣ : الرب. (١٢) ط ٣ : واتجلى كلامه.

(١٣) مخ : אקוואדו (أقواره)، أقحم أعلاها: אררקארד (أوقاره). هـ:وقاره. ط ٣:أوقاره.

١- الـوصـايـا الـعـشـر[١]

٢- تـزول والأفـاعـى[٢] تحـول[٣] وفـضـلى عـنـكُم لا[٤]

٣- يـزول وعـهـدى عـنـكـم لا[٤] يحول[٥] قال

٤- راحـمـك الـلـه :

٥- الكلمة الأولى هى

٦- «أنـا الـربُ إلـهـك[٦] الـذى أخـرجـك

٧- من أرض مصر من بيت العبودية»[٧] :

٨- كـانـت الـكـلـمـة تـخـرج مـن عـنـد

٩- رب الـعـالمين[٨] ومـجـرى الـ

١٠- سـحـاب بـصـوت مـبـين[٩] بـالشـاهـد الـتـقـى[١٠]

١١- الآبـاء مـع الـبـنـين لمـا ظـهـر لـهـم نـور الـلـه[١١]

١٢- (وتـنـاهى كرمه)[١٢] وظـهـر وقـاره[١٣] عـلـى جـبـل

١٣- سـيـنـاء[١٤] تـزعـزعـت[١٥] الـدُنـيًا بـأسـرهـا[١٦]

١٤- وتـزلـزلـت[١٧] جـمـيـعـهـا ومـاجـت عـوامـيـدهـا

١٥- وارتجـت أقـطـارهـا وقَرّت[١٨] مـلـوكـهـا

١٦- وفزع[١٩] صناديدها وجوق[٢٠] سكانها واحتارت[٢١]

١٧- سـلاطـيـنـهـا والأرواح مـجـدت والجـبـال

---

(١٤) عب. (١٥) قر : اتزعزعت (عا). ط ٣ : ازدعزعت.

(١٦) قر : بأسارها. ط ٣ : ومافيها. (١٧) قر : واتزلزلت (عا). ط ٣ : وزنزلت.

(١٨) مخ : דקארית (وقَرّت). هـ، ط ٣ : حاروا. (١٩) ق. قر : وفزعوا.

(٢٠) مخ : דגדק (وجوق ؟). فى لسان العرب، الجَوْقُ : القطيع من الرعاء. والجَوْقُ أيضا الجماعة من الناس. ومعناها لايتناسب مع سياق النص. انظر : ابن منظور : لسان العرب، دار المعارف بمصر، القاهرة (د. ت)، (مادة : جوق). - هـ : ودهشوا. ط ٣ : واندهشوا.

(٢١) ط ٣ : وفزعوا. هـ : وخروا.

1. עשרת הדִברות
2. ארתגית ואלוחוש נפ̇רית ואל טיור רפ̇רפית
3. ואל שבאב תחיירית ואל גבאברה אנכצרית
4. ואל שאמכ̇ין אתווֹשַת וכאן אל כ̇טאב מן
5. ענד כ̇אלק אל דונייה ומא פ̇יהא ומנשיהא
6. ומבדיהא ומהדיהא בהד̇א אל כלמאת ~
7. יא מוסה יא אבן עמרם יא תקי יא אמאן ~
8. יא נקי יא נבי יא צאדק יא רסול יא כלימי
9. ואעלם אן אנה אללה ואחדי לא שריך לי
10. פ̇י מולכי ולא אלא̇ה סוואייה ולא וזיר ולא
11. מושיר ולא נאצ̇יר ולא נט̇יר ולא ואלד ~
12. ולא ולד אנה אל ואחד אל אחד אנה פ̇רד
13. אל צמאד אנה אחיי אנה אמית אנה איז̇
14. אנה אֲדִיל אנה אכ̇לק אנה ארזק אנה
15. אנעם אנה אחכום אנה אגני אנה אפ̇קֶר
16. אנה אריד אנה אפעל מא אריד לא לי
17. צ̇ד לי ולא נט̇יר וכאן אל צוט יעיין ויסמע
18. ויכתב חרפ מן בעד חרפ̇ מן נאר
19. ביצ̇ה

(١) ط ٣ : جعرت. (٢) ط ٣ : فرفرت (عا). (٣) صو : الشامخون.
(٤) عا. (٥) أى : مُبدئها، مُوجِدها منذ البداية. (٦) ق. قر : بهذا.
(٧) هـ : ياثقة. ط ٣ : ياتقى. (٨) هـ، ط ٣ : يا أمين. (٩) ط ٣ : ياصديقى.
(١٠) مخ : סרואייה. (١١) مخ : נאצ̇יר . ط ٣ : نازر.

٩٥ ب

١- الوصايا العشر

٢- ارتجت والوحوش نفرت[١] والطيور رفرفت[٢]

٣- والشباب تحيّرت والجبابرة انكسرت

٤- والشامخين[٣] اتوطت[٤] وكان الخطاب من

٥- عند خالق الدنيا ومافيها ومنشئها

٦- ومبديها[٥] ومهديها بهذه[٦] الكلمات

٧- ياموسى يا ابن عمرام ياتقى[٧] يا أمان[٨]

٨- يانقى يابنى ياصادق[٩] يارسول ياكليمى

٩- واعلم أن أنا الله وحدى لاشريك لى

١٠- فى مُلكى ولا إله سواى[١٠] ولاوزير ولا

١١- مُشير ولا ناظر[١١] ولانظير[١٢] ولا والد

١٢- ولا ولد أنا الواحد الأحد أنا الفرد[١٣]

١٣- الصمد أنا أحيّى أنا أميت أنا أعزّ

١٤- أنا أذلّ أنا أخلق أنا أرزُق أنا

١٥- أنعم أنا أحكُم أنا أغنى أنا أفقر

١٦- أنا أريد أنا أفعل ما أريد لا [ ] [١٤]

١٧- ضد لى ولانظير وكان الصوت يَعن[١٥] ويسمع

١٨- ويكتب[١٦] حرف من بعد حرف من نار

١٩- بيضاء[١٧]

---

(١٢) ط ٣ : منزر. (١٣) ق. قر : فرد. (١٤) ق. قر : لى.

(١٥) ط ٣ : يعن.- عَنَّ الشئ يَعِنّ : بمعنى اعترض وعرض (ابن منظور : عنن).

(١٦) ط ٣ : ويذكر. (١٧) مخ : ביצה = بيضه أو بيضا (عا). ط ٣ : سوداء.

1. עשרת הדברות צו
2. ביצׄה תכתב פׄי נאר חמרה ואבתדהא
3. אנה אללה רבוכום אלדׄי אכׄרגתכום ~
4. וכׄלצתכום מן בלד מצר מן בית אל ~
5. עבודייה ונצׄרתו אלאייאת ואל בורהנאת
6. ואל מועגזאת וחדוני ואעבדוני וקדסוני
7. וכפׄוני וטעוני ולא תעצוני אצנעו ~
8. פׄצׄילה לאן מקאמכום פל דונייה קלילה ~
9. אחצׄרו מכׄאלפׄתי ללא אחיל בכום אפׄאתי
10. ואנהצׄו פׄי חפׄץׄ שראיעי מדאם אלקווה
11. באקייה פׄיכום ואל חייה חאצׄרה בן ידיכום
12. אעמלו מערופׄ קליל פי אל דונייה וכתיר
13. פל אכׄרה אעמלו צלחאת תדפׄע
14. ענכום אל אפׄאת וכאנת אל כלמה תכׄרוג
15. ותתור מן ענד רב אל גפׄור ותקלקלית
16. אל צׄהור ותגעיז אל טיור ותשאכל באל
17. נור אדׄא קאבל חרפׄ אל מכׄסור ולוח
18. אלמדׄכור צאר פיהא מחפׄור וכאנת

---

(١) ط ٣ : سوداء تكتب فى نار البيضاء. (٢) مخ : ראבתדהא (؟). ط ٣ : ومبتديها.

(٣) صو : وأظهرت، أو، جعلتكم ترون. ط ٣ : وأنضرتكم، أو، وأنظرتكم.

(٤) أى البراهين. ط ٣ : والبراهين. (٥) ق. قر : خفونى. (٦) ق. قر : وطعونى.

(٧) ط ٣ : جميلاً. (٨) قصيرة. أى حياتكم فى هذا العالم محدودة وقصيرة.

(٩) ط ٣ : وإياكُن من. (١٠) : أى : حتى لا. (١١) قر : والحيَّة، أو الحيًا.

١- الوصايا العشر
٢- (بيضاء وتكتب فى نار حمراء)[١] وابتدها[٢]
٣- أنا الله ربُكُم الذى أخرجتكُم
٤- وخلصتكم من بلد مصر من بيت الـ
٥- عبودية. ونضرتُ[٣] الآيات والبُرهنات[٤]
٦- والمُعجزات وحدونى واعبدونى وقدسونى
٧- وخافونى[٥] وطيعونى[٦] ولاتعصونى، اصنعوا
٨- فضيلة[٧] لأن مقامكُم فى الدنيا قليلة[٨]
٩- واحذروا[٩] مخالفتى لئلاً[١٠] أحِلّ بكم آفاتى
١٠- وانهضوا فى حفظ شرائعى مادام القوة
١١- باقية فيكُم والحياة[١١] حاضرة بين[١٢] يديكُم
١٢- اعملوا معروف[١٣] قليل[١٤] فى الدنيا (هو[١٥] كثير
١٣- فى الآخرة)[١٦] اعملوا صالحات[١٧] تدفع
١٤- عنكم الآفات وكانت الكلمة تخرُج
١٥- وتثور[١٨] من عند رب الغفور (وتقلقلت
١٦- الدهور)[١٩] وتجعز الطيور وتشكل بالـ
١٧- نور إذا قابل حرف المخطور[٢٠] ولوح[٢١]
١٨- المذكور صار فيها محفور وكانت

(١٢) مخ : בן (بن). (١٣) معروفاً. (١٤) قليلاً.
(١٥) ق. قر : و ..... (١٦) ط ٣ : كثير هو فى الآخرة. (١٧) قر : صلحات.
(١٨) ط ٣ : وتدور. (١٩) صو : الحرف. (٢٠) ط ٣ : وتقلع الصخور.
(٢١) مخ : אלמכסרר (؟). ط ٣ : المسطور. (٢٢) صو : واللوح.

1. עשרת אל דברות
2. אל כלמה אדׄא כׄרגית מן ענדב אל ארבאב
3. שקית אל חגאב לם ירודהא באב וכותבת
4. בחומרית אל נאר בסאייר אל סחאב ~
5. בכלאם מגמיע ומעאני בדיע לא ~
6. יחבבהא סקיע ולא מטר ולא וקיע ולא
7. ריח תקיע תנאדי בצוט רפׄיע אנה
8. אללה רבוכום אלקאדר לא שביה לי ~~ולא~~
9. ולא נטׄיר אלדׄי אכׄרגתכום ופכתכום מן
10. בלאד מצר מן בית אל עבודייה :
11. אל כלמה אל תאנייה
12. לא יהיה לך אלהים אחרים על פני
13. יאבני ישראל לא יכון לכום אלאה
14. מן דוני ולא תעבדו מעבוד
15. גׄירי ולא תבדלו בייה תבדילה ולא תשכלו
16. לכום תשכילה ולא תצנעו לכום פסלה
17. ממא פׄי אל סמוואת אל עאלייה ומן מא
18. פׄי אל ארץׄ אל דונייה ומן מא פׄי אל
19. אבחור

(١) و : فى سواد. ط ٣ : وكُتبت فى نار البيضاء فى سوداء. (٢) و : منيع. ط ٣ : بديع.

(٣) قر : ومعانى. و : ومعنى. (٤) و : بعيد.

(٥) أو «صقيع». فى لسان العرب، كل مايذكر فى ترجمة صقع بالصاد فالسين فيه لغة. قال الخليل : كل صاد تجئ قبل القاف، وكل سين تجئ قبل القاف، فللعرب فيه لغتان : منهم من يجعلها سينا، ومنهم من يجعلها صاداً. والصقيع : الجليد، ويعنى أيضا، مايسقط من السماء بالليل شبيه بالثلج. (ابن منظور: سقع، صقع). - و : لايحجبه الصعيق.

(٦) الوقيع : مناقع الماء. الوَقِعُ : السحاب الرقيق (ابن منظور : وقع). - و : ولا المطر الوقيع.

(٧) قر : تقيع (؟) أو، ثقيع (؟). (٨) عا. (= وفككتكم، أى : وحررتكم).

٩٦ب

١- الوصايا العشر

٢- الكلمة إذا خرجت من عند رب الأرباب

٣- شقت الحجاب لم يردُها باب وكُتبت

٤- بحمرة النار بسائر[١] السحاب

٥- بكلام مجميع (؟)[٢] ومعنى[٣] بديع[٤] لا

٦- يحجبها سقيع[٥] (ولا مطر ولا وقيع)[٦] ولا

٧- ريح ثقيع[٧] تنادى بصوت رفيع أنا

٨- الله ربُكم القادر لاشبيه لى

٩- ولا نظير الذى أخرجتكُم وفكتكم[٨] من

١٠- بلاد[٩] مصر من بيت العبودية :

١١- الكلمة الثانية

١٢- «لايكن لك آلهة أخرى أمامى»[١٠]

١٣- يابنى إسرائيل[١١] لايكُن لكُم إله

١٤- (من دونى)[١٢] ولاتعبدوا معبود[١٣]

١٥- غيرى ولاتبدلوا بىٌ تبديلا[١٤] ولاتشكلوا

١٦- لكُم تشكيلا[١٥] ولاتصنعوا لكُم فسلا[١٦]

١٧- مما فى السموات العالية ومما[١٧]

١٨- فى الأرض الدُنيا[١٨] ومما[١٧] فى ال

١٩- أبحُر[١٩]

---

(٩) كذلك قر : بلَد (بفتح اللام). (١٠) عب. خر ٢٠ : ٣؛ تث ٥ : ٧. (١١) عب.

(١٢) ط ٣ : إلا أنا. (١٣) معبوداً. (١٤) و : بديلاً.

(١٥) و : تمثيلا. (١٦) مخ : פסלה . من العبرية פֶּסֶל (تمثال). و، ط ٣:فسيلا (פסילא).

(١٧) قر : من ما. (١٨) و : الدانية. ط ٣ : الواطية. (١٩) عا. هـ : البحار. ط ٣ : أبحار.

1. עשרת הדברות . צז

2. אבחור אל סגׄייה אן ליס לקדרתי תחציל

3. ולא לעטמתי תקויל אנה טאייק אל

4. גׄייור עאלם בכׄפיית אל אמור אנה אל

5. כׄאלק אל בארי כׄלקת אל כׄוואכב ואל

6. אדראריׄ ומא פי אל אקטאר ואל בראריׄ ~

7. ולא תסגדו ללאותאן אן ליס מעי תאני

8. ולא תכונו כל מבגׄוץ פׄי עבאדת אל ~

9. תאגׄות לאן לי אל עדל ואל כמאל ואל ~

10. בהא ואל גמאל ולי אל עפׄו ואל אמהאל ~

11. למן אכׄטא וזאל ולא תשאריךְ אל פוגׄאר פׄי

12. עבאדת אלאחגאר ומעׄאדת אל אשגאר. ~

13. להום עיון לם תדמע ואודאן לם תסמע

14. ומשם ולם ינפע ויאדין ולם תגמע ורגלין

15. ולם תתבע וכול מן עבדהום דכׄל פׄי עדׄבהום

16. אנה טאייק אל מעאקיב אל מסלׄבׄבאל

17. עואקיב אנה דייאן אל עאלמין ולי הואאל

18. אל תהליל ואל תעטׄים : ∴ ∴

---

(١) قر : الطغيَة. ط ٣ : الهائجة. (٢) هـ، و، ط ٣ : تأويل.

(٣) قر : طايق، أو، طَبِّق. هـ، و : الطائق.

(٤) ق. قر : بخفيّة. هـ، و : خفايا. ط ٣ : خفايات. (٥) و : خالق.

(٦) صو : الدرارى. هـ، و : الدرارى. وهى الكواكب السيارة، مفردها : الدُّرِّىّ، الكوكب المندفع من المشرق إلى المغرب.

(٧) هـ، ط ٣ : الأبرارى. (٨) هـ : فليس. (٩) مخ : תאנ׳ (تانى أو ثانى).

(١٠) الكلمة لاتتفق مع السياق. فى لسان العرب، البُغْض : نقيض الحب، ويقال رجل بغيض، (انظر ابن منظور : بغض). وربما كان الأنسب، الكلمة الواردة فى هـ : كالمبغوت. والمبغوت، بمعنى : المبهوت.

(١١) مخ : תאגׄרת (تاغوت). هـ : الطاغوت. - وكل معبود من دون الله عز وجل جِبْت وطاغوت، (انظر سورة النساء : ٥١)، ويقال للصنم : طاغوت، وله معان كثيرة (انظر ابن منظور : طغى).

(١٢) هـ، و : العز. (١٣) و : ومال.

١- الـوصـايـا الـعـشـر
٢- أبـحُر الـطـاغـيـة[١] ان لـيـس لـقُدرتـى تحـصـيـل
٣- ولا لـعـظـمـتـى تـقـويـل[٢] أنـا الـطـائـق[٣] الــ
٤- غـيّور عـالـم بـخـفـايـا[٤] الأمـور أنـا الــ
٥- خـالـق الـبـارى خـلـقـت[٥] الـكـواكـب والــ
٦-أدرارى[٦] ومـافـى الأقـطـار والـبـرارى[٧]
٧- ولاتـسـجـدوا لـلأوثـان (ان لـيـس)[٨] مـعـى ثـان[٩]
٨- ولاتـكـونـوا كـالمـبـغـوض[١٠] فـى عـبـادة الــ
٩- طـاغـوت[١١] لأن لـى الـعـدل[١٢] والـكـمـال والــ
١٠- بـهـاء والجـمـال ولـى الـعـفـو والإمـهـال
١١- لـمـن أخـطـأ وزلّ[١٣] ولاتـشـارِك الـفُجـار فـى
١٢- عـبـادة الأحـجـار ومـعـدة(؟)[١٤] الأشـجـار.
١٣- لـهُم عـيـون لا[١٥] تـدمـع وآذان[١٦] لا[١٥] تـسـمـع
١٤- ومشم [ ][١٧] لا[١٥] ينفع ويدين[١٨][ ][١٧] لا[١٥] تجمع ورجلين[١٩]
١٥- [ ][١٧] لا[١٥] تـتـبـع وكُل من عـبـدهُم دخـل فـى عـذابـهـم[٢٠]
١٦- أنـا الـطـائـق[٣] الـمـعـاقِب (الـمـطـالِب[٢١] بـالــ
١٧- عـواقِب)[٢٢] أنـا ديّان الـعـالـمـين ولـى هـوائـل[٢٣]
١٨- الـتـهـلـيـل[٢٤] والـتـعـظـيـم : ∴ ∴

---

(١٤) مخ : רמעאדת . هـ، و : والمعدن و..... صو : والمعدن والأشجار.
(١٥) ق. قر : لم. (١٦) قر : وأودان (عا). (١٧) قر : و ......
(١٨) يدان. (١٩) رجلان.
(٢٠) قر : عذبها. هـ، و : كل كم عبدها داخل فى عددها. ط ٣ : عِذابها. (٢١) قر : المطلِب.
(٢٢) و : المطالب للعواقب. ط ٣ : المطالب فى العواقب.
(٢٣) مخ : הדאאל . هـ، و، ط ٣ : يحسن. (٢٤) هـ : التسبيح.

1. עשרת הדברות
2. אל כלמה אל תאלתה ;
3. לא תשא את שם ה׳ אלהיך לשוא ;
4. יאבני ישראל אנה מא אמהל ולא ~
5. אברי למין יחלפֿ באסמי ~
6. באטל ולא תחלפֿו באסמי חקאן ולא תכונו
7. נכרין לאן אנה עאלם במא פֿי אל קלוב נאצֿר
8. אל מגֿלוב ואתבעדו מן אל זור ואל אימאן
9. לאן יכֿרבו אל דיאר ויקלעו אלקטאר ~
10. ויאסרו אל אעמאר ויחבסו אל אמטאר ~
11. וינשפֿו אל אשגאר ואדֿא דכֿל אל ימין לבית
12. אל ואחד תתאכל אורלאדו ויקל עדדו ותכתֿר
13. אזייאתו ויאבכת אלדי לם יחלפֿ באסם
14. אל חק לא חקאן ולא באטֿל והו אל אסם ~
15. אלדֿי דכרו אדם וקומתו ודריס ורפֿעתו ~
16. ונח וחפֿצֿתו ושם ופֿצֿלתו ואברהם מן
17. אלנאר כֿלצתו ויצחק בל כבש פֿדיתו
18. ויעקב בל סוראע קוויתו ויוספ ~
19. בל חוסן

---

(١) عب. خر ٢٠ : ٧؛ تث ٥ : ١١. (٢) عب. (٣) باطلاً.

(٤) مخ : חקאן (حَقَنْ، حقان)، انظر سطر ١٤؛ ٩٨ أ : ١٢). هـ، و : حانثين.

(٥) قر : نكرين. هـ، و، ط ٣ : ناكثين. (٦) مخ : נאצֿר . هـ، و : ناصر. ط ٣ : נאצֿיר.

(٧) قر : واتبعدوا. هـ ، و : واحذروا. ط ٣ : واحترزوا. (٨) هـ، و : والبُهتان.

(٩) ق. قر : لأن يخربوا. (١٠) ق. قر : ويقلعوا. (١١) هـ، و، ط ٣: الآثار.

(١٢) ق. مخ : ויאסרו (ويأسروا؟). هـ، و، ط ٣ : وتقصر. (١٣) ق. قر : ويحبسوا.

(١٤) ق. قر : وينشفوا. هـ، و، ط ٣ : تيبّس. (١٥) هـ : أحد الأثمين

(١٦) مخ : תתאכל (قد تُقرأ أيضا : تُثَكِّل). هـ، و : أثكلت. ط ٣ : أعدمت.

١- الوصايا العشر

٢- الكلمة الثالثة؛

٣- «لاتنطق باسم الرب إلهك باطلاً»[١]؛

٤- يابني اسرائيل[٢] أنا ما أمهل ولا

٥- أبرى لمن يحلف باسمى

٦- باطل[٣] ولاتحلفوا باسمى حقاً[٤] ولاتكونوا

٧- ناكرين[٥] لأن أنا عالم بما فى القلوب ناصر[٦]

٨- المغلوب وابتعدوا[٧] من الزور والأيمان[٨]

٩- لأنها تخرّب[٩] الديار وتقلع[١٠] القطار[١١]

١٠- وتُقصّر[١٢] الأعمار وتحبس[١٣] الأمطار

١١- وتنشف[١٤] الأشجار وإذا دخل اليمين البيت

١٢- الواحد[١٥] تتآكل[١٦] أولاده (ويقل عدده)[١٧] وتكثر

١٣- أزيّاته[١٨] ويابخت[١٩] الذى لم يحلف باسم

١٤- الحق (لا حقاً)[٢٠] ولا باطل وهو الاسم

١٥- الذى ذكره[٢٢] آدم وقوّمته[٢٣] وأدريس[٢٤] ورفعته

١٦- ونوح وحفظته وسام[٢] وفضلته وإبراهيم[٢] من

١٧- النار خلصته وإسحق[٢] بالكبش فديته[٢٥]

١٨- ويعقوب[٢] بالصراع[٢٦] قويته ويوسف

١٩- بالحُسن

---

(١٧) هـ، و، ط ٣ : وقللت أعداده. (١٨) هـ، و، : أضداده. ط ٣ : أمضاده (؟).

(١٩) هـ، و : فطوبى للتاجر المهاجر. ط ٣ : يابخت التاجر المُتاجِر.

(٢٠) هـ : بار. و : لابار. (٢١) هـ، و : ولا فاجر. (٢٢) قر : زكرو (بالزين). عا.

(٢٣) هـ : فأقلته. و : فأقلقته. ط ٣ : وقوّمته. (٢٤) قر : دريس. ط ٣ : وحنوخ (أى : أخنوخ).

(٢٥) و، ط ٣ : أفديته. هـ : فديته. (٢٦) قر : بالسُّراع. هـ : فبالصراع. و : على الملاك.

1. עשרת הדברות צח
2. בל חוסן עט̇מתו ומוסה באל נור שרפ̇תו
3. והרון בל סר פ̇המתו ויהשוע בל שמס
4. אגבתו ודוד עלא גמיע אל צלאטין נצרתו
5. וסולימאן בל מולך שרפ̇תו ויונה מן
6. בטן אל חות אכ̇רגתו ואיוב מן אל בלוואת
7. אשפ̇תו ואליאו מן אל מות אמנתו ודניאל
8. בל אחלאם אעלאמתו יתברך ויתעלה ~
9. שמו אל אסם אל מועט̇אם והו אל אסם אלד̇י
10. יזכורו עלא אל מית ויחייה ועלא אל
11. אעמה וירא ועלא אל כ̇סיע ויקווה ולא
12. באסמי חקאן ולא באטֶל לאני דייאן אל
13. -- עאלמין :
14. אל כלמה אל רבעה
15. זכור את יום השבת לקדשו
16. יאבני ישראל [שרפ̇ו] אלא יום אלסבת פ̇י
17. במיעכום סתת אייאם אצנעו
18. צנעתכום ויום אלסאבע בוטאלה ~

(١) هـ : وموسى فشرفته. و : وموسى اختصيته. (٢) عب. (٣) هـ : على الفلسطاني.
(٤) و :ملكته. ط ٣ : عليته. (٥) و : وسليمان فحكمته. ط ٣ : بالمال أغنيته.
(٦) ط ٣ : السمكة. (٧) مخ : אשפתר (أشفته).
(٨) مخ : אליאר . هـ : الخضر. و : الياهو. (٩) و : بالسر. (١٠) ق. قر: يزكره (بالزاى).
(١١) ق. قر : ويحيًا. (١٢) ق. قر : ويرى.
(١٣) صو : الكسيح، وهو الزَمِن. هـ، و : الزمن. ط ٣ : الكسيع.

٩٨ أ

١- الوصايا العشر

٢- بالحُسن عظمته وموسى بالنور شرفته[١]

٣- وهارون بالسر فَهَّمتَه ويشوع[٢] بالشمس

٤- أجبته وداود[٢] (على جميع السلاطين[٣] نصرته)[٤]

٥- وسُليمان بالمُلك شرفته[٥] ويونا[٢] من

٦- بطن الحوت[٦] أخرجته وأيوب من البلوات

٧- أشفيته[٧] وايليا[٨] من الموت أمنته ودانيال

٨- بالأحلام[٩] أعلمته «يتبارك ويعلو

٩- اسمه»[٢] الاسم المُعظَم وهو الاسم الذى

١٠- يُذكَر[١٠] على الميت فيحيًا[١١] وعلى الـ

١١- أعمى فيرى[١٢] وعلى الكسيح[١٣] فيقوى[١٤] ولا < تحلفوا >

١٢- باسمى حقاً ولا باطل[١٥] لأنى ديَّان الـ

١٣- عالمين :

١٤- الكلمة الرابعة[١٦]

١٥- «اذكُر يوم السبت لتقدسه»[١٧]

١٦- يابنى إسرائيل[٢] شرفوا[١٨] [ ][١٩] يوم السبت[ ][١٩]

١٧- جميعكم[٢٠] ستة أيام اصنعوا

١٨- صنعتكُم[٢١] ويوم السابع بُطالة[٢٢]

---

(١٤) ق. قر : ويقوى. ط ٣ : ويبرأ. (١٥) باطلاً. هـ، و، ط ٣ : ولاتحلفوا باسمى حانثين.

(١٦) قر : الربعة. (١٧) عب. خر ٢٠ : ٨ (قارن تث ٥ : ١٢). (١٨) مقحمة بين السطرين.

(١٩) قر : إلى .... فى. (٢٠) هـ : فى جمائعكم. ط ٣ : جمعيكن.

(٢١) هـ، و : صنائعكم. (٢٢) هـ، و : سبت. ط ٣ : عطلة.

1. עשרת הדברות
2. לאללה רבוכום אעטלו פֿי גמיע אשגֿאלכום
3. אנתום ואוולדכום ונסאכום ועבידכום
4. וגוורכום ואוגרתכום לכיי תסתרייח פֿיהא
5. אבדאנכום לאיני פֿי סתת אייאם כֿלקת
6. אלדונייה וחורשיהא ואל ארץֿ ומורשיהא
7. ואל אובחור ומא פֿיהא ורייחתהא באל
8. סוכן ואמרתכום פיהא בל רוכן ודֿאלך
9. עטֿמת יום אל סבת ושרפתו ובארכתו
10. וקדסתו וקד אסמתו יום אל דֿלאל ויום
11. אל תסביח ואל גלאל יום עבאדה ודייאנה
12. יום דרס ואמאנה יום נעמה וברכה
13. יום עוטלה מן כול חרכה יום ~
14. צדקה ורחמה יום עאפֿייה ושרפ ~
15. יום כֿץ אל ברייה בל דונייא אל תקייה
16. בל אעמל אל נקייה ובל אפֿעאל אל
17. מורצֿייה ובל קלוב אל זכייא ובאל
18. אטעאם אל הנייה ובל גמעייה אל
19. טאהרא אל קדוסייה לאגל ינול אל
20. גֿריב

---

(١) مخـ : לאללה (لا لله). (٢) ق. قر : أعطلوا. (٣) ق. قر : فى.

(٤) ق. قر : أولدكُم. (٥) ق. قر : ونساكُم.

(٦) ق. قر : وجوركُم. هـ : وإماؤكم وضيوفكم وأيتامكم وغرباؤكم وقاصدوكم. ط ٣ : وأجواركم. و : جواريكم وغرباؤكم وقاصدوكم. (٧) ق. قر : وأوجرتكمُ.

(٨) هـ ، و : السموات. ط ٣ : الدنيا ومافيها والسموات وحواشيها. (٩) هـ، و : والبحار.

(١٠) ق. قر وريحتها. (١١) ق. قر : بالسُكن.

(١٢) ق. قر : بلركن. هـ : وأرحتها بالركون وأمرتكم فيها بالسكون. ط ٣ : وأرحتها بالركون وأمرتها بالسكون. (١٣) هـ، و فلذلك.

(١٤) هـ :(٦ب : ١٢ -٧ ب:١٧)، و:(٥ أ : ١٨ - ٦ أ : ١٨). (١٥) قر : أسمتو (= اسمته).

٩٨ ب

١- الوصايا العشر

٢- لله[١] ربُكُم عطّلوا[٢] فيه[٣] جميع أشغالكم

٣- أنتم وأولادكم[٤] ونساؤكم[٥] وعبيدكم

٤- وجواريكم[٦] وأجراؤكم[٧] لكى تستريح فيها

٥- أبدانكُم لأنى فى ستة أيام خلقت

٦- الدُنيا[٨] وحواشيها والأرض ومواشيها

٧- والأبحُر[٩] ومافيها وأرحتها[١٠] بال

٨- سكون[١١] وأمرتكم فيها بالركون[١٢] وذلك[١٣]

٩- عظمتُ يوم السبت وشرفته وباركته

١٠- وقدسته xx[١٤] وقد أسميته[١٥] يوم الدلال ويوم

١١- التسبيح والجلال يوم عبادة وديانة

١٢- يوم درس وأمانة يوم نعمة وبركة

١٣- يوم عطلة من كل حركة يوم

١٤- صدقة ورحمة يوم عافية[١٦] وشرف

١٥- (يوم خص البرية)[١٧] بالدنيا[١٨] التقيّة

١٦- بالأعمال النقيّة وبالأفعال ال

١٧- مُرضيّة xx[١٩] وبالقلوب الزكيّة xx[٢٠] وبال

١٨- أطعام[٢١] الهنيّة xx[٢٢] وبالجمعية ال

١٩- طاهرة القدوسية لأجل ينول[٢٣] ال

٢٠- غريب

---

(١٦) هـ : عفة. و : عفاف.

(١٧) و : لكم ياأخصّ البريّة (أى يا أخص الخلق). هـ : لكم ياخاص (يا أخصّ؟) البرية. ط ٣ : يوم خصّ البارى فى الدنيا التقية. (١٨) هـ، و : بالديانة. (١٩) هـ : والأفكار الجلية.

(٢٠) هـ : والثياب البهية والخواطر السنية. (٢١) صو : وبالأطعمة. ط ٣ : فى أطعام.

(٢٢) و : والثياب البهية. (٢٣) هـ، و : لينال.

1. עשרת הדברות צט
2. גֿריב מן אל ראחא חט ונציב ואנה קאבל
3. אל תובאת וסאמע אל אצוואט ומגאזי אל
4. מאסיין באפעלהום וסאייר אל כֿלק אגמעין:
5. אל כלמה אל כֿאמסה :
6. כבד את אביך ואת אמך :
7. יאבני ישראל אכרמוֹ ואלדכום ואקבלו
8. אמרי עליכום לאגל תטול
9. אעמארכום ותחוזו ארץֿ מולככום ותמלכו
10. נחאלתכום ותנזאד מחבתכום ותטיל —
11. אכֿרתכום יאבני ישראל אכרמו ואלֱדכום
12. ואקבלו אמרי עליכום לכיי אדיר לכום
13. בראכהי ואדרארי ועטמוהום בל מוקדרי
14. וטיעוהום ולם תכֿאלפֿוהום פֿי מין אטאעהוםֹ
15. אטאעני ומין אעצאהום אעצאני ואייאכום
16. אן תגֿבנוהום ארו תטֿלומוהם ולם תגֿלסו
17. פי מכאנהום טול אייאם אקמהום וכון ~
18. שפֿוק עליהום ומייל בפֿצֿלך עליהום

---

(١) حظاً. (٢) نصيباً. (٣) ق. قر : ماسيين. هـ : أنا مثيب المحسنين.
و : أنا مثيب المحسنين ومجازى الطائعين. ط ٣ : مجازى المحسنين.
(٤) هـ : وسائر. و : وصانع. ط ٣ : بشهادة را (صو : رب) العالمين.
(٥) عب. خر ٢٠ : ١٢؛ تث ٥ : ١٦. (٦) عب.
(٧) صو : والديكم. هـ. و : والديكم. ط ٣ : والديكن.
(٨) هـ، و : محبيكم وعاضديكم. ط ٣ : واقبلوا أمرى عليكن. (٩) قر : نحالتكم.
(١٠) ق. قر: وتنزاد. (١١) ق. قر:وتطيل. (١٢) هـ، و:مدتكم. وفى هـ كذلك: وتملكوا آخرتكم.
(١٣) هـ، و : أنا أصل الأبوة، ولى العز والجبروت.

١- الـوصـايـا الـعـشـر
٢- غـريـب مـن الـراحـة حـظ[١] ونصيب[٢] وأنـا قـابـل
٣- الـتـوبـات وسـامـع الأصـوات ومـجـازى الـ
٤- مسيئين[٣] بـأفـعـالـهـم وسائـر[٤] الخـلـق أجـمـعـين :
٥- الكلمة الخامسة :
٦- «اكرم أباك وأمك»[٥]:
٧- يـابـنـى إسرائـيـل[٦] اكـرمـوا والـدكُم[٧] (واقـبـلـوا
٨- أمـرى عـلـيـكـمُ)[٨] لأجل <أن> تـطـول
٩- أعـمـاركُم وتحـوزوا أرض مُلـكـكُم وتمـلـكـوا
١٠- نحلتكُم[٩] وتـزداد[١٠] مـحـبـتـكُم وتـطـول[١١]
١١- آخرتكُم يابنى إسرائيل[٦] ××[١٣] اكرموا والدكُم[٧]
١٢- واقـبـلـوا أمـرى عـلـيـكُم لـكـى أدرّ[١٤] لـكُم
١٣- بـركـتـى وإدرارى وعـظـمـوهُم بـالمُقـدر[١٥]
١٤- وطـيـعـوهُم ولا[١٦] تـخـالـفـوهُم فـمـن[١٧] أطـاعـهُم
١٥- أطاعنى ومن[١٨] أعصاهُم أعصانى ××[١٩] وإيّاكُم
١٦- أن تـغـبـنـوهُم أو تـظـلـمـوهـم ولا[١٦] تجـلـسـوا
١٧- فـى مـكـانـهـم طـول أيـام أقـمـهـم[٢٠] وكُن
١٨- شفوق[٢١] عليهم ومَبّل[٢٢] بفضلك[٢٣] عليهم ××[٢٤]

---

(١٤) مخ : אדיר . هـ : أيَسّر. ط ٣ أدير (أدِرّ).
(١٥) مخ : בל מדקדרי (بلمقدرى)، بالمقدارِ. هـ : وعظموا منهم المقدارى. ط ٣ : بالمقدارى.
(١٦) ق. قر : لم. (١٧) ق. قر : فى مين (فمين)، عا. (١٨) قر : ومين (عا).
(١٩) هـ : (٨ ب : ٣ - ١٥)، و : (٧ أ : ٧ - ٧ ب : ١).
(٢٠) صو : حياتهم. هـ، و : مقامهم. ط ٣ : حياتهن. (٢١) شفوقا.
(٢٢) وَمِلْ. (٢٣) هـ : ومِل بنظرك، و : وميّل نظرك. (٢٤) فقرة فى هـ، و.

99 ב

1. עשרת הדברות
2. ואחמלהום עלא עונקך גאטעמהום ~
3. כדך וערקך וצאדק עלא אל מסאכין //
4. ואלאראמיל ואלאיתאם ואנה אל כרים
5. אל גוואד ראזק אל עבד אל מאל ואל
6. אוו̇לאד ואנה רב אל מועין ארחם עלא
7. אל רחֶאמִין :
8. אל כלמה אל סאדסה
9. לא תרצח :
10. לָא תקתיל אנסאן לא בל יד ולא בל
11. לסאן ואייאךְ תהליך אל צורה
12. אל זכייא אל מבדורא אל שאריפ̇ייא פ̇י אן
13. ידך אליהא ואתורקעת עליהא פ̇ין תהרב
14. מן קודרתי אל ארץ̇ פי קבצ̇תי אד̇א טלבתך
15. מין ימנעך יא הארב אל ארץ̇ תבלעך ואל
16. סמא ידפ̇עך ואל גבאל תמנעך ואל וחוש
17. תטלובך ואל כ̇לאייק לם תנפ̇עך ופ̇י
18. אחבאל אל דם יכלבך ואנה לם אחגבך
19. יאבני

---

(١) و : رزقك. ط ٣ : كدك. (٢) هـ، ط ٣ : وأنا أرحم الراحمين.

(٣) عب. خر ٢٠ : ١٣؛ تث ٥ : ١٧. (٤) إنساناً. (٥) صو : المبرورة. هـ : المبرورة.

(٦) فقرة فى هـ، و. (٧) قر : فى أن. (٨) مخ: ואתורקעת (؟). ط ٣ : وتقويت.

٩٩ ب

١- الـوصـايـا الـعـشـر

٢- واحـمـلـهـم عـلـى عـنـقـك وأطـعـمـهـم

٣- كـدك[١] وعـرقـك وصـدق عـلـى المـسـاكـين

٤- والأرامـل والأيـتـام وأنـا الـكـريم

٥- الجـواد رازق الـعـبـد المـال والـ

٦- أولاد (وأنـا رب المـعـين أرحـم عـلـى

٧- الرحيمين)[٢]:

٨- الكلمة السادسة

٩- «لاتـقـتُلْ [٣]»:

١٠- لاتـقـتـل إنـسـان[٤] لابـالـيـد ولا بـالـ

١١- لـسـان وإيّاك تـهـلـك الـصـورة

١٢- الزكيّة المبدورة[٥] ××[٦] الشريفة فإن[٧] ‹مددتَ›

١٣- يدك إليها واتوقعت[٨] عليها فأين[٩] تهرب[١٠]

١٤- مـن قـدرتـى الأرض[١١] فـى قـبضـتـى إذا طـلـبـتـك

١٥- مَنْ[١٢] يـمـنـعـك يـاهـارب الأرض تـبـلـعـك والـ

١٦- سـمـاء تـدفـعـك[١٣] والجـبـال تمـنـعـك والـوحـوش

١٧- تـطـلـبـك[١٤] والخـلائـق[١٥] لاتـنـفـعـك (وفـى

١٨- أحبـال)[١٦] الدم يـكـلـبـك[١٧] وأنـا لا[١٥] أحجـبـك

١٩- يـابـنـى

---

(٩) ق. قر : فين (عا). ط ٣ : ك د (الأين، إلى أين). (١٠) و : تذهب. (١١) و : العوالم.

(١٢) قر : مين (عا). (١٣) ق. قر : يدفعك. (١٤) ط ٣ : تلسعك.

(١٥) ق. قر : لم. (١٦) هـ، و، ط ٣ = وصاحب.

(١٧) ربما أراد أن يقول : يكبّلك. هـ : يخلبك أو يكلبك (؟). و : يسلبك. ط ٣ : يملكك.

1. עשרת הדברות
2. יא בני ישראל לא תצאחבו אל קאתלין
3. לאנהום כ́רגו מן רחמתי ויחבבוכום ~
4. ען נעים גניתי ואייאכום מן אל ד̇נוב
5. אל תוקאל אן לם תוג̇פר ולא תזאל ~
6. ואחצ̆רו מן יום אל דין יקול רב אל
7. עאלמין : ⁘
8. אָל כלמה אל סאבעה :
9. לא̈ תנאפ̇ :
10. לָא תזני ותטיע הוואך̇ ותעטי
11. ללאגנביין קוואך̇ יא בני ~
12. ישראל אחסנו אמרכום ואשרבו מן
13. אבייארכום ואייאך̇ מן אל אמראה אלד̇י
14. תגעלך̇ פ̇י באלהא ותצ̆ייעך̇ במקאלהא
15. ותכסעך̇ בגמאלהא ולא יג̇וראך̇ לסאנהא
16. וחלווית כלאמהא ולא ישוקך̇ נ̇סמהא
17. ותווקעך̇ באחבאלהא ותדהשך̇ באתייבהא

(١) عب. (٢) هـ، و، ط ٣ : لاترافقوا. (٣) هـ : ولاتصاحبوا المغتالين. و : אלמתג̇לאיין.
(٤) هـ : يخرجوكم. و : يحرموكم. (٥) هـ، و : لاتقال. ط ٣ : تنقال. (٦) ط ٣ : واحترزوا.
(٧) عب. خر ٢٠ : ١٤؛ تث ٥ : ١٨. (٨) قر : تزني. (٩) قر : تطيع. (١٠) قر: تعطى.
(١١) هـ : (٩ ب : ١٠ - ١٧)، و : (٨ أ : ١٦ - ٨ ب : ٧). (١٢) هـ، و : آثاركم.
(١٣) فقرة في هـ، و. (١٤) ق. قر : الذى. (١٥) ط ٣ : فى أقوالـ

١٠٠ أ

١- الوصايا العشر

٢- يابنى إسرائيل[١] لاتصاحبوا[٢] القاتلين ××[٣]

٣- لأنهم خرجوا[٤] من رحمتى ويحجبوكم

٤- عن نعيم جنتى وإيّاكم من الذنوب

٥- الثقال إن لم تُغفَر ولاتزال[٥]

٦- واحذروا[٦] من يوم الدين يقول رب ال

٧- عالمين: ..

٨- الكلمة السابعة :

٩- «لاتَزْنِ»[٧] :

١٠- لاتزن[٨] وتُطِع[٩] هواك وتُعطِ[١٠]

١١- للأجنبين قواك ××[١١] يابنى

١٢- إسرائيل[١] احسنوا أثركُم[١٢] واشربوا من

١٣- أبياركم ××[١٣] وإيَّاك من المرأة التى[١٤]

١٤- تجعلك فى بالها وتضيعك بمقالها[١٥]

١٥- وتخدعك[١٦] بجمالها (ولايغرك)[١٧] لسانها

١٦- وحلاوة[١٨] كلامها ولايشوقك نظمها

١٧- وتوقعك[١٩] بأحبالها[٢٠] وتُدهشك بثيابها[٢١]

---

(١٦) ق. قر : وتخسعك. هـ، و : تخدعك. (١٧) ط ٣ : وتدهشكم بـ .

(١٨) مخ : רחלדדית (وحلوِت). هـ، ط ٣ : وحُلو. (١٩) هـ، وَ : توثقك.

(٢٠) قر : بأحبلها. هـ، و : بحبالها. (٢١) قر : بأثيبها. و : بثيابها.

100 ב

1. עשרת הדברות
2. ועוסרהא ואטייאבהא ולא יבליך~
3. כֹטאבהא ואל וקופ עלא באבהא ~
4. ואייאך אן תסאכרך בשראבהא פיאן
5. תבעתהא וטוועתהא תוקע פֿי בחר
6. עֹדבהא ועקאבהא אן חדיתהא מוחל
7. ודייארהא כֹראב ולסאנהא סוקאל ~
8. ואל מות טריקהא ואל שיטאן רפֿיקהא
9. ואל הלאך צדיקהא למא תתעב ~
10. קלבך ותעאדי רבך ויועטם דֹנבך
11. ותצקט קוותך ותדהב חורמתך
12. ותקצר מודתך ולא תמיילך כארֹג
13. באידֹנהא אל רבייה ואטייאבהא אל
14. ואטייאבהא אל מסכייה ואקייאמהא אל
15. אל שחמייה ולא תנצֹורו בעין נהמייה
16. ואעמלו בצורה אל עקלייה ומנשיהא
17. ומבדיהא ואתמסכו בחוסן אל יאקין
18. אן כונתו בעהדי צאדקין ופי ~
19. עבאדתי

---

(١) أي لاتبال بـ. هـ : ويشقيك.　　(٢) هـ، و : تسكر. ط ٣ : تسكرك.

(٣) مخ : פי אך　(في أن).　　(٤) قر : وطوعتها.　　(٥) قر : عذبها. هـ : عذابها.

(٦) قر : مُحل. هـ، و : محال.　　(٧) و، ط ٣ : كلامها.

(٨) قر : سقال. هـ، و : صقال. ط ٣ سقال. الصَّقْل؛ بمعنى الجلاء، السُّقْل : لغة في الصُّقْل، والصاد في جميعها أفصح. انظر لسان العرب (سقل، صقل).　　(٩) قر : لما. هـ : فعلى ماذا.

(١٠) هـ : وتسقط حرمك وتذهب قوتك.　　(١١) صو : بأدهانها. هـ : أدهانها. ط ٣ : بأزهانها.

(١٢) صو : الذكية. هـ : الذكية. ط ٣ : الزكية (بالزاي).　　(١٣) قر : وأطيابها الـ.

١٠٠ ب

١- الوصايا العشر

٢- وعطرها وأطيابها ولايبليك[١]

٣- خطابها والوقوف على بابها

٤- وإيَّاك أن تساكرك[٢] بشرابها فإن[٣]

٥- تبعتها وطاوعتها[٤] تقع فى بحر

٦- عذابها[٥] وعقابها إن حديثها مُحال[٦]

٧- وديارها خراب ولسانها[٧] صقال[٨]

٨- والموت طريقها والشيطان رفيقها

٩- والهلاك صديقها لِمَ[٩] تتعب

١٠- قلبك وتعادى ربك ويعظم ذنبك

١١- (وتسقط قوتك وتذهب حرمتك)[١٠]

١٢- وتقصر مُدتك ولاتميلك خارج (؟)

١٣- بإذنها(؟)[١١] الربية(؟)[١٢] [ ][١٣]

١٤- وأطيابها المسكيّة وأقيامها[١٤] [ ]

١٥- الشحمية ولاتنظروا بعين نهمية[١٥]

١٦- (واعملوا بصورة)[١٦] العقلية ومُنشئها

١٧- ومبديها[١٧] ××[١٨] وتمسكوا[١٩] بحُسن[٢٠] اليقين

١٨- إن كنتم[٢١] بعهدى[٢٢] صادقين[٢٣] وفى

١٩- عبادتى

---

(١٤) صو : وقامتها. هـ:والقامة. ط ٣ : وأقوالها. (١٥) هـ : وهميّة. ط ٣ : فى عين الوامية (؟).

(١٦) هـ:فتأملوا الصورة. (١٧) أى:وبادئها. ويبدو أن الكلمة وماقبلها مقحمتان فى غير موضعهما.

(١٨) فقرة فى هـ. (١٩) قر : واتمسكوا (عا). (٢٠) و : بأحسن. ط ٣ : فى أحسن.

(٢١) قر : كُنتُو (عا). (٢٢) هـ، و : بوعدى. (٢٣) هـ: واثقين. و: صادقين وواثقين.

1. עשרת הדברות קא
2. עבאדתי טייקין יקול רב אל עאלמין:
3. אֻל כלמה אל תאמנה
4. לֹא תגנֹב
5. לָא תסרק ולא תחסין
6. למין יסרק פֿיקד
7. קולת לך פֿי אלשריעה אל טאהרא
8. אן לא תכֹסִיס אל מיזאן וכון בעדלך
9. משהור ללא יופֿיך אלפֿוקר ואל
10. המום ואל אחזאן ואייאך תסרק אל
11. עקול לתסתכֹרג לל אנסאן מא ~
12. יקול ותעדלו כלאמכום ולא תצֹייעו
13. אדייאנכום ואנצֹור מן רקיבך ~
14. ואקנע בנציבך ורוץֿ אמרך אליה
15. ואגעל מותכאלך עליה ואעתבר ~
16. מין אתגבר פי אגייאלו הל נפֿעו

---

(١) عب. خر ٢٠ : ١٥؛ تث ٥ : ١٩.
(٢) قر : لمين.
(٣) هـ، و : في (من) كافة الشعوب والفرق.
(٤) ط ٣ : شريعتي.
(٥) هـ، و : المطهرة. ط ٣ : الطاهرة.
(٦) ألأ.
(٧) هـ، ط ٣ : تخبس. و: تبخس.
(٨) مشهوراً.
(٩) حتى لا.
(١٠) هـ : فيوافيكم. و:يأتيك.
(١١) فقرة في هـ، و.
(١٢) هـ، و : من الإنسان.
(١٣) ط ٣ : ايش (عا).
(١٤) فقرة في هـ، و.

١٠١ أ

١- الوصايا العشر

٢- عـبـادتـي طـيـقـين يـقـول رب الـعـالـمـين :

٣- الكلمة الثامنة

٤- «لاتسرق»[١]

٥- لاتـــــسرق ولاتُحـــسِن

٦- لمـــــن[٢] يسرق ××[٣] فقد

٧- قـلـت لـك فـي الـشـريـعـة[٤] الـطـاهـرة[٥]

٨- (أن لا)[٦] تُخـسِس[٧] المـيـزان وكُن بـعـدلـك

٩- مـشـهـور[٨] لـئـلا[٩] يـوفـيـك[١٠] الـفـقـر والـ

١٠- هـمـوم والأحـزان ××[١١] وإيَّاك تـسـرق الـ

١١- عـقـول لـتـسـتـخـرج لـلإنـسـان[١٢] مـا[١٣]

١٢- يـقـول ××[١٤] وتـعـدلـوا[١٥] كـلامـكـم ولاتـضـيـعـوا[١٦]

١٣- أديـانـكـم[١٧] وانـظـر مـن رقـيـبـك

١٤- واقـنـع بـنـصـيـبـك ورُدّ[١٨] أمـرك إلـيـه

١٥- واجـعـل مُتـكـالـك[١٩] عـلـيـه واعـتـبـر

١٦- بِمَنْ[٢٠] تجـبَّر[٢١] فـي أجـيـالـه هـل نـفـعـه

---

(١٥) ط ٣ : ولاتجنبوا. (١٦) هـ : ولاتجبروه بكلامكم فتُضَيّعون ... (١٧) ط ٣ : بالكُن.

(١٨) مخ : ٦٦٦؟ (ورُضّ) عا. (١٩) هـ : تكلاتك. و: اتكالك. ط ٣ : متكالك.

(٢٠) قر : مين. هـ، و : بمن. ط ٣ : من.

(٢١) قر : الجبر. هـ : تجبّر. ط ٣ : الجبار.

1. עשרת הדברות
2. גמיע מאלו ואבעדו ען אל סרקה ~
3. אן לי אל עז ואל מאל ואנה מגאזי
4. בל אעמאל ולא תכונו ען אמרי
5. מארקין אן בעהדי ואחקין יקול
6. רב אל עאלמין:
7. אֱל כלמֿה אל תאסעה :
8. לֹא תענה ברעך עד שקר :
9. לָא תשהד עלא צאחבך שהאדה
10. זור ואייאך מן אל כדב ואל
11. זור אנהו יסווד וגוה אל מלאח ~
12. ויבעד אל אנסאן ען תראייק אל טאייבאת
13. ויקרבו פֿי תראייק אל אסייאת ~
14. ותצֿייע אל עקל ואל חורמה ותסייר
15. נור אל טֿלמה אן כאן תריד אנך
16. תינגה

---

(١) هـ : جميع. و : جمع. (٢) هـ : فاجتنبوا. و : فتجنبوا.

(٣) ط ٣ : واجتنبوا من السراق النشال. (٤) هـ، و : فلى.

(٥) هـ : والمال. و : والكمال. ط ٣ : الأموال.

(٦) هـ، و : المجازى على الأعمال. ط ٣ : مجازى عن الأعمال.

(٧) ط ٣: אחדי (أحدى؟). (٨) هـ: إن كنتم بوعدى صادقين. و: إن كنتم بوعدى واثقين.

(٩) عب. خر ٢٠:١٦؛ تث ٥:٢٠. (١٠) ط ٣ : رفيقك. (١١) هـ، و : باطلة.

١٠١ ب

١- الوصايا العشر

٢- جـمـيـع[١] مـالـه (وابـعـدوا عـن[٢] الـسـرقـة)[٣]

٣- (إن لـــى)[٤] الـعـز والمـال[٥] وأنـا (مـجـازى

٤- بـالأعـمـال)[٦] ولاتـكـونـوا عـن أمـرى[٧]

٥- مـارقـين إن بـعـهـدى واثـقـين[٨] يـقـول

٦- رب العالمين :

٧- الكلمة التاسعة :

٨- «لاتـشـهـد عـلـى قـريـبـك شـهـادة زور» [٩]:

٩- لاتـشـهـد عـلـى صـاحـبـك[١٠] شـهـادة

١٠- زور[١١] وإيَّاك مـن الـكـذب والـ

١١- زور إنـه يُسَوِّد وجـوه المـلاح

١٢- ويـبـعـد الإنـسـان عـن طـرق[١٢] الـطـيـبـات[١٣]

١٣- ويـقـربـه فـى طـرق[١٢] الـسـيـئـات[١٤]

١٤- وتـضـيّع الـعـقـل والحـرمـة[١٥] وتـصـيِّر[١٦]

١٥- الـنـور[١٧] ظـلـمـة[١٨] إنْ كـنـتَ[١٩] تـريـد[٢٠] أن[٢١]

١٦- تنجو[٢٢]

(١٢) قر: ترايق، ترائق. هـ:طرق. ط ٣، و:طريق. (١٣) هـ، و، ط ٣:النجاح. (١٤) قر: الأسيَّات.

(١٥) هـ، و : والحكمة. ط ٣ : والحُشْمية(؟). (١٦) ق. قر : وتسيِّر. (١٧) ق. قر : نور.

(١٨) ق. قر : الظلمة. (١٩) ق. قر : كان. (٢٠) هـ: شئتَ. و : أردتَ. (٢١) ق. قر : أنك.

(٢٢) مخ : תינגה (تِنجه، تِنجا، تنجى). هـ : تنجو. و : تنجى. ط ٣ : تنجح.

1. עשרה הדברות קב
2. תיגבה ותסלם לא תנסק במא לא תעלם
3. ולא תכון ד̇ו אל ליסאנין ותגמז בל עינין
4. ולא תשיר בל אידין ארמית אכ̇לקי פ̇י
5. אסהאמך וארפ̇דתהום פ̇י כלאמך לאן
6. חרבתי תטענך וסמוואתי תהדומך
7. וארצ̇י פ̇י קברך תצ̇ומך ארמית אל ~
8. אמאנה ורפ̇צת אל דייאנה ולם ערפ̇ת
9. אנתה אני אנה קאדר שדיד ומנפ̇רד
10. בל תווחיד ואנה אעלם במא פי אל קלוב
11. ונאצ̇יר אל מג̇לוב ומנאגי אל פתא מן אל
12. כרב ואל זור ואל נוקצאן ואל באטל ואל
13. מג̇אלט ואנה כאפיל אל אמין בשהאדת
14. גמיע אל עאלמין:
15. אֱל כלמה אל עאשרה:
16. לא̇ תחמוד בית רעך:

---

(١) راجع الملحوظة الأخيرة فى ١٠١ ب. (٢) ط ٣ : بما تعلم (!). (٣) فقرة فى هـ، و.
(٤) هـ، ط ٣ : لسانين. و: لسانان. (٥) مخ : בלאידין (بلايدين). (٦) فقرة فى هـ، و.
(٧) هـ : فإن رميت. و : فإن رأيت. ط ٣ : لاترمى.
(٨) مخ : אכלקי (؟). هـ، ط ٣ : خلاتقى. و : الخلق. (٩) هـ، و : بسهامك.
(١٠) ق. قر : وأرفدتهم. هـ، و : وقتلتهم. ط ٣ : ولاتقتلهُن. (١١) قر : فى كلامك.
(١٢) هـ : فإن. (١٣) هـ : حِرابى. ط ٣ : حربى. (١٤) هـ، و : تذمك. (١٥) ط ٣ : تطمك.

١٠٢ أ

١- الوصايا العشر

٢- تنجو[١] وتسلم، لاتنطق بما لاتعلم[٢] ××[٣]

٣- ولاتكُن ذو اللسانين[٤] وتغمز بالعينين

٤- ولا تُشِر باليدين[٥] ××[٦] أرميت[٧] اخلقى[٨] (فى

٥- أسهامك)[٩] ورفضتهم[١٠] بكلامك[١١] لأن[١٢]

٦- حريتى[١٣] تطعنك وسمواتى تهدمك[١٤]

٧- وأرضى فى قبرك تضمك[١٥] أرميت[١٦] ال

٨- أمانة ورفضت[١٧] الديانة (ولم عرفت)[١٨]

٩- أنت[١٩] أنى أنا قادر شديد ومنفرد

١٠- بالتوحيد[٢٠] ××[٢١] وأنا أعلم[٢٢] بما فى القلوب

١١- وناصر المغلوب ومُنَجّى الفتى من ال

١٢- كرب والزور والنقصان والباطل وال

١٣- مغالط[٢٣] وأنا كافل[٢٤] الأمين بشهادة[٢٥]

١٤- جميع العالمين :

١٥- الكلمة العاشرة :

١٦- «لاتَشْتَهِ بيتَ قريبك»[٢٦] :

---

(١٦) هـ، و : أنسيت. ط ٣ : نسيت.

(١٧) هـ : ورفضت. و : ودفعت.

(١٨) هـ : وقد علمت. و : أما علمت.

(١٩) مخ : אנתה .

(٢٠) هـ، و : بالتمجيد.

(٢١) فقرة طويلة من هـ، وفقرة صغيرة من و.

(٢٢) ط ٣ : وسامع، فاحص.

(٢٣) المغالِط : (عا)، أى الأخطاء.

(٢٤) هـ : الكفيل. و : اللطيف. ط ٣ : كفيل.

(٢٥) هـ، و : بكفاية.

(٢٦) عب. خر ٢٠ : ١٧؛ تث ٥ : ٢١.

1. עשרת הדברות
2. לָא תשתהי בית רפיקך ולא תטלוב
3. זוגית רפיקך ועבדו וגרייתו
4. וטורו וחמארו וגמיע מא פי דיארו ~
5. ואייאך מן אלחסד לאנהו יהדם אל גסד
6. ויעיב אל כבד ויוורית אל נכד ויבעד
7. אל ואליד ען אל ולד ויגיב אל לענה מן
8. כול אחד יאבני ישראל אייאכום מן אל
9. בוכל לאן אנה כלקתו לל עבאד רזקתו
10. ללפקיר אחרמתו ואליך אעוזתו אנה
11. כרים אל גוואד מודבר אל ליל מעא אל
12. נהאר וגאעל אל אנוואר וחאסך אל אקטאר
13. ופאכיך אל אסחאר ועאלם במא פי אל ~
14. כפאייה ואל אסראר כפו ידיכום ואנצורו
15. מן יראכום לאני מטליע עלא אל נייאת
16. ועאלם באל כפאייאת ואלי תרוד גמיע ~
17. אל אמור לאני רחום וגפור ואללה אל
18. מחמוד אל משכור ⁘ כמו שנאמר ~
19. וחנותי

---

(١) قر : تشتهى. هـ، و، ط ٣ : لاتتمنى. (٢) ط ٣ : إمرأة. (٣) هـ: صاحبك. و:صديقك.
(٤) قر: وجريّته. هـ: وعقاره. و : وعقارك. ط ٣ : وأجواره. (٥) قر : طورو، (عا).
(٦) هـ، و، ط ٣ : داره. (٧) فقرة فى هـ، و. (٨) ط ٣ : يهد.
(٩) هـ : الجسد. و : النظر. (١٠) و : ويبيد. (١١) عامية. هـ، و : يوجب. ط ٣ : ويجئ.
(١٢) عب. (١٣) قر : لأن. (١٤) المفترض أن الضمير يعود على المال، وليس على البخل.
(١٥) ط ٣ : ومن الضعيف. (١٥) هـ : أحوجت. (١٦) فقرة فى هـ، و.
(١٧) ق. قر : كريم. و : المفضل. (١٨) هـ، ط ٣ : وجاعل. و : وخالق.

١- الوصايا العشر

٢- لاتَشْتَهِ[١] بيت رفيقك ولاتطلب

٣- زوجة[٢] رفيقك[٣] وعبده وجاريته[٤]

٤- وثوره[٥] وحماره وجميع مافى دياره[٦] xx[٧]

٥- وإيَّاك من الحسد لأنهُ يهدم[٨] الجسد[٩]

٦- ويعيب[١٠] الكبد ويُورِّث النكد ويبعد

٧- الوالِد عن الولد ويجيب[١١] اللعنة من

٨- كُل أحد يابنى إسرائيل[١٢] إيَّاكُم من الـ

٩- بُخل لأنى[١٣] أنا خلقته[١٤] ‹و› للعباد رزقته[١٤]

١٠- ‹و› للفقير أحرمته[١٤] وإليك أعوزته[١٥] xx[١٦] أنا

١١- الكريم[١٧] الجوَاْد مُدبر الليل معَ الـ

١٢- نهار وجاعل[١٨] الأنوار وحاسك[١٩] الأقطار

١٣- وفاكِك الأسحار وعالم بما فى الـ

١٤- خفايا والأسرار، (كفوا يديكم)[٢٠] وانظروا[٢١]

١٥- من يراكُم[٢٢] لأنى (مُطلع على)[٢٣] النيّات[٢٤]

١٦- وعالم بالخفايات[٢٥] وإلىَّ تُرَدُّ[٢٦] جميع

١٧- الأمور لأنى رحوم وغفور والله الـ

١٨- محمود المشكور .. «كما قيل

١٩- وأترا ءفُ»[٢٧]

---

(١٩) صو : ماسك. هـ : راسخ. و : ماسك. (٢٠) و : فاخشوا. (٢١) ط ٣ : واعرفوا.

(٢٢) هـ، و : وراكم. ط ٣ : يراكم. (٢٣) ط ٣ : ربٌ. (٢٤) هـ : النيّات. و : الأسرار والنيّات.

(٢٥) هـ : الطويات والخفيات. و : الخفيات. ط ٣ : فى الخُفيات.

(٢٦) مخ : תרדד (ترُد). ط ٣ : תייסיר (تيسير). (٢٧) عب.

103 א

1. עצרת הדברות קג
2. וחנותי את אשר אחון וְרִחַמְתִּי את
3. אשר ארחם ונאמר
4. טוב ה׳ לקויו
5. לנפש תדרשנו
6. ונאמר ה׳
7. חפץ ~
8. למען
9. צדקו יגדיל תורה ויאדיר: ⁘ ⁘

---

(١) مخ : עצרת . صو : עשרת.

(٢) عب. خر ٣٣ : ١٩.

١٠٣ أ

١- الـــوصـــايـــا الـــعـــشـــر[١]

٢- «وأتـــراف عـــلـــى مـــن أتـــراف وأرحـــم

٣- مـــن أرحـــم»[٢] وقـــيـــل

٤- «طـيـب هـو الـرب لـلـذيـن يـتـرجّوْنـه

٥- لـلـنـفـس الـتـى تـطـلـبـه»[٣]

٦- وقـيـل «الـرب

٧- قـــد سُرَّ

٨- من أجل

٩- بـرّه. يُعـظِّمُ الـشـريـعـة ويـكـرمُها»[٤] : . . . .

(٣) عب. أر ٣ : ٢٥.

(٤) عب. أشع ٤٢ : ٢١.

الفصل الرابع

تحقيق المخطوطة «ن»

MS. 4645, JTSL

«شرح الوصايا العشر»

رمزنا إلى النص الذى نتناوله فى هذا الفصل بالحرف «ن»، وهو مخطوطة محفوظة بمكتبة المعهد اللاهوتى اليهودى بأمريكا - نيويورك، تحت رقم MS.4645، وهى إحدى المخطوطات التى تقتنيها المكتبة ضمن مجموعة أدلر Adler (E. N.)[1]. والمخطوطة فى حجم كراسة صغيرة، تشتمل على خمس عشرة ورقة، مساحة الصفحة فيها ٨ر١٧سم طولاً × ١٣ سم عرضاً. كُتب النص بخط يدوى سفاردى مربع بدون حركات.

ويتراوح عدد السطور فى كل صفحة مابين ١٩ - ٢٢ سطراً.

تحتوى المخطوطة على ثلاثة أقسام :-

١- ترنيمة باللغة العبرية (פִּזְמוֹן)، تحتل الجزء الأكبر من الصفحة الأولى (١ أ : ١ ـ ١٨).

٢- شرح الوصايا العشر (١ أ : ١٩ - ١٤ أ : ٢٢)، وينسب إلى سعديا جاؤن، حيث يشير الكاتب إلى ذلك فى بدايته (١ أ : ١٩ - ٢٠). وقد كُتب هذا الشرح بالعربية اليهودية.

٣- قصيدة قصيرة من الشعر الدينى (פִּיּוּט)، كُتبت بالعبرية (١٤ ب).

وكاتب المخطوطة شخص يُدعى سليمان اللاوى (شلومو هاليڤى)، حيث يشير إلى اسمه عند انتهائه من كتابتها (١٥ أ)، إلا أنه لم يذكر تاريخ حدوث ذلك.

ونتناول فى هذا المبحث، دراسة القسم الثانى الذى يشتمل على شرح الوصايا العشر.

ملاحظات على كتابة النص :

١- الأبجدية : استخدم الكاتب الحروف العبرية فى كتابته للكلمات العربية، وأضاف نقطة على بعض الحروف لتحديد مايقابلها من حروف عربية. وفيما يلى بعض الحروف

(1) Alder (Elkan), Catalogue of Hebrew Manuscripts in the Collection of Elkan Adler, Cambridge, At the University Press,1921, p.41 no.1276.

العبرية ومايقابلها من حروف عربية حسب ورودها فى النص :

א = أ، ى (الياء الأخيرة المنطوقة ألفاً) مثل אילא = إلى (٢ أ: ١٠)، עלא = على (٤ أ : ١٤).

א = ة فى مثل אלקדרא= القُدرة (١ ب : ١٥)، מנטבקא = منطبقة (١ ب : ٩)، אלכלמא = الكلمة (٢ ب : ٤).

ג̣ = ج. ג̇ = غ.

ד = د، ذ. كذلك استخدمت فى مقابل حرفى : ض، ظ فى مثل אלארד = الأرض (١ب : ٤)، אנקרדת = إنقرضت (١ ب : ٦)، נדדת = نظرت (٣أ : ١٦)، אדלמת = أظلمت (٣ أ : ١٧).

ה = هـ، ة مثل בזלזלה = بزلزلة (١ ب : ١).

ט = ط. ט = ث فى مثل תכטר = تكثُر (١٣ ب : ١١)، אלג̇ייט = الغيث (٣ أ : ١٨)، וכטר = وكثُر (١٣ ب : ٢٠). أحيانا = ت فى مثل תקטלה = تقتله (١٢ ب : ٢٠)

כ = ك. כ̇ = خ. ך = ك.

ס = س، ص فى مثل אסדורי = الصدورِ (٣ ب : ١٠).

פ̇ = ف.

צ = ص، س فى مثل צובחנהו = سبحانهُ (٤ أ : ٤)، צרורי = سرورِ (٤ ب: ١٩).

צ̇ = ض، ظ فى مثل ללארצ̇ = للأرض (٣ أ : ١٦)، אלפ̇צ̇ = اللفظ (٢ ب: ٦)، אחתפ̇צ̇ו = احتفظوا (٦ ب : ١٠).

ת = ت، ث. ة (فى حالة الإضافة) فى مثل ג̇נת = جنة (١ ب : ١٠).

ת = ط فى مثل אסתפ̇ית = اصطفيت (٧ أ : ٧).

٢- **الحركات :** لم يستخدم الكاتب أية حركات عبرية فى النص، لكنه استخدم حروف العلة لكى تقوم بعمل الحركات فى الكلمات، وذلك على النحو التالى :

(أ) حركة الفتح = א : فى مثل ראבעאל = وأجعَل (٣ أ : ١٢)، אלחאב = الحَب (٣أ : ١٥)، אלאחאד = الأحَد (٣ ب : ٧)، סנאת = سنة (٧أ: ١٢)، עאהיד = عَهد (٨ أ : ١)، עאן = عَن (١٠ أ : ١٩)، תגעאל = تجعَل (١٠ ب : ٩)، צאדיק = صَديق (١٠ ب : ٢٠).

(ب) حركة الضم = ו [1] : فى مثل מותקרקע = مُتقرقع (١ ب : ١) מוחתרקא = مُحترقا (١ ب : ٢)، אל חוכמא = الحُكماء (٣ أ : ١٢)، ראייהום = رأيهمُ (٣ أ : ١٢)، נודקטא = نُقطة (٣ ب : ١)، כותאב = كُتاب (٤ أ : ١)، יודכאר = يُذكَر (٦ أ : ١٠، ١١)، ויושפא = ويُشفى (٦ أ : ١٢)، עוטלא = عُطلة (٦ب : ٢)، אומתי = أُمتى (٧أ : ٣).

(جـ) حركة الكسر = י : فى مثل אילא = إلى (٢ أ : ١٠، ١٥)، אידא = إذا (٣ أ : ١٨)، תחיב = تُحِب (٣ ب : ٤)، אלאיפתיכאר = الإفتخار (٣ ب : ١٩)، ביהום = بِهُم (٤ ب : ١٢)، פוקיר = فُقِر (١٤ أ : ٣، ٤).

٣- **ضبط نهاية الكلمات** : رغم مانجده فى النص من أخطاء كثيرة فى قواعد الإعراب، إلا أننا نسجل هنا محاولة الكاتب ضبط نهاية الكلمات بالحركات مطبقاً قواعد الإعراب أحيانا، ومضطراً، أحيانا أخرى، لتشكيلها على نحو يتفق مع القافية التى تشكل القالب الشعرى للنص، وقد استخدم فى ذلك، حروف العلة أيضا (الألف والواو والياء). وعندما أراد ضبط نهاية بعض الكلمات بالتنوين، أضاف إلى نهايتها حرف النون، مسبوقاً بالألف أو الياء أو بدونهما، حسب ما اعتقده أنه يتفق مع قواعد الإعراب فى العربية. ومثال ذلك مايلى :-

(أ) كلمات منتهية بالفتحة : مثل סבעא = سبعَ (١ ب : ٩؛ ٧ أ : ٣)، מוחתרקא = محترقَ، محترقا (١ ب : ٢)، מנטלקא = منطلقَ، منطلقا (١ب: ٣)، יסירא = يسيرَ (٣ ب : ١٥).

(١) استخدم الكاتب וו فى حالة الضمة الطويلة أو الوقف على الواو بالسكون أو التشديد، مثال ذلك אמוואג = أمواج (١ ب : ٥)، אצוואן = الصوّان (٣ أ :١٤)، وأحيانا، فى مقابل الواو الواردة فى بداية الكلمة، مثل ווחוש = وحوش (١ ب : ٨).

(ب) كلمات منتهية بالكسرة : مثل אסדורי = الصدورِ (٣ ب : ١٠)، אלאנואר = الأنوارِ (٣ ب : ١٢)، אדהורי = الدهورِ (٣ ب : ٩)، יסתדירי = يستديرِ (٣ ب : ١٥)، אל תנזילי = التنزيلِ (٤ أ : ١)، גֿפורי = غفورِ (٤ ب : ١٨)، מנארי = منارِ (٧ أ : ٤).

(جـ) كلمات منتهية بالضمة : مثل נסבחו ונמגֿדו = نسبحُ ونمجدُ (٢ أ : ١)، אגעלהו = أجعلهُ (٣ أ : ٣)، וחדהו = وحدهُ (٤ أ : ٤)، להו = لهُ (٤ أ : ٤)، איסמהו = اسمهُ (٥ أ : ١٥).

(د) كلمات منتهية بالتنوين : בתפֿדילן = بتفضيلٍ (٣ أ : ١٩)، רקיבאן = رقيباً (٣ ب : ٢)، שביהאן = شبيهاً (٣ ب : ٨، ١٧؛ ٤ أ : ١٧)، רבאן = رباً (٤ ب : ٥)، בוגֿהאן = بوجهاً (؟) (٤ ب : ١٥)، רבאן = رباً (؟) (٤ب : ١٦)، כאדבאן = كاذباً (٥ أ : ٩)، חאנתאן = حانثاً (٥ أ : ١٠)، חקאן = حقاً (٥ أ : ١١)، זרען = زرعٌ (١٢ أ : ١٨)، שייאן = شيئاً (؟) (١٤ أ : ١، ٥)، שאיין = شيءٍ (؟) (١٤ أ : ٩).

٤- إهمال اللام الشمسية كتابة : فى أداة التعريف العربية (ال)، لاتظهر اللام فى النطق إذا كانت لاماً شمسية، ومن ثم، أهمل الكاتب هذه اللام فى الكتابة أيضا، فكتب الكلمة على نحو ما يلفظ بها[1]. مثال ذلك : אסמש = السمش (عا) (١ ب : ٦)، אסייב = الطيب (١ ب : ١٢)، אצחיחא אטהירה = الصحيحة الطهيرة (١ ب : ١٧)، אשראיע = الشرائع (٢ أ : ١١)، אטור = الطور (٢ ب : ١٠)، אנור = النور (٢ ب : ١١)، ארשיד = الرشيد (٢ ب : ١٩)، ואתלגֿ וארעד = والثلج والرعد (٣ أ : ٧)، אצוואן = الصوان (٣أ: ١٤)، אסבת = السبت (٨ أ : ٢).

(١) أسقط الكاتب الألف واللام (أداة التعريف فى العربية) من بعض الكلمات المسبوقة بحرف جر أو واو عطف، وذلك لعدم ظهورها فى ا لنطق، مثل : ודהורי = والدهورِ (٣ ب : ١٤)، בזור = بالزور (٩ أ : ٧؛ ١٣ أ : ٦).

٥- الكلمات العامية فى النص : نستطيع أن نتبين مما تقدم من ملاحظات، أن الكاتب سجل لنا الكلمة المسموعة بكلماته المكتوبة، ولم يستطع التخلص من الطريقة التى يتكلم بها، أو الكلمات التى يسمعها، فى موطن إقامته، ولذلك نجد عدداً من الكلمات العامية التى تعبر عن لهجته المحلية، نذكر منها مايلى : אסמש : أَسَّمْش = الشمس (١ب : ٦؛ ٦أ : ٧) אתכוראנת : اتـكـونـت = تـكـونـت (٢ أ : ٣)، אלגייט : الغيط = الغيث (٣ أ : ١٨)، נדדת : ندرت = نظرت (٣ أ : ١٦)، אדלמת : أدلمت = أظلمت (٣ أ : ١٧)، אלגיוט : الغيوط = الغيوث (جمع غيث) (٥ أ : ١٩)، אל הועוד : الـهُعـود = الـعُهُود (٥ أ : ١٣، ٥ ب : ٧)، תמית : تَمّت = تَمّت (٧ ب : ١٣)، אחפדו : احفدوا = احفظوا (٨ أ : ٦)، אלעידאם : العِدَام = العِضام، العِظام (٨أ : ١٦)، אל אדפאר: الأدفار = الأضفار، الأظفار (٨أ : ١٨)، חדדו : حدروا : حضروا (٨ ب : ١١)، דהר : دَهَر = ظهر (١٠ أ : ٩)، תנעלהו : تنعلهُ = تلعنه (١٠ أ : ١١)، ואתגנבו עאן : واتجنبوا عن = واجتنبوا (١٠ أ : ١٩؛ ١٢ ب : ١٨)، אתבעאד : اتبعَد = ابتعَد (١٠ ب : ٢٠)، אלמנעולא : المنعولة = الملعونة (١١ب : ٨)، דלמת : دُلمة، ضُلمة = ظُلمة (١٢ أ : ١٢)، מנעול : منعول = ملعون (١٣ أ : ١٢)، ויעמלום : ويعملُم = ويعملون (١٣ أ : ١٦): נעלהום : نعلهُم = لعنهُم (١٣أ : ١٨)، תכטור : تكطُر = تكثُر (١٣ ب : ١١)، באש : باش[1]= حتى أن، لكى (١٣ ب : ١٧)، ינדור: يندُر، ينضُر = ينظُر (١٤ أ : ٢٠).

★ ★ ★ ★

تحقيق النص

نحاول فى تحقيقنا لنص هذه المخطوطة - على نحو مافعلنا فى س - مقارنته بغيره من النصوص، حتى نقف على مدى التشابه والاختلاف بينها.

(١) باش : عامية مغربية، تستعمل للتعليل، يُقال مثلا : شْرَبْ دْوَ باشْ يْبْرَ «شرب الدواء ليبرأ». - انظر : عبد العال (عبد المنعم سيد، د.)، لهجة شمال المغرب «تطوان وماحولها»، دار الكاتب العربى، القاهرة، ١٣٨٨ هـ - ١٩٦٨م، ص ٢٣١.

وتجدر الإشارة إلى أن النص يتشابه إلى حد بعيد مع ط ١، ط ٢، كما نلمس فيه تشابهاً مع بعض العناصر الواردة فى ط ٤.

من ناحية أخرى، لم يذكر الكاتب نص الوصية، أو جزءاً منها، بالعبرية، فى بداية تفسيره له. واستخدم عدداً من فقرات العهد القديم فى النص، أورد معظمها بالعبرية، ثم أتبعها بشرح بالعربية اليهودية. ففى مقدمة النص، أورد فقرة أشع ٤٦ : ٩ (عر. يهو)، تث ١ : ١١ (عب). وفى نهاية شرح الوصية الأولى، وردت فقرة تث ٦ : ٤ (عب)، وفى شرحه للوصية السابعة وردت فقرة جا ٧ : ٢٦ (عب)، وفى الوصية التاسعة وردت الفقرتان تث ٢٧ : ٢٤، أشع ٥ : ٢٠ (عب)، وفى الوصية العاشرة وردت الفقرة تث ٢٢: ٧ (عب).

1270 **פזמון**

אמת עלי לספר מאמרות מחוקקות מזוקקות
טהורות בסוד קדוש וגוי קדוש בחרם אלהינו
להבין גם להורות גדולתו וחכמתו ועוצם
גבורותיו במקהלות ישרות דברין מדבש מתקו
ועתקו וגם צדקו ואורו כמאורות הלא הנם
עשרת בעשרת בראשית כל ועשר הספירות
וסודותיו ואותותיו יסודות שלש עשרה ושש
מאות יקרות זכור עמי שמי לעבוד בעידך ול
תעש טילים ואשירות חדל לך מנשוא
לשוא שמי כי לעולם לא אנקה מעבירות
טהר לזכור וקדש יום שביעי וכבד אב ואם
תחיה לדורות ירא מאל ול תרצח נקי כף ולא
תנאף ולא תשגה בזרות ולא תחמוד נות
ביה לריע ומחמדיו וכליו הנצורות ולא
תגנוב יגע אח ואונו ולא תענה להטות
דין להמרות אזי תשכיל ותצליח ותהיה
ברכה לך ושלום כנהרות

שרח עשרת הדברות להרב רבינו
סעדיה גאון זללה"ה

האוולאיי ל כלמאת חין כרגו מן בין ידין

MS. 4645, JTSL
(١أ)

רב אלעאלמין באצנאת מותקבקע בזלאזלה
ורעד מושתרקע ונאר ולהיב מוחתרקא׳
וגמאם וברק מנטלקא׳ ﭏ מלאיכה תחיאת׳
ואסמאוואת ארתעדת׳ וﭏ ארד ארתעשת׳
וﭏ אגבאל אנתקלת ׳ואמוואג ﭏ בחאר
אנקבלת׳ וﭏ אנואר אנכדרת׳ ואסמש וﭏ
קמר וﭏ כוואכב וקפת ׳וﭏ קוצור אנהדמת׳
וﭏ ווחוש וﭏ בהאים אנבהתת׳ ישוקון
סבעא סמאוואת מנטבקא מקסום עלא
סבעין לסאנא ׳כא״טהו כאטר עלא בנת
אנעים מוגלב כול ריחא טייבא מתל ﭏ
מסך וﭏ ענבר וﭏ כאפור ועוד אטייב
ודרירא מעוטרא טהירה ופי ﭏ הווהא
טשעא מוטהרא״

בסמע ﭏ כלאם מן ﭏ קודרא יוועקה
תווחידא כמא הוא מכתוב פי
אתורה אצחיחא אטהירה״

אול אבתדא כלמנא ופתח אפוואמנא
ונטק לסוננא ׳ﭏ ווגב עלינא
אן

MS. 4645, JTSL

(١ ب)

תגד׳ והיא רחוקה ותקול יא בנו ישראל לאי
תשתתו מתל׳ סאחיבך פלא תתמנא זוגתהו
ועבדהו ואמתהו ותורהו וחמרהו וגמיע מאלהו
פאיכוס ארג׳בא וזוולו ען אשהוואת ואנכבו
ען ט פתנאת והום מפתאח כל בלא ומן
אפתיתאן כשייאן לייס הוא בבצר לא אעקא
ולא יברי מא יפעל ט מר ענדהו חלו וט חלו
מר ט בחאר ענדהו יביס וט יביס בחאר אל
עיוואג׳ ענדהו מוסתקים וט מוסתקים עיוואג׳
ואמא אשהוואת טרי מלכת קלבהו וג׳לבת
עלא עיני כמתל אסוחאב אן תכטור אהוו
סאיילאן אן יג׳רי טרי יחמל כול מא יצאדף
ויקבל כול מא יקדר ויליף ט גמיע כדאלך
אשהווהא ארדייא ט חאמקא אשאקיא ט
הלכא ט מוהלכא למן ארתכבהא ט מוריא
למן אשתהא לאיינהא תעמי אסחאבהא
פלא יתביין להום עיינן ולא קלב כאש יפהמון
פאידא זאת ענהו אשהוואהא צולח חאלהו
ואסתקמת אפעאלהו ומן אסתבת פיה דינהו
חוסין מנטקהו וכטור מאלהו וכירהו ומן צבר
קנע ומן קנע שבע ומן שבע אסתגנא ומן
אסתגנא אסתנא ומן אבתנא עולא ומן עולא

MS. 4645, JTSL

(١٣ ب)

19

לא יבקא להו מן ﭏ כ'יר שיאן ומן ג'נב בחדי

ומן בודיל כסר ומן כסר סקט ומן סקט עתר

ומן עתר ווקאע ומן ווקאע דל ומן דל פוקיר

ומן פוקיר חוקיר ומן חוקיר לם יבקא להו מן

אנחס שיאן לדאך יא אכ'בני איאכום ﭏ

תרג'בו מא לייס לכום ואקנע כמא קדר לך

רבך פאידא אסתכתום פי דינכם חבכום ﭏא

ומלאייכתהו ואיאכום תכלפו עאן אמרהו

כדאך לא תשתהיו שאיין לייס לכום ולא

מא יכון ענד אסחאבכום לאין רבך אל

קאדר עלא כולשי עטאך ויעטיך ואידא

כוות בנייתך כ'טצא לרבך וצאפיא לכ'לקך

תנאל ﭏכ'יר תוול ﭏ אדהר ואל

אבאד כמא קאל ﭏ פסוק

למען ייטב לך והארכת ימים

נסט טלה אן ילהמנא למכאפתהו וטאעתהו

ונבקאוו כהא באקיאן חוסין ﭏ

ונתעלמו טאעתהו ונעלמו בשראעהו ואן

יכנה לנא מקדסהו פי איאמנא ואן יג'מע

שמלנא ותבדידנא ואן ינחר מכנא בעיין ﭏ

רחמתהו ולא יכ'ייבנא מן מא נתרג'אין מנהו

אמן יא רב ﭏ עאלמין

MS. 4645, JTSL

(١٤ أ)

1 א

19. שרח עשרת הדברות להרב רבינו
20. סעדיה גאון זלהה
21. האורלאיי אלכלמאת חין כרגו מן בין ידין

(١) عب. (٢) عب. مخ : להרב.
(٣) عب. م. مخ : זלהה.

١ أ

١٩- شـرح الـوصـايـا الـعـشـر[1] لـلـراب [2] سـيـدنـا[1]

٢٠- سعديا جاؤن طيب الله ذكراه[3]

٢١- هـذه[4] الـكـلـمـات حيـن خـرجـت[5] مـن بـيـن يـدى[6]

(٤) ق. قر : هؤلاء.   (٥) ق. قر : يخرجوا.   (٦) ق. قر : يدين.

1. רב אלעאלמין בצורת מותקרקע: בזלזלה
2. ורעד מושתרקע ונאר ולהיב מותתרקא·
3. ובْמאס וברק מנטלקא·אלמלאייכה תחיירת·
4. ואסמאוואת ארתעדת.ואלארד ארתעשת.
5. ואלאגْבאל אנתקלת.ואמוואג̇ אלבחאר
6. אנקבדת.ואלאנאר אנכْרקת.ואסמש ואל
7. קמר ואל כוואכב וקפת.ואל קוצור אנהדמת·
8. ואל וחוש ואל בהאיים אנבהתת.ישוקון
9. סבעא סמאוואת מנטבקא מקסום עלא
10. סבעין לסאנא.כאיינהו כْאטר עלא גْנת
11. אנעים מוגْלב כול ריחא טייבא מתל אל
12. מסך ואל ענבר ואל כאפור ועוד אטייב
13. ודרירא מעוטרא טהירה ופי אל הרוהא
14. טאלעא מונהרא.
15. בסמע אל כלאם מן אל קודרא יוורף
16. תורחידא כמא הוא מכתוב פי
17. אתורה אצחיחא אטהירה־
18. אוול אבתדא כלמנא ופתח אפוראמנא
19. ונסק לסורננא.אל ווגْב עלינא
20. אן

(١) ط ٢ : بزنزلة (عا). (٢) أي : رعد متصل يحدث صوتا شديدا.
انظر : ابن منظور (رقع). - ط ١ : مسترقع (بالسين سامخ). ط ٢ : מוֹשתַרְקַע.
(٣) ط ١ : أمواه. ط ٢ : ומי הים (عب). = ومياه البحر.
(٤) ق. مخ : ואלאנאר (والأنار). (٥) ق. قر : أسَمْش (عا).
(٦) ط ١ : بصوت حنين من المقدرة. (٧) ق. قر : ريحاً. ط ١ : رائحة.
(٨) ط ٢: הדְלִילָא (؟).
(٩) إما أنها من النَهر والانتهار، بمعني : الزَجْر، واما أنه يقصد : منيرة. ط ٢ : מנְהָרָא.

١ ب

١- رب العالمين بصوت مُتقرقع بزلزلة[١]

٢- ورعد مُشترقع[٢] ونار ولهيب مُحترقا

٣- وغمام وبرق منطلقا. الملائكة تحيّرت.

٤- والسموات ارتعدت. والأرض ارتعشت.

٥- والجبال انتقلت. وأمواج[٣] البحار

٦- انقبضت. والأنهار[٤] انخرقت. والشمس[٥] وال

٧- قمر والكواكب وقفت والقصور انهدمت.

٨- الوحوش والبهائم انبهتت. يشقون

٩- سبعَ سموات منطبقة ××[٦] مقسوم على

١٠- سبعين لسانا. كأنه خاطر على جنة

١١- النعيم مُجلب كُل ريح[٧] طيّبة مثل الـ

١٢- مسك والعنبر والكافور. وعود الطيب

١٣- ودريرة[٨] معطرة طهيرة وفي الهواء

١٤- طالعة مُنهرة[٩]..

١٥- بسمع الكلام من القُدرة[١٠] يُعرف

١٦- توحيدا[١١] كما هو مكتوب في

١٧- التوراة الصحيحة الطهيرة ..

١٨- أول ابتداء كلامنا وفتح[١٢] أفوامنا[١٣]

١٩- ونطق لساننا. الواجب[١٤] علينا

أن

---

(١٠) ط ١ : المقدرة. (١١) صو: توحيدك. ط١ : توحيدها. ط ٢ : توحيدك.

(١٢) و، د : فتح. هـ، ط ٣ : مفتاح. ط ٤ : فتحنا.

(١٣) ط ٢، ط ٣ : أفوامنا. هـ، و : أفواهنا. د، ط ٤ : أفوانا. ط ١ : فمنا.

(١٤) هـ، و، ط ٣ : يجب. س : يوجب.

2 א

1. אן נסבחו ונמגדו לרבנא אלדי כׄלק אדונייא
2. וקאל להא כונ̇ פׄאכנת.ובאמרהו אסמאוואת
3. אתכוואנת.וקאל ללשי כון פׄכאן.כמא קאל
4. עלא יד אנביא ישעיה עליה אסלם. אנא
5. אל אוול ואנא אל אכׄר.וליס אילהא סוואיי.
6. ונוורי פׄיה אסמאוואת סאכן.וקוותי תחת
7. אל מא ופׄוק אל מא.אנא אללה אלדי אכׄתרית
8. בנו ישראל מן כול אומה.וסמיתהום אוולאיי
9. וחמלתהום שביהאן עלא אגׄנחת אנסור.
10. וקרבתהום אילא טור סיני ועטיתהום
11. אשראייע ופׄדלתהום עלא אל אומום.
12. לדאלך אל וואגׄב עלינא אן נוודיו אשכור
13. לרבנא.אלדי מן אלרץׄ מאצר כׄרגׄנא ומן
14. בית אל עובודייא אפׄדנא.ופׄי ווסט אל בחאר
15. גׄרק אעדנא.ואילא טור סיני קרבנא ואל
16. מן ואסלוואן אטעמנא.ומן גׄמיע אל אוומום
17. אצטפׄנא ובתורה ובשראייע פׄדלנא.
18. אללה הוא אילהא אבייאנא.אן יזיד
19. עלינא כמתלנא אלף מרא.ויברך

---

(١) ط ١ : استَوَت. (٢) عب. (٣) قر : إلها.

(٤) عر. يهو. – أشع ٤٦ : ٩. (٥) قر : بنو. (٦) انظر تث ١٤ : ٢. ط ٢ : أمة. ط ١ : أمم.

١- نسبح ونمجد لربنا الذى خلق الدنيا
٢- وقال لها كُن فكانت. وبأمره السموات[١]
٣- تكونت. وقال للشئ: كُن فكان. كما قال
٤- على يد النبى أشعيا[٢] عليه السلام. «أنا
٥- الأول وأنا الآخر. وليس إله[٣] سواى»[٤]
٦- ونورى فى السموات ساكن. وقوتى تحت
٧- الماء وفوق الماء. أنا الله الذى اخترت
٨- بنى[٥] إسرائيل[٢] من كل أمة[٦] وسميتهُم أوليائى[٧]
٩- وحملتهُم شبيهاً(؟)[٨] على أجنحة النسور.
١٠- وقربتهم إلى طور سيناء[٢] وأعطيتهم
١١- الشرائع وفضلتهم على الأمم
١٢- لذلك الواجب علينا أن نؤدى الشكر[٩]
١٣- لربنا. الذى من أرض مصر خرَّجنا ومن
١٤- بيت العبودية أفدانا. وفى وسط البحار[١٠]
١٥- غرّق أعداءنا. وإلى طور سيناء[٢] قربنا وال
١٦- من والسلوان أطعمنا. ومن جميع الأمم
١٧- اصطفانا وبالتوراة وبالشرائع فضلنا.
١٨- الله هو إله[١١] آبائنا. ان يزيد
١٩- علينا كمثلنا ألف مرة. ويبارك

---

(٧) قر : أولاى. ط ٢ : אַהֲלָאבָיא. (٨) قر : شبيهان، شبيهاً (؟). ط ٢ : שַׁבִּיהָן.
(٩) ط ١ : نمجد ونشكر. (١٠) ط ٤ : وفى بحر القلزم. (١١) ط ١ : איל (ايل).

1. פֿינא כמא ווּעדנא בקוולהו יְיָ אלהי
2. אבותיכם יוסיף עליכם ככם אלף פעמים
3. ויברך אתכם כאשר דבר לכם..
4. אל כלמא אל אורלא כאנת תגִי מן
5. ענד רב אל עאלמין בלחק
6. אל יקין ואלפֿץ אחקין.ואצוות אל חסין.ואל
7. כלאם אל מובין.בשראייע ועהאיד וימין.
8. תאבת ללבנין ולבני אל בנין.ופֿיה אעלא
9. אסמאוואת תגֻול (והיא תחוף) ומן גֻאנב
10. אסור.מן ענד אל חנין אל גֹאפֿור ותחריף קלם
11. אנורר פֿלוחאן מחפֿור.בכלאם אן מובבדע
12. וצורת אן לא ימתנע.וקוול אל מורתפֿאע.
13. ברעד וסקיע ואל מסאר אל ווקיע.ואל כלאם
14. ארפֿיע.והיא תחוף ותקול.יא בנו ישראל.
15. אנא אללה אלדי כֹרגֻתכום מן בלאד מאצר
16. מן בית אל עובודייא; אנא אללה אלדי כֹרקת
17. אל בחאר וגֻמד.וגֹרקת פרעון ואהלהו וכֹמד.
18. אנא אל פֿרד אל פֿריד.כוונת אסמאוות ואנא
19. ווחיד.בנוורי ועאקלי ארשיד.בלא ווזיר
20. ובלא

---

(١) عب. تث ١ : ١١. (٢) ط ١ : التقين. (٣) ط ١ : الحسين.

(٤) مخ : ועהאיד (وعهائد). (٥) قر : (وهى تخوف)، وأشار الكاتب بحذفها.

(٦) ط ١، ط ٢ : الحنين. (٧) ط ٢ : כֹּלָם (كلم).

(٨) مخ : פֿלוחאן . ط ٢ : פֿי לוחאן . ط ١ : فى لوحان.

(٩) مخ : אן (ان)، تكررت كثيرا فى النص بعد الأسماء، ونعتقد أنها للتنوين، رغم وجود مسافة تفصل بينها وبين الكلمة السابقة عليها، كما أنها وردت بعد كلمات تنتهى بحروف نهائية.

(١٠) ط ١ : يتمنع. ط ٢ : وصوت لايمتنع. (١١) ط ٢ : لامرتفع.

١- فينا كما وُعدنا بقوله «الرب إله
٢- آبائكم يزيد عليكم مثلكم الف مرة
٣- ويباركم كما كلمكم[١]» ..
٤- الكلمة الأولى كانت تجئ من
٥- عند رب العالمين بالحق
٦- اليقين واللفظ التقين[٢]. والصوت الحسين[٣]. وال
٧- كلام المُبين. بشرائع وعهد[٤] ويمين.
٨- ثابت للبنين ولبنى البنين. وفى أعلا
٩- السموات تجول [ ] [٥] ومن جانب
١٠- الطور. من عند الحنون[٦] الغفور وتحريف قلم[٧]
١١- النور فى لوح[٨] محفور. بكلام ان[٩] مُنبدع
١٢- وصوت ان[٩] لايمتنع[١٠]. وقول المرتفع[١١].
١٣- برعد وسقيع والمطر الوقيع. والكلام
١٤- الرفيع. وهى تحوف[١٢] وتقول[١٣]. يابنى[١٤] إسرائيل[١٥].
١٥- أنا الله الذى خرّجتكُم من بلاد[١٦] مَصر
١٦- من بيت العُبودية. أنا الله الذى خرقت[١٧]
١٧- البحر وجمد[١٨]. وغرقت فرعون وأهله وخمد.
١٨- أنا الفرد الفريد. كوّنت السموات وأنا
١٩- وحيد بنورى وعقلى الرشيد. بلا وزير[١٩].

وبلا

---

(١٢) فى لسان العرب، حاف الشئَ حَوْفاً : كان فى حافته. وحاقّه : زاره. وتَحَوُّفَ الشئَ : أخذ حافته وأخذه من حَافِته وتَخَوُّفه، بالخاء، بنفس المعنى (ابن منظور : حوف). - ط ١ : تخوف. ط ٢ : تحوف.
(١٣) ط ٢ : وتقود. (١٤) قر : بنو. (١٥) عب. (١٦) ط ٢ : أرض.
(١٧) ط ١، ط ٢ : خلقت. (١٨) ط ١ : غمد. ط ٢ : רגמד.
(١٩) ط ١ : أزير. ط ٢ : אהזיר.

1. ובלא מועין ובלא מועיד. אנא מאלך אל
2. מולוך ולא לי עניד. אנא אחיי ואנא אביד.
3. אנא אדול בית אשריף ואגֿעאלהו גֿחיד .
4. נעז מן נשא ונדול מן נריד. אנא אל
5. מותכפל ברזק אן עביד. כול יום מנהא
6. ענדי ברזק אן גדיד. ענדי כֿזאיין אלקור
7. ואל ברד ואחלגֿ ואלגליד וארעד ואל ברק
8. ואריח אל עאצף אשדיד כוונת אסמאוות
9. בלא תעמיד. ואססת אל ארץֹ כאיינהא
10. באקיידאן ותוותיד. וקולת ללשי כון
11. פכאן. ולא יעציני ולא יזיד. אנא אקבח
12. אל חוכמא. ואגֿעאל ראייהום נכיד. אנא
13. אבעד אל קריב וקרב אל בעיד. אנא אכֿרגֿ
14. אל מא מן אל חגֿר אשדיד. ומן אצוואן
15. אצליב. אנא אנבת מן אל ארץֹ אל חאב
16. אל חציר. ואן נדרת ללארץֹ ורעשת
17. בתרעיד. ואן כספֿת אסמש אדלמת
18. בתסוייד. ואידא מסכת אל גֿייט כאן דאלך
19. מן דנוב אל עביד. ואידא בעתהא בתפֿדילן

(١) ط ٤ : أميت. (٢) ط ١، ط ٢ : الكبير. (٣) ق. قر : ان عبيد. ط ١ ، ط ٢ : العبيد.

(٤) ق. قر : برزق ان. (٥) ط ١ : الجديد. ط ٢ : برزق جديد.

(٦) مخ : אלקדר . عبرية مسبوقة بأداة التعريف العربية. (٧) أى بدون أعمدة.

(٨) قر : وقرب (عا).

(٩) عا. مغربية، بمعنى : الشديد القوى. انظر : عبد العال، ص ٢١٢. ويقول الحلوى فى هذه الكلمة، أن «عامتنا تطلقه على من كان صفيق الوجه عديم الحياء، فى طباعه حدة وفى أخلاقه خشونة وشدة. - انظر: الحلوى (محمد)، معجم الفصحى فى العامية المغربية، شركة النشر والتوزيع المدارس، الدار البيضاء، ١٩٨٨م، ص ١٣٠.

٣ أ

١- وبلا مُعين وبلا مُعيد. أنا ملك الـ

٢- ملوك ولا لي عنيد. أنا أحيي وأنا أبيد[١].

٣- أنا أذل بيت الشريف[٢] وأجعله جحيد.

٤- نعز من نشاء. ونذل من نريد. أنا الـ

٥- مُتكفل برزق العبيد[٣]. كل يومٍ منها

٦- عندى برزقٍ[٤] جديد[٥]. عندى خزائن البرودة[٦]

٧- والبرد. والثلج والجليد والرعد والبرق

٨- والريح العاصف الشديد. كونت السموات

٩- بلا تعميد[٧]. وأسست الأرض كأنها

١٠- بأقيادٍ وتوتيد. وقُلت للشيء كُن

١١- فكان. ولايعصيني ولايزيد. أنا أقبح

١٢- الحُكماء. وأجعل رأيهُم نكيد. أنا

١٣- أبعد القريب وأقرّب[٨] البعيد. أنا أخرج

١٤- الماء من الحجر الشديد. ومن الصُوّان

١٥- الصليب[٩]. أنا أنبت من الأرض الحَب

١٦- الحصير[١٠]. وإن نظرت للأرض ورعشت

١٧- بترعيد. وإن كسفت الشمس[١١] أظلمت[١٢]

١٨- بتسويد. وإذا مسكت الغيث[١٣] كان ذلك

١٩- من ذنوب العبيد. وإذا بعثتها[١٤] بتفضيلٍ

---

(١٠) ط ١ : الحصيد. ط ٢ : حب الحصيد. ط ٤ : حب الحصير.	(١١) قر : أسّمش (عا).

(١٢) ط ١ : الظلمة. ط ٢ : أظلمت.

(١٣) مخ : אלג̇יט (الغيط) عا. ط ١ : الغيث. ط ٢ : מַסֶּכֶת לְבָדִים.

(١٤) ق. قر : بعثها. ط ١، ط ٢ : بعثتها.

3 ב

1. ותמגיד. וכול נוקטא מנהא ענדי בתעדיד.

2. וגֿעלת עליהא ראקיבאן וחפֿיץֿ אילא אבלגֿהא

3. מכאן אן נריד. ואגֿעלת אדראריֿ ענדי בתאכיד

4. וליס להא לא מא תחיב ולא מא תריד. וחית

5. מא אגֿוורתהא. אילא תם תעיד ולי יסתחק

6. אל מלוך ואתמגֿיד. ואדועא ואצלא ותחמיד

7. אנא אל אחיד אל אחאד אל עזיז אלגֿבאר. עאלם

8. אל גֿוייוב כאשף אל אסראר. מא לי שביהאן

9. ולי הוא אל אפֿתיכֿאר פֿי אדהורי עאלם במא

10. כאן פֿי אסדורי. אנא אללה אלדי כֿדרת אל

11. ארץֿ באיכדרי באל עושוב וזראע ואל

12. אנווארי. ורזקת לעבידי פֿואכיתאן ותמרי

13. ותכֿמת אל בחאר ברמל לאאילא יפֿורי .

14. אנא אבדל אל אזמנא אדהורי. יחוף אדהר

15. יסירא ויסתדירי. וימסא אל גֿאני פֿקירי. ואל

16. פֿקיר במאל אן גֿזירי. אנא אללה אל עאלי אל

17. מונירי לא שביהאן לנוורי ולא אחדאן

18. נדירי.

19. לי ישכול אל איפֿתיכֿאר ותהלילי כמא

20. קאל

---

(١) ط ١ : رغائب. ط ٢ : רַאגִֿיבָּן (رجيباً) عا.   (٢) حفيظاً. ط ١ : حفظ.

(٣) ق. قر : مكان ان.   (٤) ط ١ : انادر (؟).

(٥) ط ٢ : (أمرتها) (אַמַרְתְהָא) אַגְֿוַארְתְהָא.

(٦) ط ١ : الملوك.   (٧) ط ٢ : التوحيد.   (٨) ق. قر : الأحيد. ط ١ : الأحيد.

(٩) ق. قر : شبيهان. ط ٢ : שְׁבִּיהָן.   (١٠) ط ٢ : אֶל אֶפְֿתְּכָֿר (الإفتكار).

١- وتمجيد وكُل نُقطة منها عندى بتعديد
٢- وجعلت عليها رقيبا(١) وحفيظ(٢) إلى ‹أن› أبلغها
٣- مكانا(٣) نريد. وجعلتُ الدرارى(٤) عند بتأكيد
٤- ولبس لها لا ما تحِب ولا ما تريد. وحيث
٥- ما أجورتها (؟)(٥) إلا ثم تعيد ولى يستحق
٦- المُلك(٦) والتمجيد(٧). والدُعاء والصلاة والتحميد
٧- أنا الواحد(٨) الأحد العزيز الجبار. عالم
٨- الغُيوب كاشف الأسرار. مالى شبيها(٩)
٩- ولى هو الإفتخار(١٠) فى الدهورِ(١١) عالم بما
١٠- كائن فى الصدور. أنا الله الذى خضّرت الـ
١١- أرض بإخضار بالعُشُب والزرع والـ
١٢- أنوارِ. ورزقت العبيد فواكه وثمر
١٣- وتخمت البحر(١٢) برمل لئلا يفورِ.
١٤- أنا أبدّل الأزمنة والدهورِ(١٣). (يحوف الدّهر
١٥- يسيرَ ويستديرِ)(١٤). ويمسى(١٥) الغنى فقيرِ. والـ
١٦- فقير بمالٍ(١٦) غزيرِ. أنا الله العالى الـ
١٧- مُنيرِ لاشبيها لنورى ولا أحد(١٧)
١٨- نظيرى.
١٩- لى يشكُل الإفتخار والتهليلِ كما
قال

---

(١١) مخ : אדהדדד.ط ٢ : بارئ الدهور. (١٢) مخ : אלבחאר (البحار)، عا. ط ٢ :البحر.
(١٣) ط ١ : والظهور. ط ٢ : والدهور. (١٤) ط ٢ : ويحوف الدهر ويدور ويستديرِ.
(١٥) ط ٢ : ويرجع. (١٦) ق. قر : بمال ان. (١٧) ط ١ : آخر.

1. קאל פ̇י כותאב אתנזילי. שמע ישראל יי
2. אלהינו יי אחד. שרח דאלך אסמע יא
3. ישראל לא אילהא אלא אלהנא רבנא. אללה
4. אלוואחיד וחדהו לא שריך להו צובחנהו.
5. אל כלמא אתנייא כאנת תג̇י ברשם אן
6. מרשום. ופ̇י אעלא אסמאוואת
7. תג̇ול. והי תחוף ותקול. יא בנו ישראל
8. לא יכון לכום אילא אכ̇ור דוני. ולא מעבוד
9. סוואיי. ולא תבדלוני בתבדיל. ולא
10. תמתלוני בתמתיל. ולא תשבהוני בתהציל
11. ולא תנעתוני בתנעית. ומג̇דוני בתמג̇יד
12. וסבחו לאיסמי בתעליל. אנא הווא אלעזיז
13. אל ג̇ליל. ליס לעיג̇איבי תחציל. ולא
14. לאווקתי תאוייל. ולי אל איחסאן עלא כול
15. ג̇יל וג̇יל. אנא אל חנאן אל מנאן. אייאכום
16. תבדלוני בעבדאת אל אווהאן. ולא תאכ̇דו
17. לי שביהאן לא לסמש ולא ללקמר. ולא
18. לג̇מיע מא כ̇לקת תחת אסמא ולא לנג̇ום

---

(١) عب. تث ٦ : ٤.　　(٢) عب.

(٣) ق. قر : برسم ان مرسوم. ط ١ : بالرسم المرسوم. ط ٢ : בְּרְשֵׁם אַן מָרְשׁוּם (برشم ان مرشوم). وفى «رَشَم ومَرْشُوم»، يقولون:الأرض كانت مرشومة بأوراق الشجر أو بالفضلات. الكلمة صحيحة، والاستعمال مقبول. والأصل رَشَمه يَرْشُمُه رَشْماً، بمعنى: رسمه وكتبه. - انظر : التنير (محمد داود، د.)، الفاظ عامية فصيحة، دار الشروق، بيروت -القاهرة، ط ١، ١٩٨٧م- ١٤٠٧ هـ، ص ١٢٤.

(٤) ط ١ : تخوف. ط ٢ : تحوف.　　(٥) ق. قر : بنو.　　(٦) ق. قر : إلا.

١- قال فى كتاب التنزيل «اسمع يا إسرائيل الرب
٢- إلهنا رب واحد»[١]. شرح ذلك اسمع يا
٣- إسرائيل[٢]، لا إله إلا إلهنا ربنا الله
٤- الوحيد وحده لاشريك له سبحانه.
٥- الكلمة الثانية كانت تجئ (برسم
٦- مرسوم)[٣] وفى أعلا السموات
٧- تجول. وهى تحوف[٤] وتقول. يابن[٥] إسرائيل[٢]
٨- لايكُن لكُم إله[٦] آخر دونى[٧]. ولامعبود
٩- سواىّ. ولاتبدلونى بتبديل. ولا
١٠- تمثلونى بتمثيل. ولاتشبهونى بتهصيل(؟)[٨]
١١- ولاتنعتونى بتنعيت. ومجدونى بتمجيد
١٢- وسبّحوا لإسمى بتعليل. أنا هو العزيز
١٣- الجليل. ليس لعجائبى تحصيل. ولا
١٤- لأوقاتى[٩] تأويل[١٠]. ولى الإحسان على كُل
١٥- جيل وجيل. أنا الحنان المنان. إيّاكُم
١٦- تبدلونى بعبادة الأوثان. ولاتأخذوا[١١]
١٧- لى شبيهاً لا للشمس ولا للقمر. ولا
١٨- لجميع ماخلقت تحت السماء ولا لنجوم

(٧) ط ٢ : غيرى (دونى).
(٨) ط ١ ، ط ٢ : بتأصيل.
(٩) ق. قر : لأوقتى. ط ٢ : لأوقاتى.
(١٠) ط ٢ : תָּהְהאִיל (تهويل).
(١١) ط ٢ : תָּכְדה (تاخدوا) عا.

1. אסמא. ואפ̇לכהום ואברג̇הום אינהום
2. מכ̇לוקין מתלכום פ̇לא תעדו תסג̇דו להום
3. ב̇אהילאן ואעמאן. אנא אללה לי אל עאז
4. ואנאמא. ואל ג̇ברווהא ואל איחתמא. לא
5. תעבדון רבאן סוואי. לא מן דהב ולא מן
6. פ̇צא ולא מן עוד ולא (?) חג̇אר. אינהום
7. עימאל איידין אבן ג̇איילאן. אפ̇וואם להום
8. ולם ינטקון. עיינין להום ולם יבצרון .
9. וודניין להום ולם יסמעון. אנוואף להום ולם
10. יסתנשקון. איידין להום ולם יבטשון .
11. רג̇לין להום ולם ימשון. מתלהום יכונו
12. עימאלהום ומן יחבס ביהום. יא בנו ישראל.
13. יא אוולאיי יא אספ̇איי. אנא אללה אל כ̇לק
14. אל בארי. כ̇לקת אל בורוג̇ ואדדארי. לא
15. תהיבוהום ולא תעבדוהום בוג̇האן לאיין
16. אנא אללה רבאן ג̇יורי. חאפ̇ץ̇ אדנוב
17. ללפ̇סקין מן אדהורי. ואצלחין מן אוולאיי
18. אכון להום ראחימאן ג̇פ̇ורי ומן חאפ̇ד
19. אשראייעי באיסתקם וצרורי.
20. אכון

---

(١) ق. قر : جاهلان وعَمَان. ط ١ : جهل واعمي. ط ٢ : جاهِلاً وأعمى.
(٢) ط ١ : والنهمة. ط ٢ : والكمال (والنعمة).   (٣) طا : والاحتتام. ط ٢ : والاحتمال.
(٤) ط ٤ : خشبة. (٥) ط١، ط ٢ : ابن آدم. (٦) ق. مخ: ב̇איילאן (؟). ط ١:جاهل.
(٧) ط ١ : فم. ط ٢ : أفوام. ط ٤ : أفْوا.   (٨) ق. قر : لم. (٩) قر : عينين.
(١٠) ق. قر : وودنين (عا).   (١١) ق. قر : ايدين (عا).   (١٢) ق. قر : رجلين.
(١٣) ق. قر : يكونوا.   (١٤) ق. قر : عمالهُم. ط ٢ : أفْعالهُم (عملهم).

١- السماء. وأفلاكها وأبراجها إنهُم
٢- مخلوقون مثلكم فلا [ ] تسجدوا لهُم
٣- جهلاً وعماء[١]. أنا الله لى العز
٤- والنماء[٢]. والجبروت والاحتماء[٣]. لا
٥- تعبدوا رباً سواى. لا من ذهب ولا من
٦- فضة ولا من عود[٤] ولا [ ] حجر. إنهُم
٧- عمل أيدى ابن[٥] جاهل[٦]. أفوام[٧] لهُم
٨- ولا[٨] ينطقون. عينان[٩] لهُم ولا[٨] يبصرون.
٩- وأذنان لهُم ولا[٨] يسمعون. أنوف لهُم ولا[٨]
١٠- يستنشقون. يدان[١١] لهُم ولا[٨] يبطشون.
١١- رجلان[١٢] لهُم ولا[٨] يمشون. مثلهم تكون[١٣]
١٢- أعمالهم[١٤] ومن يحكم[١٥] بهُم. يابنى[١٦] إسرائيل[١٧]
١٣- يا أوليائى يا أصفيائى[١٨]. أنا الله الخالق
١٤- البارى. خلقت البُروج والدرارىّ. لا
١٥- تهيبوهُم ولاتعبدوهُم بوجه لان
١٦- أنا الله رب غيور. حافظ الذنوب
١٧- للفاسقين من الدهورِ[١٩]. والصالحين من أوليائى
١٨- أكون لهُم رحيماً غفورِ[٢٠] ومن حافظ
١٩- الشرائع باستقامة وسرورِ[٢١]..
أكون

---

(١٥) ط١ : يحبس. ط ٢ : יְחַכֵּם . (١٦) ق. قر : بنو. (١٧) عب.
(١٨) ق. قر : يا أسفاى(؟). ط ١ : يا أصفياء.
(١٩) ط ١ : الظهور. ط ٢ : אֶדָּהֵר׳ . (٢٠) غفوراً. ط ١ : نصور (؟).
(٢١) قر : وصرورى. ط ١ : وصرور.

5 א

1. אכון להום שהידאן ליום אדין ואל
2. חיסאב אל מוטאלב בדנוב אל
3. אבא עלא אל בנין. אתאוולת וארבוואע
4. לסנאי. וצאנע אל פאצ̇ל ללאוולוף
5. למחבאיי ואל חאפדין ורצאיי..
6. אל כלמא אתלתא כאנת תג̇י ברשם אן
7. מרשום. ופיה אעלא סמאוות
8. תג̇רל. והיא תחוף ותקול. יא בנו ישראל
9. אייאכום תחלפו באיסמי כאדבאן. ולא
10. תדכרו איסמי חאנתאן. ואידא חלפתהום
11. אתבתו פי אל ימין חתא יכון חקאן ויקין.
12. ולא יכון פיה עאוייג̇אן ולא תדניס .
13. ואייאכום אל איימאן אל חאנתא. ואל הורעוד
14. אל מעווג̇א. ולא תברז רבך אללה בלחק
15. ולא תככור איסמהו אלא באל יקין. ואעלמו
16. אן מן יחלף באיסמי באיסתחקר אעקבהו
17. בטוול אדהר. אן אל איימאן אל חאנתא.
18. תכ̇רב אל אדייאר. ותקטע אל אתר. ותיבס
19. אל אנוואר. ותחבס אל ג̇יוט ואל אמטר..

(١) ق. قر : شهيدا. (٢) ق. مخ : אתאוורלת . بالعبرية : שִׁלֵּשִׁים = أبناء الجيل الثالث.
(٣) ق. مخ : וארבווראע . بالعبرية : רִבֵּעִים = أبناء الجيل الرابع.
(٤) ق. مخ : לסנאי . صو : לְשֹׂנְאָי . ط ١، ط ٢ : לסנאי . انظر خر ٢٠ : ٥؛
تث ٥ : ٩. (٥) ق. قر : برسم ان مرسوم. ط١ : بالرسم المرسوم. ط ٢ : برشم ان مرشوم.
(٦) ق. قر : سموات. (٧) ط ١ : تخوف. ط ٢ : تحوف. (٨) ق. قر : بنو.

٥ أ

١- أكـــون لـــهُم شـــاهِداً[١] لـــيوم الـــديـــن والـــ

٢- حِســـاب المُطـــالـــب بـــذنـــوب الـــ

٣- آبـاء عـلـى الـبـنـيـن. الـثـوالـث[٢] والـروابـع[٣]

٤- مـن مُـبـغـضـىّ[٤]. وصـانـع الـفـضـل لـلألـوف

٥- لمحـــبـــيّ والحـــافـــظـــيـــن وصـــايـــاىَ ..

٦- الـكـلـمـة الـثـالـثـة كـانـت تجـئ (بـرسـم

٧- مـــرســـوم)[٥]. وفى أعلا السموات[٦]

٨- تجـول. وهـى تخـوف[٧] وتـقـول : يـابـنـى[٨] إسـرائـيـل[٩].

٩- إيّاكُم تحـــلـــفـــوا بـــإســـمـــى كـــاذبـــاً. ولا

١٠- تـذكـروا إسـمـى حـانـثـاً. وإذا حـلـفـتُم[١٠]

١١- اثـبـتـوا فـى الـيـمـيـن حتـى يـكـون حـقـاً ويـقـيـن.

١٢- ولايـــكـــون فـــيـــه عـــوجـــاً[١١] ولاتـــدنـــيـــس.

١٣- وإيّاكُم الإيـــمـــان[١٢] الحـــانـــث. والـعُهـود[١٣]

١٤- المـعـوجـة[١٤]. ولاتـبـرز[١٥] ربـــك إلاّ[١٦] بـالحـق

١٥- ولاتـــذكُر[١٧] اسـمـهُ إلا بـالـيـقـيـن. واعـلـمـوا

١٦- أن مـن يـحـلـف بـإسـمـى بـإسـتـحـقـار أعـاقـبـه

١٧- بـطـول الـدهـر. إن الإيـمـان[١٨] الحـانـثـة

١٨- تـخـرب الـديـار[١٩]. وتـقـطـع الآثـار. وتـيـبـس

١٩- الأنـوار. وتحـبـس الـغـيـوث[٢٠] والأمـــطـــار ..

(٩) عب. (١٠) قر : حلفتهُم. (١١) ط ٤ : معوج. (١٢) صو : اليمين. ط ٢ : اليمين.

(١٣) ق. قر : الهُعود (عا). ط ١ : الموعود. ط ٢ : هوعود. (١٤) مخ : אלמעדדגא.

(١٥) ط ١ : تذكر. ط ٢ : תִּבְרֶז (تبارز). (١٦) ق. قر : الله. ط ١ ، ط ٢ : إلا.

(١٧) مخ : תככרר . ق. (١٨) ط٢ : اليمين. (١٩) ط ١ : الأدوار. ط ٢ : الأديار.

(٢٠) قر : الغيوط. ط ١ : الغيث. ط ٢ : אל גדיוט.

5 ב

1. ותרמי פׄי אל אבדאן אל עילאל ואל איגכיסר.
2. ותרוד אל מעמור קפׄאר. וקאל אללה אכׄרגׄ
3. אנעלא ואדכׄלהא אילה בית אסרק אילא
4. בית מן יחלף באיסמי באטלאן. ואתי בהא
5. אילא דאכׄל דארהו חתא תקטע אתרהו
6. ותהדם חִיגׄרהו. ותורקע כׄשב דארהו.
7. פׄאייאכום אל איימאן אל חאנתא. ואל הווער
8. אל מעוגׄא. פׄעקובא למן יחלף באיסמי
9. באטלאן. וטובה למן יחלף באיסמי חנתאן
10. ולא כאדבאן. ולא באטלאן. ולם יעלם לסנהאו
11. אל פׄוואחיש ואל כדב. אילא יבור איסם רבהו
12. ויראקיב מולהא. ואידא דכר איסם רבהו
13. ידכרהו באיכׄלץׄ בייתהו וקלבהו. פׄאידא יתכלם
14. יתכלם בצודק לסאנהו. ויכׄאף ויביין דכר רבהו
15. ואד הו איסמי אלדי דכר אידריס ועליתהו עלא
16. ערשִׁי. והוא איסמי אלדי דכר נח ונגׄיתהו מן
17. מא אטופׄאן. והוא איסמי אלדי דכר אברהם
18. וכׄלצתהו מן נאר אל אתון. והוא איסמי אלדי
19. דכר יצחק ופׄדיתהו בלכבש. והוא איסמי
20. אלדי דכר יעקב ווקת אן צרעהו אלמלך. והוא
21. איסמי אלדי דכר יוסף וכׄלצתהו מן אפׄתיתאן
22. אל

---

(١) ط ٢ : العمار. (٢) ق. قر : إنعلة. ط ٢ : אֱנַעְלָא. (٣) قر : إله.
(٤) ط ١، ط ٢ : حجاره. (٥) ق. قر : والهُعود (عا). ط ١ : الموعود. ط ٢ : الهُعُود.
(٦) ق. قر : يتكلم. (٧) ط ١ : إدريس (اخنوخ).

١- وترمى فى الأبدان العِلَل والإنكسار
٢- وترُد المعمور[١] قفار. وقال الله أخرج
٣- اللعنة[٢] وأدخلها إلى[٣] بيت السارق إلى
٤- بيت من يحلف باسمى باطلاً. وآتى بها
٥- إلى داخل داره حتى تقطع أثره
٦- وتهدم حِجره[٤]. وتُوقع خشب داره
٧- فإيَّاكُم الأيْمان الحانثة. والعُهود[٥]
٨- المعوجة. فعقوبة لمن يحلف بإسمى
٩- باطلاً. وطوبى لمن <لا> يحلف بإسمى حانثاً
١٠- ولا كاذباً. ولا باطلاً. ولم يعلم لسانه
١١- الفواحِش والكذب. إلا يبر اسم ربه
١٢- ويراقِب مولاه. وإذا ذكر اسم ربه
١٣- يذكره بإخلاص نيّته وقلبه. فإذا تكلم[٦]
١٤- تكلم[٦] بصدق لسانه. ويخاف ويبين ذكر ربه.
١٥- وإذا هو إسمى الذى ذكر إدريس[٧] وعلَّيْته على
١٦- عرشى. وهو إسمى الذى ذكر نوح[٨] ونجَّيْته من
١٧- ماء الطوفان. وهو إسمى الذى ذكر إبراهيم[٨]
١٨- وخلّصته من نار الأتون. وهو إسمى الذى
١٩- ذكر إسحق[٨] وفديته بالكبش. وهو إسمى
٢٠- الذى ذكر يعقوب[٨] وقت أن صارعه[٩] الملاك[١٠]. وهو
٢١- إسمى الذى ذكر يوسف وخلصته من إفتتان
٢٢- الـ

---

(٨) عب. (٩) ق. قر : صرعه. ط ٢ : צַרְעָהוֹ.
(١٠) ق. قر : الملك. ط ١ : الملاك.

6 *

1. אל אימרא. והוא איסמי אלדי דכר משה עלא
2. אל מצרי וקטלהו ועלא אל עצא ורגֿעאת
3. תועבאן ועלא אתועבאן ורגֿע עצא כמא כאן.
4. והוא איסמי אלדי דכר מוסא עלא אל בחאר
5. ושקיתהו עלא אתני עשר אן טריק לכול
6. סבט טריק. והוא איסמי אלדי דכר יהושוע
7. ווקת אן ווקפֿת להו אסמש חתא אכמל
8. בקיית אל אעדא. והוא איסמי אלדי דכר יונס
9. פֿי בטן אל חות וכֿלצתהו. והוא איסמי אלדי
10. יודכאר עלא אל מריד ויברא. ועלא אל אעמא
11. ויירא. והוא איסמי אלדי יודכאר עלא אל מיית
12. ויוחייא. ועלא אל מובתאלי ויושפֿא.אנא אלאוול
13. קבל גֿמיע אל אוליין. ואנא אלאכֿר בעאד גֿמיע
14. אל אכֿריין..
15. אנא אל חי אל קיום אתאבת אלבאקי ללעאלמין.
16. אנא אללה ליס אברי מן יחלף באיסמי
17. באסלאן..
18. אל כלמא ארבעא כאנת תגֿי ברשם אן
19. מרשום ופֿיה אעלא
20. אסמאוואת תגֿול. והיא תחוף ותקול. יא
21. בנו ישראל. אדכרו יום אסבת וקדסהו. סתא

---

(١) عب. (٢) ط ٢ : (ورجعت) وصارت. (٣) ط ٢ : שֶׁבֶט (عب).
(٤) انظر يش ١٠ : ١٢ - ١٤. (٥) ط ١، ط ٢ : حائطاً. (٦) قر : الربعة.

٦أ

١- الإمـرأة. وهـو إسـمـى الـذى ذكـر مـوسـى[1] عـلـى
٢- المـصـرى وقـتـلـه وعـلـى الـعـصـا ورجـعـت[2]
٣- ثُعـبـان وعـلـى الـثُعـبـان ورجع عـصـا كـمـا كـان.
٤- وهـو إسـمـى الـذى ذكـر مـوسـى عـلـى الـبـحـر
٥- وشـقـيـتـه عـلـى إثـنـى عـشـر ان طـريـق لـكُل
٦- سـبـط[3] طـريـق وهـو إسـمـى الـذى ذكـر يـشـوع[1]
٧- وقـت أن وقـفـت لـه الـشـمـس حـتـى أكـمـل
٨- بـقـيـة الأعـداء[4]. وهـو إسـمـى الـذى ذكـر يـونـس
٩- فـى بـطـن الحـوت وخـلـصـتـه. وهـو إسـمـى الـذى
١٠- يُذكَر عـلـى المـريـض ويـبـرأ. وعـلـى الأعـمـى
١١- ويـرى. وهـو إسـمـى الـذى يُذكَر عـلـى المـيـت
١٢- ويُحـيًا. وعـلـى المُبْتَلِى ويُشـفـى. أنـا الأول
١٣- قـبـل جـمـيـع الأولـيـن. وأنـا الآخـر بـعـد جـمـيـع
١٤- الآخرين ..

١٥- أنـا الحى القيوم الثابت الباقى للعالمين.

١٦- أنا الله ليس أبرّئ من يحلف بإسمى

١٧- باطلاً[5].

١٨- الـكـلـمـة الـرابـعـة[6] كانت تجئ (برسم

١٩- مرسوم)[7] وفى أعلا

٢٠- الـسـمـوات تجـول. وهـى تحـوف[8] وتـقـول. يـا
٢١- بنى[9] إسرائيل[1]. اذكروا يوم السبت وقدسوه[10]. ستة

---

(٧) ق. قر : برسم ان مرسوم. ط ١ : بالرسم المرسوم.
(٨) ط ١ : تخوف. ط ٢ : تحوف.
(٩) ق. قر : بنو.
(١٠) ق. قر : وقدسه.

6 ב

1. אייאם תכׄדם ותצנע גׄמיע צנאׄיעך ופׄיה אל
2. יום אסבאע סבת עוטלא לאללה הוא רבך לא
3. תצנע פׄיה שאיין מן צנאייאע אנת ואבנך
4. ובנתך ועבדך ואמתך ובהימתך וגׄריבך אלדי
5. פׄיה מחאלך. לעאלהום יוגׄדון ראחא מתלך
6. לאיין פׄיה סתא אייאם כׄאלק אללה אסמאורת
7. ואל ארץׄ ואל בחאר וגׄמיע מא פׄיה וראחא פׄיה
8. אל יום אסבאע ופׄיה אסתוואל עלא ערשהו.
9. לדאלך בארך אללה יום אסבת וקדסהו. יא בנו
10. ישראל. אחתפׄצׄו בסבת ואכרמוה בורוה .
11. גׄללוה דללוה היבוה. ווקרוה זיינוה חיבוה
12. טהרוה. כללוה לבסוה. מלכוה נצרוה סידוה
13. עיזוה. פׄצלוה צדקוה. קדסוה רטבוה. שנעוה
14. תבתו שודו פׄיה תבאתהו יא בנו ישראל. יא
15. אוולאיי יא אספׄאיי. אדכרו אל עושרין מן
16. עיגׄאייבי אלדי כׄלקת פׄיה עאלמי. ופׄדלת מנהום
17. כול סבאע. לאגׄל יום אסבת. וכׄלקת סבעא
18. סמאוואת. ופׄדלת מנהום אסמא אסבאע.
19. והוא ערבות אן יסכון נורי פׄיה וסוכנאן
20. ווקארי עליה. וכׄלקת סבעא בחור ופׄדלת
21. מנהום

---

(١) مخ : דפיה . وردت على هذا النحو (بهاء فى الآخر) فى مواضع كثيرة من النص).

(٢) ط ١ : الصنائع. (٣) ط ١ : واستراح. (٤) مخ : אסתדראל (استوال؟).

(٥) ق. قر : بنو. (٦) عب. (٧) ط ٢ : استحفلوا.

(٨) ق. قر : تصروه. ط ١ : نصروه. (٩) ق. قر : رطبوه. ط ٤ : رتبوه.

(١٠) فى لسان العرب، الشّناعةُ، الفظاعة، شَنُعَ الأمرُ أو الشئ : قَبُح (ابن منظور : شنع). ولانعتقد أن الكاتب قصد هذا المعنى. - ط ١ : (ש)סנעוה . ط ٢ : שַׁנְעוּ •

(١١) ط ١: شدته. (١٢) ق. قر : الذى. (١٣) ق. قر : خلقت. (١٤) ق. قر : منهُم.

١- أيَّام تخدم وتصنع جميع صنائعك وفي[1] الـ
٢- يوم السابع سبت عُطلة لله هو ربك لا
٣- تصنع فيه شيئاً من صنائعك[2] أنت وابنك
٤- وبنتك وعبدك وأمتك وبهيمتك وغريبك الذى
٥- فى محلك. لعلهُم يجدون راحة مثلك.
٦- لأن فى ستة أيَّام خلق الله السموات
٧- والأرض والبحر وجميع مافيه وراحة[3] فى
٨- اليوم السابع وفيه استوى[4] على عرشه.
٩- لذلك بارك الله يوم السبت وقدسه. يابنى[5]
١٠- إسرائيل[6]. احتفظوا[7] بالسبت وأكرموه برّوه.
١١- جلُّوه دلّلوه هيبوه. وقروه زيّنوه حبّوه
١٢- طهروه. كلّلوه لبّسوه. ملكوه أنصروه[8] سيّدوه
١٣- عزّوه. فضّلوه صدّقوه. قدّسوه. رتّبوه[9]. شنّعوه(؟)[10]
١٤- ثبّتوه شُدّوه[11] فى ثباته يا بنى[5] إسرائيل[6]. يا
١٥- أوليائى يا أصفيائى. اذكروا العشرين من
١٦- عجائبى التى[12] خلقتها[13] فى عالمى. وفضلت منها[14]
١٧- كُل سابع. لأجلّ يوم السبت. وخلقت سبعَ
١٨- سموات. وفضلت منهُم السماء السابع.
١٩- وهو سماء[15] ان يسكُن نورى فيه وسُكنا[16]
٢٠- وقارى عليه وخلقت سبعَ بحور وفضلت
٢١- منهُم

(١٥) عب. עֲרָבוֹת . ط ١ : ערברת (ظلمة)؟. ط ٢ : עֲרָבוֹת.
(١٦) ط ١ : وساكن. ط ٢ : וסוכנך . ط ٤ : وخلقت سبع سموات وفضلت السابع لسكن وقارى.

1. מנהום אל בחאר אסבאע. והוא בחאר
2. קלזום. ופ̇יה ערדת מן עיג̇איבי עלא
3. אומתי. וכ̇לקת סבעא דראri עלא
4. אפ̇לאך ומגארי. ופ̇דלת מנהום אל פ̇לך
5. אסבאע. והוא פ̇לך אסמש. ומן שאנהו
6. איינהו ידיי ג̇מיע אל עאלם.ואכ̇תרית אברהם
7. כ̇לילי ואסתפ̇ית מוסא לטאעתי. וכ̇לקת
8. אדוניא פ̇יה סתא איאם ואסתויית עלא
9. ערשי. ופ̇יה אל יום אסבאע. תום כתבת
10. פ̇יה כותאבי. אן תעדון סבע סנין סבע מריר.
11. ויסיר מן דאלך תסעא וארבעין סנא. ופ̇יה סנת
12. אל כ̇מסין היא סנאת אל אינטלק. סנאת אן
13. יעתק פ̇יהא כול אמר עבדהו ואמתהו. וירג̇ע
14. אלוורת לוורתהו. ולעבד יכ̇רג̇ חור מן מולהא.
15. תום כתבת פ̇יה כותאבי. אן תעידון סבעא
16. סואבאע מן אל איאם מן אלאיאם ויסיר מן
17. דאלך תסעא וארבעין יומין. ופ̇דלת יום אל
18. כ̇מסין עליהום בתנזיל אתורה. וכ̇לקת סבע
19. ג̇באל אורתדאן ללארץ. ופ̇דלת טור סיני
20. עליהום בתנזיל אתורה. תום שרפ̇ת דווד

(١) ط ١ :البحر الأحمر. (٢) قر : أسباع. (٣) قر : أسْمْش (عا).
(٤) عب. (٥) ق. قر : مرير. (٦) ط ٤ : الحرية.

١- مــنــهُم الــبــحــر الــســابــع وهــو بــحــر
٢- قــلــزُم ××[١]. وفــيــه عــرضــت مــن عــجــائــبــى عــلــى
٣- أمــتــى. وخــلــقــت ســبــعَ دراری عــلــى
٤- أفــلاك ومــنــار. وفــضــلــت مــنــهُم الــفــلــك
٥- الــســابــع[٢]. وهــو فــلــك الــشــمــس[٣]. ومــن شــأنــه
٦- أنــه يــضــئ جــمــيــع الــعــالــم. واخــتــرت إبــراهــيــم[٤]
٧- خــلــيــلــى واصــطــفــيــت مــوســى لــطــاعــتــى. وخــلــقــت
٨- الــدُنــيــا فــى ســتــة أيَّام واســتــويــت عــلــى
٩- عــرشــى. [ ] فــى الــيــوم الــســابــع. ثــم كــتــبــت
١٠- فــى كــتــابــى. أن تــعــدوا ســبــع ســنــيــن ســبــع مــرات[٥].
١١- ويــصــيــر مــن ذلــك تــسعَ وأربــعــيــن ســنــة. وفــى ســنــة
١٢- الــخــمــســيــن هــى سنَة الإنــطــلاق[٦]. ســـنَة أن
١٣- يــعــتــق فــيــهــا كُل امْرِئٍ[٧] عــبــده وأمــتــه. ويــرجــع
١٤- الــورث لــوارثــه. والــعــبــد يــخــرج حُراً مــن مــولاه[٨].
١٥- ثُم كــتــبــت فــى كــتــابــى. أن تَعدُّوا ســبــعَ[٩]
١٦- أسابيع[١٠] مــن الأيَّام [ ][١١] ويــصــيــر مــن
١٧- ذلــك تــســع وأربــعــيــن يــومــاً. وفــضــلــت يــوم الــ
١٨- خــمــســيــن عــلــيــهُم بــتــنــزيــل الــتــوراة، وخــلــقــت ســبــع
١٩- جــبــال أوتــاداً لــلأرض. وفــضــلــت طــور ســيــنــاء[٤]
٢٠- عــلــيــهُم بــتــنــزيــل الــتــوراة. ثُم شــرفــت داود

(٧) قر : امر. ط ١، ط ٢ : أمير. (٨) مخ : אהלום (مولها). (٩) سبعة.
(١٠) ق. قر : سوابَع. (١١) قر : من الأيام (مكررة).

1. אד כאן סבאע פׄי אל אבא. וועדׄתהו אן
2. יכון מן דורייתהו סבעא. והום סבעא אלדי
3. ימלכון כׄלפׄהום אדונייא אל אתייא. ופׄדלת
4. מבהום אל משיח ינון אלדי יכון סבאע. ולהאדא
5. אל פׄדאייל פׄדלת כול סבאע. ופׄדלת יום
6. אסבת עליהום: אד הו (איסמי) סאבע מן אל
7. אייאם מן אל אייאם. וסמיתהו יום אתופׄיק
8. והוא יום אמנה. יום ברכה. יום גׄליל.יום
9. תדליל. יום הנא. יום ווקאר. יום זאיירא.
10. יום חוסין.יום טהרה. יום יוהרא.יום כביר
11. יום לבאס. יום מוקדס. יום נקי. יום סעיד.
12. יום עדים. יום פׄדיל. יום צדקה. יום קראייא.
13. יום רפׄיע יום שניע. יום תאבת. יום אן תמית
14. פׄיה כׄאליקת אדׄונייא. יום אן ירתחו פׄיה אהל
15. גׄהינם מן עידבהום. יא בנו ישראל.אחתפׄדו
16. בסבת בלבאס אנקייא. ואטעמא אדכייא.
17. וצדקה ואל עוטיא. לכי ינאל מעאך כׄיר אטקי
18. ואשקייא. ולם ידייעך מן כול בוריא.וינגׄיך
19. מן כול בוליא. וכול מן עמל חסנא מנכום
20. ביני ובינכום ובין דורייתכום..
21. עאהיד

(١) ق. قر : سباع، سبَع. ط ٢ : سابع. (٢) ق. قر : الذى.

(٣) عبرية مسبوقة بأداة التعريف العربية (= المسيح).

(٤) ط ٢ : יִנּוֹן . وهو اسم رمزى للمسيح المنتظر. (٥) ط ١ : (مخلصنا واسمه دائماً).

(٦) ق. قر : أمنة. ط ٢ : אֲמָאנָא . (٧) قر : زيّارة.

(٨) فى لسان العرب، الوَهَرُ : تَوَهُّجُ وَقْعِ الشمس على الأرض حتى ترى له اضطرابا كالبخار؛ يمانية. ولهبٌ واهِر : ساطع. (ابن منظور : وهر). ويبدو أن الكاتب قصد : يوم ساطع. (٩) ط ١ : (ט)סניע.

(١٠) خَلَق. (١١) ق. قر : بنو. (١٢) عب.

١- إذ كان السابع[١] في الآباء. ووعدته أن
٢- يكون من ذريته سبعة. وهُم سبعة الذين[٢]
٣- يملكون خلفهُم الدنيا الآتية. وفضلت
٤- منهُم المشيح[٣] ينّون[٤] xx[٥] الذى يكون السابع[١]. ولهذه
٥- الفضائل فضلت كُل سابع. وفضلت يوم
٦- السبت عليهم. إذ هو [ ] سابع من الـ
٧- أيام [ ] وسميته يوم التوفيق
٨- وهو يوم أمانة[٦]. يوم بركة. يوم جليل. يوم
٩- تدليل. يوم هناء. يوم وقار. يوم زيارة[٧]
١٠- يوم حُسن. يوم طهارة. يوم بوهرة(؟)[٨]. يوم كبير
١١- يوم لباس. يوم مُقدس. يوم نقى، يوم سعيد.
١٢- يوم عظيم. يوم فضيل. يوم صدقة. يوم قراءة
١٣- يوم رفيع يوم شنيع[٩]. يوم ثابت يوم أن تمّت
١٤- فيه خليقة[١٠] الدُنيا. يوم أن يرتاح فيه أهل
١٥- جهنم من عذابهم. يابني[١١] إسرائيل[١٢]. احتفظوا
١٦- بالسبت باللباس[١٣] النقية. والأطعمة[١٤] الذكية.
١٧- والصدقة[١٥] والعطية. لكى ينال معك خير (الشقى
١٨- والشقيّة)[١٦]. ولم يضيعك(؟)[١٧] من كُل برية[١٨]. وينجيك[١٩]
١٩- من كل بلية. وكل من عمل حسنة منكُم
٢٠- بيني وبينكُم وبين ذُريّتكُم ..
٢١- عهد

(١٣) ط ١: באלבסה ، (عبرية مسبوقة بالباء وأداة التعريف العربية)، بمعنى : باللباس أو بالثياب.
(١٤) قر : وأطعمة. (١٥) قر : وصدقة. (١٦) ط ١ : السقى والسقية (بالسين سامخ).
(١٧) قر : يديّعك. ط ٢ : אַדְיְעָךְ פ״י. (١٨) مخ : בדדיא . ربما قصد : مخلوقاتي.
(١٩) ط ٢ : وأنجيك.

1. עאהיד וימין וצאייה אילה אדהר ואל
2. אבאד ·לדאלך ברך אללה יום אסבת וקדסהו..
3. אל כלמא אל ̇כמסא תאנת תג̇י ברשם
4. אן מרשום ופ̇יה אעלא
5. אסמאוואת תג̇ול. והיא תחוף ותקול.
6. יא בנו ישראל.אחתפ̇דו בבור אל וואלדין.
7. ואייאכום תג̇פ̇לו עלא מא וג̇בת להום
8. עליכום כראמה.לאין מבורתהום כמבורתי.
9. ואיג̇לאלהום כאיג̇לאלי; וחפ̇דהום כחפ̇די.
10. לאין אתלתא ·אשתרכנא פ̇יה ̇כליקתך.
11. יא אבן אדם. אללה תעלא. ואל וואלד
12. ואל וואלדא.מן אל אוב אנוטפ̇א אל ביידא.
13. ומן אל אום אנוטפ̇א אל חמרא.אמא מן
14. אנוטפ̇א אל ביידא אלדי מן אל אב ̇כלקת
15. מנהא עשר אשייאת. והום פ̇י אל אבדאן
16. מצוורא. והום אל עידאם ואל עורוק ואל
17. מוך אלדי פ̇יה אצולב.ואל אבייאד אלדי פיה
18. אל עיינין.ואל אדמאג̇ ואל אדפ̇אר ואל אסנאן
19. ואל אדראס.ואל אמעא ואשחם. ומן אנוטפ̇א

---

(١) قر : الخمسة. (٢) ق. قر : تانت. (٣) ق. قر : برسم ان.
(٤) ط ١ : تخوف. ط ٢ : تحوف. (٥) ق. قر : بنو. (٦) عب. (٧) قر : لأن.
(٨) ق. قر : الذى. (٩) ق. قر : أشيات (عا). (١٠) ق. قر : العِدَام. العِضَام (عا).

٨ أ

١- عَهد ويمين ووصية إلى الدهر وال
٢- أبد. لذلك بارك الله يوم السبت وقدسه ..
٣- الكلمة الخامسة[1] كانت[2] تجئ برسم[3]
٤- مرسوم وفى أعلا
٥- السموات تجول. وهى تحوف[4] وتقول
٦- يابنى[5] إسرائيل[6]. احتفظوا ببر الوالدين
٧- وإيّاكم تغفلوا على ما وجبت لهُم
٨- عليكُم كرامة. لأن مبرتهُم كمبرتى.
٩- وإجلالهُم كإجلالى. وحفظهُم كحفظى.
١٠- لأنّا[7] الثلاثة اشتركنا فى خلقتك
١١- يا ابن آدم. الله تعالى. والوالد
١٢- والوالدة. من الأب النُطفة البيضاء.
١٣- ومن الأم النُطفة الحمراء. أما من
١٤- النُطفة البيضاء التى[8] من الأب خلقت
١٥- منها عشر أشياء[9]. وهُم فى الأبدان
١٦- مصوّرة. وهم العِظام[10] والعُروق وال
١٧- مُخ الذى فى الصُلب[11]. والبياض[12] الذى فى
١٨- العينين. والدماغ والأظفار[13] والأسنان
١٩- والأضراس. والأمعاء والشحم. ومن النُطفة

(١١) فى لسان العرب، الصُلب والصَلَبُ : عَظم من لدُنِ الكاهل إلى العَجْب، (والعَجْب هو العُصعُص). والصُلب من الظَهْر، وكل شئ من الظهر فيه فقار (ابن منظور : صلب).
(١٢) ق. قر : الأبياد، الأبيَد. ط ١ : الأبيض. ط ٤ : البياض.
(١٣) ق. قر : الأدفار، الأضفار (عا).

1. אל חמרא אלדי מן אל אום כ̇לקת מנהא עשר
2. אשייאת.והום אלחאם ואדם ואריא ואל קלב
3. ואל כבד ואל מרארא.ואטיחאל ואל אכחאל אלדי פ̇יה
4. אל עיינין.ואלחמורא אלדי פ̇יה אשופתין ואשער·
5. ומן אללה תעלא עאז וג̇ל עשר אשייאת.והום
6. ארוח ואנפ̇ס ואל עקל ואלפ̇אמא.ואל מנטק ואל
7. בצר ואל עודום ואשמאמא.ואל קנעא וארזק.
8. לדאלך שתרכת מעא אל ווואלדין פ̇יה כ̇ליקתך
9. יא אבן אדם.לדאלך יא אבני לא תכדבהום
10. אן קאלו חקאן אוו באטלאן.ולא תג̇לס פ̇יה
11. מכאנהום אן ג̇אבו אוו חדרו.לאין מבורתהום
12. כמבורתי וחפ̇דהום כחפ̇די. ואיג̇לאלהום
13. כאיב̇לאלי. ולא תעווב̇ להום עיינין.וג̇ווז
14. כלמהום וצודק מוקאלתהום. ולא יהקל
15. עליך אדבהום. ולא תעציהום. ולהאדי
16. אלעושרין עודו אלדי פ̇יה בדנך מצוורא.מן
17. אל וואלדין וובב̇ת להום עליכום כראמא.ואל
18. קיום ביהום.ואל ווקוף בין ידיהום.וחומלנהום
19. עלא אל עינאק.ויביעוך ענד אלחאג̇א.ולא
20. תג̇ווז

(١) ق. قر : الذى. (٢) قر : أشيات.

(٣) ق. قر : الحام، الحَم. ط ١ : الحم. ط ٢ : אֵלְחָם. ط ٤ : اللحم. (٤) ط ٢ : אֵסִיחָאן.

(٥) وهو السواد الذى فى العينين، البؤبؤ، إنسان العين. ط ١ ، ط ٢ : الأكحل. ط ٤ : السواد.

(٦) ق. قر:فيه. وردت كثيرا على هذا النحو فى النص. (٧) صو:الفَهم. ط ١، ط ٢:الفَهَامَة. ط ٤: الذهن.

(٨) ط ٤ : النطق (٩) ق. قر : العُدُم (؟). ط ٢: הַלְעַהְדָמָא . ط ١ : والعظم. ط ٤ والحسّ.

١- الحمراء التى[1] من الأم خلقت منها عشر
٢- أشياء[2]. وهُم اللحم[3] والدم والرئة والقلب
٣- والكبد والمرارة. والطحال[4] والأكحل[5] الذى فى[6]
٤- العينين. والحمرة التى[1] فى الشفتين والشعر.
٥- ومن الله تعالى عز وجل عشر أشياء[2]. وهم
٦- الروح والنفس والعقل والفَمّ[7]. والمنطق[8] وال
٧- بصر والعظم[9] والشمامة[10]. والقناعة[11] والرزق.
٨- لذلك اشتركت[12] مع الوالدين فى خلقتك
٩- يا ابن آدم. لذلك يا ابنى لا تكذبهُم
١٠- إن قالوا حقاً أو باطلاً. ولاتجلس فى
١١- مكانهُم إن غابوا أو حضروا. لأن مبرتهُم
١٢- كمبرتى وحفظهم كحفظى. وإجلالهم
١٣- كإجلالى. ولاتعوّج لهُم عينين. وجوّز.
١٤- كلامهُم وصدق مقالتهُم. ولايثقل
١٥- عليك أدبهُم. ولاتعصيهُم. ولهذه
١٦- العشرين عضو التى[1] فى بدنك مصوّرة. من
١٧- الوالدين وجبت لهُم عليكُم كرامة. وال
١٨- قيام[13] بهُم. والوقوف بين يديهُم. وحملهم[14]
١٩- على الأعناق[15]. ويبيعوك عند الحاجة. ولا
٢٠- تجوز

(١٠) حاسمة الشَمّ. ط ١ : السماعة. ط ٤ : السمع. ط ٢ : אֶשָׁמָאמָא.
(١١) قر : القنعة.
(١٢) قر : شتركت.
(١٣) قر : قيوم.
(١٤) قر : وحُملنهُم.
(١٥) قر : العِناق.

1. תג֗רז שהאדתך עליהום.ותוקבאל שהאדתהום
2. עליך.והאדי אל עשרה כלמאת · אולהא
3. נלתזמו אטאעא לרבנא. ואתורחיד לאללה.
4. ולא תעבד אל אותאן.ולא תחלף חאנתאן.
5. ואחפץ׳ בסבת.ולא תקטל נפס אן באריא.
6. ולא תזני ולא תסרק. ולא תשהד עלא
7. אחדאן בזור.ולא תתמנא מא ליס ליך .
8. ובור אל וואלדין אעדם שיאן מן אולאיי.
9. וקאל אל חכים סולימאן אבן דאווד עליה
10. אסלאם.לאיין כול וואלד אן לא יוואג֗ב
11. לוואלדיה אל ברור.ויעורג֗ להום עייבין בפג֗ור
12. יכ֗לעהום אנסור.יאכלוהום אטיור.וקאל
13. אלהכים סולימאן אבן דאוד עליה אסלם.
14. אידא יא אבני בור וואלדיך באישתהאד.
15. וכון עבד אמרהום מוסרע ג֗וואד.ואעלם
16. אן טאל.ביך אל עומור ואל אמתיתאד.כמא
17. כוונת לוואלדיך.כדאלך יכונו לך אל אולאד.
18. ובכרמתהום תטול אייאמך עלא אל
19. ארץ׳ אלדי אללה הוא רבך
20. מועטיך..

---

(١) ق. قر : وهذى. (٢) ق. قر : نفس ان. ط ٢ : نَفْسْ.

(٣) ط ١ : البراء. ط ٢ : אֶל בָּארָיָיא.

(٤) ق. قر : تزنى. (٥) قر : أعدم (عا). (٦) مخ : שייאן.

(٧) ط ١ : הולאי (= هؤلاء). (٨) ق. قر : ولدان. (٩) ط ١ : ان يوجب.

(١٠) ط ١ : لوالده. (١١) ط ١ : البرور، أو، البرُر.

(١٢) ط ١، ط ٢ : يبلعهم. ط ٤ : ينقروا عيونه الطيور ويبلعوها النسور.

١- تجوز شهادتك عليهُم. وتقبل شهادتهُم
٢- عليك. وهذه[1] العشرة كلمات أولها
٣- نلتزم الطاعة لربنا. والتوحيد لله.
٤- ولاتعبد الأوثان. ولاتحلف حانثاً.
٥- واحفظ بالسبت. ولاتقتل نفساً[2] بريئة[3].
٦- ولاتزن[4] ولاتسرق ولاتشهد على
٧- أحدٍ بالزور. ولاتتمنى ماليس لك.
٨- وبرّ الوالدين أعظم[5] شئ[6] من أوليائى[7]
٩- وقال الحكيم سُليمان ابن داود عليه
١٠- السلام. «لأن كُل ولدٍ[8] لايوجب[9]
١١- لوالديه[10] البر[11] ويعوج لهُم عينين بفجور
١٢- يخلعهم[12] النسور. يأكلهُم الطيور»[13]. وقال
١٣- الحكم سليمان ابن داود عليه السلام
١٤- إذاً يا ابنى برّ والديْك باشتهاد.
١٥- وكُن عند أمرهم مُسرع[14] جواد[15]. واعلم
١٦- إن طال بك العُمر والامتداد[16]. كما
١٧- كُنت لوالديك. كذلك يكونُ لك الأولاد.
١٨- وبكرامتهم. تطول أيّامك على ال
١٩- أرض التى[17] الله هو ربك
٢٠- مُعطيك ..

(١٣) انظر أمث ٣٠ : ١٧. (١٤) مُسرعاً. (١٥) جواداً. (١٦) قر : الإمتتاد.
(١٧) ق. قر : الذى.

1. אל כלמא   אסדסא כאנת תג̇י ברשם אן
2. מרשום. ופ̇יה אעלא אסמאורת
3. תג̇ול והיא תחוף ותקול. יא בנו ישראל.לא
4. תקטלו נפ̇ס אן באריא בלא חקאן.ותהרקון
5. דם אן באריא ויכון נקיה.ולא יכון לכום
6. שורכא ולא ראיי פ̇י אהלך̇ אנפ̇וס ולא תכונו
7. רפ̇קא ולא שורכא מעא אל קאטלין.ולא יג̇וז
8. פ̇י ג̇מעתכום אל קטל.לאין מן דנוב אל קטל
9. אל ג̇לא ואל ג̇וע יאתי ללעאלם.יא בנו ישראל.
10. איאכום קטל אנפ̇וס וספ̇ך אדמא אלדי חרם
11. אללה עאז וג̇ל.ומן אהלך̇ נפ̇ס אן מומנא.
12. והרק דם אן באריא.אעלמו אן אנא אללה
13. אטאלבהו.לאין אנא כ̇לקת אבן אדם בצורתי.
14. וטבעתהו בקלבי.וכוונתהו באיידי.פ̇כיף
15. תהדמהו ותקטלהו בג̇יר שפ̇קא לאיין
16. בעג̇אייב אן כתירא כ̇לקת אבן אדם פ̇י בטן
17. אומהו.כיף יא אבני נפ̇ס אן לא תכ̇לוקהא
18. פ̇כיף תהדמהא.פ̇אינך אן קטלתא לא תטיק
19. אן תחייהא.ותקרב זמנהא דון וקתהא.ותקטע
20. חייתהא דון אג̇להא.ואג̇נבו עאן אלקטל וספ̇ך̇
21. אדמא

(١) ق. قر : برسم ان. (٢) ط ١ : تخوف. ط ٢ : تحوف. (٣) ق. قر : بنو.
(٤) عب. (٥) ق. قر : نفس ان. ط ١، ط ٢ : نفس. (٦) ق. قر : دم ان.
(٧) ق. قر : نقيه. ط ٢ : نقيا. (٨) مخ : שורכא . ط ١ : שרכא (شركا).
(٩) ط ٢ : يجوز (يوجَد). (١٠) ط ٢ : القاتل. ط ٤ : ولاتكونوا فى جماعتهم.
(١١) ط ١ :الجلاء. ط ٤ :الفناء. ط ٢ : אל בְלָא .(١٢) ط ١ :المنون. ط٢ : אל מוּמָאנָא.

٩ ب

١- الكلمة السادسة كانت تجئ برسم[١]

٢- مرسوم وفى أعلا السموات

٣- تجول وهى تخوف[٢] وتقول. يابنى[٣] إسرائيل[٤]. لا

٤- تقتلوا نفساً[٥] بريئة بلا حق. وتهرقون

٥- دماً[٦] بريئاً ويكون نقياً[٧] ولايكون لكم

٦- شركة[٨] ولا رأى فى إهلاك النفوس ولا تكونوا

٧- رفقاء ولا شُركاء معَ القاتلين. ولايجوز[٩]

٨- فى جماعتكُم القتل[١٠]. لان من ذنوب القتل

٩- الغلاء[١١] والجوع يأتى للعالم. يابنى[٣] إسرائيل[٤].

١٠- إيَّاكُم قتل النفوس وسفك الدماء التى حرم

١١- الله عز وجل. ومن أهلك نفساً[٥] مؤمنة[١٢].

١٢- وهرق دماً[١٣] بريئا. اعلموا أن أنا الله

١٣- أطالبه. لأن أنا خلقت ابن آدم بصورتى[١٤].

١٤- وطبعته بقلبى. وكوَّنته بأيدى. فكيف

١٥- تهدمه وتقتله بغير شفقة لأن

١٦- بعجائب[١٥] كثيرة خلقت ابن آدم فى بطن

١٧- أمه. كيف يا ابنى نفسٌ[١٦] لا تخلُقها

١٨- فكيف تهدمها. فإنك إن قتلتها[١٧] لاتطيق

١٩- أن تحييها. وتقرب زمنها دون وقتها. وتقطع

٢٠- حياتها دون أجلها. وتجنبوا[١٨] القتل وسفك

٢١- الدماء

(١٣) ق. قر : دم ان. (١٤) انظر تك ١ : ٢٧. (١٥) ق. قر : بعجائب ان. ط ١ : بعجائب.
(١٦) ق. قر : نفس ان. ط ١ : نفس ان. (١٧) ق. قر : قتلت. (١٨) ق. قر : اجنبوا عن.

1. אדמא׳אן אללה אלדי כ̇אלקהא הוא יטאלבהא.פלא
2. תקטול נפ̇ס אן באריא.אד ליס תכלוקהא.ולא
3. תטיק אן תחייהא.והוא דנוב אן לא יג̇פ̇ור אללה
4. ללאבד פ̇אינך אן רחמת תורחאם. אידא
5. סמעתהו אסתג̇באת אליך אבן אדם מתלך.פ̇ארקיב
6. מולאך פ̇יה.וארג̇ע אילא רבך דמירך.והוא ארחים
7. באיין מן טלב אלקטל פאהו בלחקיק כאפ̇ר באללה
8. אלדי כ̇לקהו.ולא יג̇פ̇ור להו אללה.חית מא משא
9. פ̇האו פ̇זאע.וחית מא דהר פאהו מרעוב.לא
10. הוא ולא דורייתהו ולא כול מא מנהו.סמאורת
11. תנעלהו.ואל ארץ̇ תטרדהו ואל אוודייא תשהד
12. עליה.פ̇אייאכום קטל ארוח וספ̇ך אדמא ואתקי
13. אללה יא אבני עלא נפ̇סך.
14. ועסא תוחשאר מעא אצלחין ואל אכ̇ייאר
15. לאין̇ אנא אללה הוא ארחים ארחמין..
16. אל כלמא אסבעא.כאנת תג̇י ברשם אן
17. מרשום.ופ̇י אעלא אסמאוואת
18. תג̇ול. והיא תחוף ותקול.יא בנו ישראל.
19. אייאכום אל פ̇סאד.ואתג̇נבו עאן אזנא.לאיין
20. אזנא.יג̇לב אל פ̇קר ואל אייאם אסו. ולא
21. תשתהיו אשהווהא אל חמקא.ארדייא אל
22. מודייא.אל עצייא לרבהא.אלהלכא למן טאלבהא׳
23. אלמוהלכא למן ארתכבהא.פ̇אייאכום ען תבעהא

---

(١) ق. قر : نفس ان. (٢) ق. قر : ذنوب ان. (٣) ق. قر : يغفُر. ط ١ : لايُغفر.
(٤) ط ١ : إلى. (٥) ط ١ : استجبت. (٦) مخ: פהאר.
(٧) مخ : פאהר . قارن الملحوظة السابقة. (٨) ق. قر : سموات.
(٩) ق. قر : تنعلهُ (عا). ط ٢ : תְּנַעֲלְהוּ . (١٠) ط ٢ : تبلعه (تطرده). ط ٤ : تقلعه.
(١١) ط ٤ : الذنوب. (١٢) ق. قر : برسم ان. (١٣) جملة فى ط ١.

١٠أ

١- الدماء. إن الله الذى خلقها هو يطلبها. فلا
٢- تقتُل نفساً[١] بريئة. إذ ليس تخلقها. ولا
٣- تطيق أن تحييها. وهو ذنبٌ[٢] لايغفره[٣] الله[٤]
٤- للأبد. فإنك إن رحمتَ تُرحَم. إذا
٥- سمعته استغاث[٥] إليك ابن آدم مثلك. فارقب
٦- مولاك فيه. وارجع إلى ربك ضميرك. وهو الرحيم
٧- بأن من طلب القتل فهو بالحقيق كافر بالله
٨- الذى خلقه. ولايغفر له الله. حيث ماشى
٩- فهو[٦] فزع. وحيث ماظهر فهو[٧] مرعوب. لا
١٠- هو ولا ذريته ولا كل مامنه. السموات[٨]
١١- تلعنه[٩]. والأرض تطرده[١٠] والأدوية[١١] تشهد
١٢- عليه. فإيّاكُم قتل الروح وسفك الدماء واتق
١٣- الله يا ابني على نفسك.
١٤- وعسى تُحشر معَ الصالحين والأخيار
١٥- لأن أنا الله هو الرحيم الرحمن ..
١٦- الكلمة السابعة. كانت تجئ برسم[١٢]
١٧- مرسوم. وفى أعلا السموات
١٨- تجول. وهى تحوف وتقول. ××[١٣] يابنى[١٤] إسرائيل[١٥].
١٩- إيّاكُم الفساد. وتجنبوا[١٦] الزنا. لأن
٢٠- الزنا. يجلب الفقر والأيام السوء. ولا
٢١- تشتهوا الشهوة[١٧] الحمقاء[١٨] الرديّة الـ
٢٢- مؤذية. العصيّة لربها. الهالكة[١٩] لمن طلبها.
٢٣- المُهلكة لمن ارتكبها. فإيّاكُم عن اتباعها

(١٤) ق. قر : بنو. (١٥) عب. (١٦) ق. قر : اتجنبوا عن.
(١٧) مخ : אלשהררהא. (١٨) ط ١ : الحامقة. (١٩) قر : الهلكة.

1. ואסתבתו דאים פיה דינכום ואקנעו במא
2. קד רזקת לכום בחקאן תאבתא.ופ̇רץ̇ אן מפרוד·
3. ומן טאלב אזנא ואל פסאד קובאח דוכרהו פיה
4. ג̇מיע אל בלאד.ודהב עיזהו.ואנכשף סתרהו..
5. ומן צאן ג̇ירהו צאנהו אללה.וכאן להו חפידאן
6. מן כול מא יחתידאר.ואסתבת יא אבני פיה
7. עקלך.ואסתמסך פיה שאורהת אן תסיבך.
8. ואצפי אילא רבך צ̇מירך.ואקנע במא מעאך
9. פיה סרידך.יעדם אללה אג̇ירך פ̇י מא בין
10. עשירך.ויפידון עיונך וג̇דרנך.וראקיב מולאך·
11. ולא תכשף עיואר אולאייך.וקרב אלכ̇יר אילא
12. מכאנך.ואעלם אן אללה עאז וג̇ל קד ארתדך.
13. ולא תסוואע שהורתך פיה אבליס אנעיל קד
14. אג̇רואך.לאין מן כותרת אל פסאד ואלמעאצי.
15. ג̇מיע אל בלהוואת אלדי עודמת ענד אללה עז וג̇ל·
16. תחית במאן הוא תבאע אל פסאד.והוא תשמית
17. אלקראבא.אייאך יא מג̇רור.לא יכון לך ראיי להא
18. לאין מסאלכהא מסאלך אלמאמת פלא יכון לך להא
19. אלתפאת.פלא תג̇עאל בינך ובינהא טריק.ולא
20. תכון להא צאדיק.ואתבעאד מנהא בכול מא
21. תטיק.לאינך אן פ̇וזת מנהא.אנת הוא אלכ̇יים
22. ארשיק.ואייאך אלאימרת אסו ומכ̇אלתהא.אילא
23. ג̇עלתך

(١) ق. قر : واستبتوا. (٢) مخ : בחקאן (بحقاً!).
(٢) ق. قر : وفرض ان. ط١ : وفرض المفروض. (٤) ق. قر : واستبت. (٥) مخ :שאורהת אן.
(٦) مخ : תסיבך . صو : تثيبك. (٧) ق. قر : اصفى.
(٨) ق. قر : يفيدون. ط ١ : ריפיצון . (٩) مخ : ג̇דרנך (غدرنك)، يبدو أن الكاتب قصد : غضرانك من الغضارة : النعمة والسّعة فى العيش، ويقال : خضراء وغضراء، وغضارة، أى نعمة وخير وخصب وبهجة (ابن منظور : غضر). - ط ١ : نضرتك. ط ٢ : גידְרָאנַך.
(١٠) قر : عِوار. (١١) ق. قر : فى إبليس.

١- واثبتوا[١] دائما فى دينكُم واقنعوا بما
٢- قد رزقت لكُم بحقٍ[٢] ثابت. وفرضٍ[٣] مفروض.
٣- ومن طلب الزنا والفساد. قُبِّح ذكره فى
٤- جميع البلاد. وذهب عزّه. وانكشف ستره
٥- ومن صان غيره صانه الله. وكان له حفيظاً
٦- من كل مايحتذر. واثبت[٤] يا ابنى فى
٧- عقلك. واستمسك فى شهوةٍ[٥] تسبك[٦].
٨- وصَفِّ[٧] إلى ربك ضميرك. واقنع بما معك
٩- فى سريرك. يعظم الله أجرك. فى مابين
١٠- عشيرك. وتغيد[٨] عيونك وغضرانك[٩] وراقب مولاك.
١١- ولاتكشف عورات[١٠] أوليائك. وقرب الخير إلى
١٢- مكانِك. واعلم أن الله عزّ وجل قد ارتضاك.
١٣- ولاتطاوع شهوتك فإبليس[١١] اللعين[١٢] قد
١٤- أغواك لأن من كثرة الفساد والمعاصى.
١٥- جميع البلوات[١٣] التى[١٤] عظمت عند الله عز وجل
١٦- تحيط بمن هو تبع الفساد. وهو تشميث
١٧- القرباء[١٥] إيّاك يامغرور. لايكُن لك رأى[١٦] لها
١٨- لأن مسالكها مسالك الممات. فلا يكُن لك لها
١٩- التفات. فلا تجعل بينك وبينها طريق. ولا
٢٠- تكون لها صَديق. وابتعد[١٧] منها بكُل ما
٢١- تطيق. لأنك إن فُزت منها. أنت هو الكيِّس
٢٢- الرشيق. وإيّاك الإمرأة[١٨] السوء ومخالتها[١٩]. إذا[٢٠]
٢٣- جعلتك

---

(١٢) ق. قر : أنّعيل (عا). (١٣) ق. قر : البلهوات. (١٤) ق. قر : الذى. (١٥) أى : الأقارب.
(١٦) أى : رؤية ونظر، لاتنظر إليها. (١٧) ق. قر : وابتعد. (١٨) مخ : אל אימרת.
(١٩) أى تَمَلُّكُهَا، من التملُّك، والتمليك. انظر : ابن منظور (خول). (٢٠) ق. قر : إلى.

11 א

1. בעלתך פׄיה בהלהא.תנצׄוב ·לך שבכהא.חתא
2. תורקעך פׄיה חבאלהא.ולא תכון מן רגׄאלהא·ולא
3. תורקך פׄיה באבהא.לאיינהא תליין כלמהא.
4. ותכׄדעך בלסאנהא.ותסקיך מן מהאה.פׄאחדר
5. מן אלאימרת אסו·ואעלם אן טראייקהא טראייק
6. אלהילאך·ומסאלכהא מסאלך אלמאמת·פׄלא יכון
7. לך להא אלתפׄאת·ומן ורקאע פׄיהא קד מאת.וכול
8. מן כׄלץ מנהא קד פׄאז לאייבהא תורקך פׄיה אל
9. אבוואב.ותחדת אל כׄלאייק בין אל עיתאב·ותבלי
10. אשבאב חתא תורקעהו פׄיה אל מעאצי.ווקד
11. ווגׄדנא עשר אשיאת תגׄלב בעדהא באעד.
12. אורלהא אלחגׄר אשדיד·אלחדיד יכסרהו·אלחדיד
13. יכסרהו·אלחדיד אלקויי·אנאר תליינהו·אנאר
14. אלקארייא אלמא יטפׄיהא·אלמא אל קויי אסוחב
15. יחמלהו·אסוחאב אלקווי·אהיח יפׄיילהו·אריח
16. אלקויי·אלארץׄ תרפׄעהו אלארץׄ אל קארייא·אבן
17. אדם אקווא מנהא·אבן אדם אלקויי·אל האם
18. יגׄלבהו·אל האם אלקויי·אל כׄמר ישרחהו·אלכמר
19. אלקויי·אנוום יגׄלבהו·אנוום אלקויי·אלמות יגׄלבהו
20. אלמות אלקארייא·אלאימרת אסו אקווא מנהום
21. אלכול·ועליהא קאל אלחכים סולימאן אבן דווד
22. עליה אסלם·ומוציא אני מר ממת את האשה

---

(١) ق. قر : بهلها. (٢) ط ١ : حابلها. (٣) مخ : מהאה. (٤) طرقها.
(٥) طرق. (٦) ط ١، ط ٢ : فات. (٧) الخلق، الناس.
(٨) ق. قر : العِتاب. صو : عَتَبٌ وعَتَبات، والمفرد : عَتَبَةٌ : أُسْكُفَّةُ الباب التى تُوطأ، عتبة الباب (ابن منظور : عتب).

١- جعلتك فى بالها[١] تنصُب لك شباكها. حتى
٢- توقعك فى حبالها[٢]. ولاتكُن من رجالها. ولا
٣- تقف فى بابها لأنها تليِّن كلامها.
٤- وتخدعك بلسانها. وتسقيك من مياهها[٣]. فاحذر
٥- من الإمرأة السوء. واعلم أن طرائقها[٤] طرائق[٥]
٦- الهلاك. ومسالكها مسالك الممات. فلا يكُن
٧- لك لها التفات. ومن وقع فيها قد مات. وكُل
٨- من خلص منها قد فاز[٦]. لانها تقف فى الـ
٩- أبواب. وتحدث الخلائق[٧] بين الأعتاب[٨]. وتبلى
١٠- الشباب حتى توقعه فى المعاصى. وقد
١١- وجدنا عشر أشياء[٩] تغلب[١٠] بعضها بعضا.
١٢- أولها الحجر الشديد. الحديد يكسره. [ ]
١٣- [ ]. الحديد القوى. النار تُليِّنه. النار
١٤- القوية الماء يطفيها. الماء القوى السُحب
١٥- تحمله[١١]. السحاب القوى. الريح يشيِّلهُ[١٢]. الريح
١٦- القوى. الأرض ترفعه. الأرض القوية. ابن
١٧- آدم أقوى منها[١٣]. ابن آدم القوى. الهَم
١٨- يغلبه. الهَم القوى. (الخمر يشرحه)[١٤]. الخمر
١٩- القوى. النوم يغلبه. النوم القوى. الموت يغلبه.
٢٠- الموت القوى. الإمرأة السوء أقوى من[١٥]
٢١- الكُل. وعليها قال الحيكم سُليمان ابن داود
٢٢- عليه السلام. ומוֹצֶא אֲנִי מַר מִמָּוֶת אֶת-הָאִשָּׁה [١٦]

---

(٩) قر : أشيات. (١٠) ط ٤ : تقلب. (١١) ط ٢ : يفرقه والأرض تبلعه ويحمله.
(١٢) ط ٤ : يفرقه فى الأقطار. (١٣) ط ٢ : يغلبها (أقوى منها). (١٤) ط ٤ : الشرب يطرده.
(١٥) ق. قر : منهُم. (١٦) «فوجدتُ أمرَّ من الموت المرأة....» (جا ٧ : ٢٦).

1. שרח דאלך קד ווגֿדנא אן אלאימרת אסו אמר
2. מן אלמות·ווקד ווגֿדנא אן צאיידהא אקווא
3. מ׳ צייאד אלאשבאך·ואלמצאייד אלמוסתעמלא
4. אינהא תאכול ותמסח פֿיה טרפֿהא ותקול מא
5. כלתשי.ותפֿעאל ותקול מא פֿעאלתשי·ומסאלכהא
6. מסאלך אספֿינא פֿיה אלבחאר·ואנסר פֿיה אלהווא
7. ואתועבאן עלא אסכֿרא·ואעלם אן כמא לייס
8. להום אתר·כדאלך היא אלמנעולא לייס להא
9. אתר·וקאל אידא הל יוכֿאד טיר דון פֿאך·אוו
10. אמסך אחדאן נאר ביידהו ולם יחתרק·אוו
11. אמשאיר אתנין פֿיה טריק דון מיעאד·אוו זהר
12. סבאע קט ולם יכון להו פֿריסא·אוו אנזל קט
13. הליכא. [illegible]עלא קום אילא אן יכון מן
14. דנובהום. [illegible] ומן טאלב גֿמיע אלמחארם ואל
15. מעאצי ואכשף אסטר.ואסתחלאל אל פֿקר.
16. וזוול אל קווא.ואל תזם אל מעצי.ואסתמסך
17. באל כופֿור וקד פֿתשנא אעלא האדו אל עשרא
18. אשייאת.ווגדנא אן אל אימרת אסו אשד
19. מינהום אל כול..
20. פֿאינך יא אבני אן ווחקת באללה הווהא
21. ינגֿיך מנהא ומן גֿירהא..
22. אל

---

(١) م. (٢) قر : الأشباك. (٣) قر : كلت شى (عا).

(٤) ق. قر : المنعولة (عا). ط ١ : المنعولة. ط ٢ : ال (منعولة) ملعونة.

(٥) ط ١ : ال. (٦) ق. قر : اثنين. ط٢ : תְּנֵין = تنّين (عا).

(٧) قر : زهر (بالزاى). ط ١ : ط ٢ : זהר.

(٨) ط ٢ : (אֲסֶיד) סְבַּאע (أسد) سبع. لاحظ الحركات.

١- شرح ذلك قد وجدنا أن الإمرأة السوء أمرّ
٢- من الموت. وقد وجدنا أن صائدها أقوى
٣- من[١] صيّاد الشباك[٢]. والمصائد المستعملة
٤- إنها تأكُل وتمسح في طرفها وتقول ما
٥- أكلت شيئا[٣]. وتفعل وتقول ما فعلت شيئا. ومسالكها
٦- مسالك السفينة في البحار. والنسر في الهواء
٧- والثُعبان على الصخر. واعلم أن كما ليس
٨- لهُم أثر. كذلك هي الملعونة[٤] ليس لها
٩- أثر. وقال أيضا هل[٥] يؤخذ طير دون فخ. أو
١٠- أمَسَكَ أحد ناراً بيده ولم يحترق. أو
١١- أمَشِيَ إثنان[٦] في طريق دون ميعاد. أو ظهر[٧]
١٢- سبع[٨] قط ولم يكن له فريسة. أو أنّزِل قط
١٣- هلاك[٩] على قوم إلا أن يكون من
١٤- ذنوبهُم. ومن طلب جميع المحارم والـ
١٥- معاصي وكشف[١٠] الستر. واستحلال الفقر
١٦- وزوال القوة. والتزام المعاصي[١١]. والاستمساك
١٧- بالكفر وقد فتشنا على[١٢] هذه[١٣] العشرة
١٨- أشياء. ووجدنا أن الإمرأة السوء أشد
١٩- من[١٤] الكُل ..

٢٠- فإنك يا ابني إن وثقت بالله هو[١٥]
٢١- ينجيك منها ومن غيرها ..
٢٢- الـ

(٩) مخ : הליכא . ط ١ : هلكة.
(١٠) مخ : ראנשף.
(١١) قر : المعصى.
(١٢) مخ : אעלא (أعلا، أعلى).
(١٣) مخ : האדד.
(١٤) ق. قر : مِنهُم.
(١٥) مخ : הררהא.

1. אל כלמא אתמנא כאנת תגׄ ברשם אן מרשום.
2. ופׄיה אעלא אסמאוואת תגׄול והיא
3. תחוף ותקול יא בנו ישראל.לא תסרקון.ולא
4. תכונו רפׄקא ולא שורכא מעא אהל אסרקא.
5. לאין מן דנוב אסרקא.ירתפׄע אסוחאב ואל
6. אמטר.יא בנו ישראל.אייאכום אסרקא וזוולו
7. עאן טריק אל באטל.ולא תרגׄבו מא ליס לכום.
8. ואעלם יא אבן אדם.אן ווקת כׄלקתך פׄיה בטן
9. אומך אתכפׄלת ברזקך.ואידא תמית אייאמך
10. ועאדית שהוורך באדית עליך מן פׄוק ערשי
11. יא אבן אדם.אכׄרוגׄ באדני.ואעלם קודרתי.
12. אנא אלהך אלדי כׄרגׄתך מ׳ דייק אלאחשא ודולמת
13. אל אמעא.לדאלך יא אבני לא תסרק לאיין
14. אתקבח מעישתך וכוונת קותך.ואידא כאן
15. אערפׄך ווקת אכׄרוגׄ רוחך מן גׄסדך.אעלם
16. באיין לם יבקא לך מן רזקך מתל חובת אסומסו
17. סורא כאן קליל אוו כתיר.ואקנע במא קדר לך רבך
18. וקאל אלחכים אידא זרען ליס ליך לט תחצדהו.
19. ואקנע באל חלאל יוהניך אכלהו.וקאל איידא אבן
20. דאווד עליה אסלם.פׄיה אדונייא כיף תתהנא
21. ועומרך קציר.לדאלך יא אבני אכרי נפׄסך מתל
22. אל אגׄיר.ואל תחאף באל חציר.ואתקוות בנכׄלת

---

(١) ق. قر : برسم ان. (٢) ط ١ : تخوف. ط٢ : تحوف. (٣) ق. قر : بنو. (٤) عب.
(٥) قر : يسرقون. (٦) ط ٤ : لأن فى ذنب السرقة الجلاء والبلاء فى الدنيا.
(٧) ط ١ : عديدة. ط ٢ : عدّت (עֲדֵית). (٨) م.

١- الكلمة الشامنة كانت تجئ برسم(١) مرسوم

٢- وفـى أعـلا الـسـمـوات تجـول وهـى

٣- تخوف(٢) وتقول يابنى(٣) إسرائيل(٤) لاتسرقوا(٥). ولا

٤- تـكـونـوا رفـقـاء ولاشُركـاء مـع أهـل الـسـرقـة.

٥- (لأن مـن ذنـوب الـسـرقـة. يـرتـفـع الـسـحـاب والـ

٦- أمطار)(٦). يابنى(٣) إسرائيل(٤). إيّاكم السرقة وزولوا

٧- عـن طـريـق الـبـاطـل. ولاتـرغـبـوا مـالـيـس لـكُم.

٨- واعـلـم يـا ابـن آدم. أن وقـت خـلـقـتُك فـى بـطـن

٩- أمـك تـكـفـلـت بـرزقـك. وإذا تمـت أيّامـك

١٠- وعَدّت(٧) شهورك ناديت عليك من فوق عرشى

١١- يـا ابـن آدم. اخـرج بـإذنـى. واعـلـم قـدرتـى.

١٢- أنا إلهك الذى خرّجتك من(٨) ضيق الأحشاء وظلمة

١٣- الأمـعـاء. لـذلـك يـا ابـنـى لاتسرق لأنـى(٩)

١٤- أتـقـنـت مـعـيـشـتـك وكـونـت قـوتـك. وإذا كـان

١٥- أعـرفـك وقـت أخـرج روحـك مـن جـسـدك. اعـلـم

١٦- بـأن لـم يـبـق لـك مـن رزقـك مـثـل حـبـة الـسـمـسـم(٨)

١٧- سـواء كـان قـلـيـل أو كـثـيـر. واقـنـع بمـا قـدر لـك ربـك

١٨- وقـال الحـكـيـم أيـضـا زرع(١٠) لـيـس لـك لا(١١) تحصده.

١٩- واقـنـع بـالحـلال يُهـنـيـك أكـلـه. وقـال أيـضـا ابـن

٢٠- داود عـلـيـه الـسـلام. فـى الـدنـيـا كـيـف تـتـهـنـأ

٢١- وعـمـرك قـصـيـر. لذلك يا إبنى اكرِ(١٢) نفسك مثل

٢٢- الأجـيـر. والـتـحـف بـالحـصـيـر. واتـقـوت بـنـخـالـة(١٣)

---

(٩) ق. قر : لأن. (١٠) مخ : זרעך (النون للتنوين : زرعٌ). (١١) ق. قر : لم.

(١٢) ط ٤ : أجِر. (١٣) مخ : בנכלה.

1. אשעיר ולא תסרק קליל או כתיר ולא תסרק
2. ללגֿני ותקול מא יחוסבהו.ולא ללפֿקיר
3. תזידו עלא פֿקרהו.ולא תשמת ברוחך
4. ובסחבך.ולא ישמתו ביך אל אהל ואל עשיר.
5. פֿאידא קל מא בידך יכון לך אל איחתמאל עלא
6. נפֿסך.וכתר מן אל אוואל ידוורו עלא אראס .
7. ואעלם אן אדהר אסו ידולהום לדאלך קד
8. כאן עכן בן זרח אגֿל מא סבת יהודה פֿלמן
9. סרק רוגֿים הוא וסריקתהו מעהו פֿי סאעא.
10. פֿאסובא למן הוא ראשיד ועאקיל
11. ויקנע באל קליל מן אל חלאל..
12. אל כלמא אתסעא כאנת תגי ברשם אן
13. מרשום ופֿיה .אעלא סמאוואת
14. תבֿול והיא תחוף ותקול.יא בנו ישראל.
15. לא תשהדו שהדת אזוור ולא יגֿווז פֿיה
16. בֿמעתכום שהדין אזוור.לאין בשאהדת
17. אזוור אל חיאת אסו תאתי ללעאלם.
18. ואתגֿבבו עאן קוול אל באטל.וזולו עאן רדאייל.
19. ולא תקטול נפֿס אן באריא.ותקולו עליה
20. מא ליס פֿעאל.ותקטלהו בלא סייף ותטענהו
21. בלא רומח.ותכֿרגֿ רוחהו מן דון ווקתהא.
22. והוא

(١) ط ١ :يحس به. (٢) بصاحبك. قر : بسحبك. (٣) ط ١ : ولاتحقر بروحك صاحبك.
(٤) ط ١ : أهول. ط ٢ : من الأهوال. (٥) ط ١ : الدار. ط ٢ : חָאד דָהָר.
(٦) عخان بن كرمى بن زبدى بن زارح من سبط يهوذا ، انظر قصته فى يش ٧ : ١٦ : ٢٦.
(٧) ق. قر : فلمن. ط ٢ : فَلحين (عا. أى عندما). (٨) جملة فى ط ١. (٩) ق. قر : برسم ان.

١٢ ب

١- الشعير ولاتسرق قليل أو كثير. ولاتسرق
٢- الغنى وتقول مايحسبه[1]. ولا الفقير
٣- فتزيدُ على فقره. ولاتشمت بروحك
٤- ويصحبك[2] ولايشمتوا بك الأهل والعشير.
٥- فإذا قلّ مابيدك يكون لك الاحتمال على
٦- نفسك ××[3] وكثّر من الأول(؟)[4]. يدوروا على الرأس.
٧- واعلم أن الدهر[5] السوء يذلُّهُم. لذلك قد
٨- كان عخن بن زرح[6] أجل ما <فى> سبط يهوذا فلما[7]
٩- سرق رُجم هو وسرقته معه فى ساعة. ××[8]
١٠- فطوبى لمن هو رشيد وعاقل
١١- ويقنع بالقليل من الحلال..
١٢- الكلمة التاسعة كانت تجئ برسم[9]
١٣- مرسوم وفى أعلا السموات[10]
١٤- تجول وهى تخوف وتقول يا بنى[11] إسرائيل[12].
١٥- لاتشهدوا شهادة الزور ولايجوز فى
١٦- جماعتكم شاهدين الزور. لأن بشهادة
١٧- الزور الحياة السوء تأتى للعالم[13] ..
١٨- وتجنبوا[14] قول الباطل. وزولوا عن الرذائل[15]
١٩- ولا تقتلوا[16] نفساً[17] بريئة. وتقولوا عليه
٢٠- ماليس فعَل. وتقتله بلا سيف وتطعنه
٢١- بلا رُمح. وتخرج روحه من دون وقتها
٢٢- وهو

(١٠) قر : سموات. (١١) ق. قر : بنو. (١٢) عب. (١٣) ط ٢ : للدنيا (للعالم).
(١٤) ق. قر : واتجنبوا عن. (١٥) ق. قر : رذائل. (١٦) ق. قر : ولاتقتل.
(١٧) ق. قر : نفس ان. ط ١ ، ط ٢ : نفس.

1. והוא קטל תלת אנפ̇וס ולא להום ראיי ולא
2. משוורא פ̇יה אל עאלם אל אתי.אייאך יא מג̇רור.
3. לא תשהד באל בטל.ויעאקבך אללה פ̇יה אדוניא
4. ואל אכרא אן שהדת אזוור מא תבקי להום לא
5. דין ולא מדהב.ואוול מא יחסבך אללה אידא
6. שהדת בזוור.פ̇אתבת יא אבני פ̇יה עקלך.
7. וראקיב מולאך.ואעלם אן שהדת אזוור תמשי
8. עזיז תרגע דליל.ואעלם אן אדונייא תעאקב
9. אסחבהא.ומניין ענדנא אן שהדין אזוור מא
10. להום חאז̇ ולא משוורא פ̇יה אל עאלם אל אתי.
11. מן קול אל פסוק אלדי קאל ארור מכה רעהו בסתר.
12. שרח דאלך מנעול מן ידרב צאחבהו פ̇יה כ̇פ̇א..
13. וקאל הכדא הוי האומרים לרע טוב ולטוב רע.
14. שמים אור לחשך וחשך לאור.שמים מר
15. למתוק ומתוק למר. שרח דאלך אל ווייל ללדי
16. יקולו עאן אראדיל ג̇ייד ואל ג̇ייד רדיל.ויעמלום
17. אדור דלאם ודלאם דאור.ועאן אל חלו מר ואל
18. מר חלו.ויסיר כדאלך אן שהדין אזוור נעאלהום
19. אללה.לדאלך יא אבני לא תשהד עלא סאחיבך
20. שהאדא באטלא..
21. אל כלמא אל עשרא.כאנת תג̇י ברשם אן
22. מרשום.ופ̇יה אעלא סמאוואת

---

(١) ط ١ : سهم. ط ٢ : سام(؟). (٢) ط ٢ : على حد (عا). (٣) ط ٢ : باش مايعاقبك (عا).
(٤) صو : لك. (٥) ط ١، ط ٢ : أمورك. (٦) عزيزاً. (٧) ذليلاً.
(٨) ط ٢ : وإن مشيت ركْبان ترجع رَجْلان. (٩) ق. قر : ومنين (عا).
(١٠) عب : פְּסוּק مسبوقة بأداة التعريف العربية. (١١) تث ٢٧ : ٢٤. (١٢) قر : منعول.

١- وهــو قــتــل ثــلاث أنــفُس ولا لــهُم رأى ولا
٢- مـشـورة[١] فــى الــعــالــم الآتــى. إيّاك يــا مــغــرور.
٣- لاتـشـهـد ××[٢] بـالـبـاطل. ويـعـاقـبك[٣] الـلـه فـى الـدُنـيـا
٤- والآخـرة. إن شــهــدت الـزور مـاتـبـقـى لـهُم[٤] لا
٥- ديــن ولامــذهــب. وأول مــايــحــاسـبــك الـلـه إذا
٦- شــهــدت بـالـزور. فـاثـبـت يـا ابـنـى فـى عـقـلـك[٥]
٧- وراقــب مــولاك واعــلــم إن شــهــدت الــزور تمــشــى
٨- عـزيـز[٦] ترجـع ذلـيـل[٧]. واعـلـم أن الـدنـيـا تـعـاقـب
٩- أصحابـها. ××[٨] ومـن أيـن[٩] عـندمـا أن شاهديـن الزور مـا
١٠- لــهُم حــظ ولامــشــورة فــى الــعــالــم الآتــى.
١١- من قول الفسوق[١٠] الذى قالאָרוּר מַכֵּה רֵעֵהוּ בַּסָּתֶר[١١].
١٢- شرح ذلـك مـلـعـون[١٢] مـن يـضـرب صـاحـبـه فـى خـفـاء
١٣- وقال هكذا הוֹי הָאֹמְרִים לָרַע טוֹב וְלַטּוֹב רָע
١٤- שָׂמִים אוֹר לְחֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ לְאוֹר. שָׂמִים מַר
١٥-לְמָתוֹק וּמָתוֹק לְמָר[١٣]. شرح ذلك الويل للذى
١٦- يـقـولُ عـن الـرذيـل جـيـد والجـيـد رذيـل. ويـعـمـلـون[١٤]
١٧- الـضـوء ظـلام والـظـلام ضـوء. وعـن الحـلـو مـر والـ
١٨- مـر حـلـو. ويـسـيـر كـذلـك أن شـاهـديـن الـزور لـعـنـهـم[١٥]
١٩- الـلـه لـذلـك يـا إبـنـى لاتـشـهـد عـلـى صـاحـبـك
٢٠- شهادة باطلة ..
٢١- الـكـلـمـة الـعـاشـرة. كـانـت تجـئ بـرسـم[١٦]
٢٢- مـرسـوم. وفـى أعـلا الـسـمـوات[١٧]

---

(١٣) أشع ٥ : ٢٠. قارن ترتيب كلمات الفقرة فى نص العهد القديم، وكذلك فى شرح الفقرة فى السطور التالية.
(١٤) ق. قر : ويعملُم.
(١٥) ق. قر : نعلهم (عا).
(١٦) ق. قر : برسم ان.
(١٧) قر : سموات.

1. תגֿול והיא תחוף ותקול.יא בנו ישראל.לא
2. תשתהי מנזל סאחיבך.ולא תתמנא זוגתהו
3. ועבדהו ואמתהו ותורהו וחמרהו וגֿמיע מאלהו.
4. פאייכום ארגֿבא וזורלו עאן אשהוואת ואגֿנבו
5. עאן אל פתנאת.והום מפתאח כול בלא.ומן
6. אפתיתאן בשייאן לייס הוא בציר אלא אעמא.
7. ולא יבלי מא יפעאל.אל מר ענדהו חלו ואלחלו
8. מר.אל בחאר ענדהו יביס.ואל יביס בחאר.אל
9. עירואג ענדהו מוסתקים ואל מוסתקים עירואב.
10. ואמא אשהוואת אלדי מלכת קלבהו.וגֿלבת
11. עלא עייני כמתל אסחאב אן תכסור אור
12. סאיילאן אן יגֿרי אלדי יחמל כול מא יצאדף.
13. ויקבל כול מא יקדר.וילוף אל גֿמיע.כדאלך
14. אשהווהא ארדייא.אל חאמקא אשאקיא.אל
15. הלכא אל מוהלכא למן ארתכבהא.אל מודיא
16. למן אשתהא לאיינהא תעמי אסחאבהא.
17. פלא יתביין להום עייבין ולא קלב באש יפהמון.
18. פאידא זאלת ענהו אשהווהא.צולח חאלהו
19. ואסתקמת אפעאלהו. ומן אסתבת פיה דינהו
20. חוסין מנסקהו.וכסור מאלהו וכירהו.ומן צבר
21. קבע.ומן קבע שבע.ומן שבע אסתגֿנא.ומן
22. אסתגֿנא אבתנא.ומן אבתנא עולא.ומן עולא
23. לא

(١) ط ١ : تخوف. (٢) ق. قر : بنو. (٣) عب. (٤) ق. قر : واجنبوا عن.
(٥) قر : يبلى. (٦) ط ٢ : صواب (مستقيم). (٧) ق. قر : الذى. (٨) ق. قر : عينى.
(٩) قر : تكطر (عا). ط ١ : تكثر. ط ٢ : تقطر (عا).
(١٠) ط ١ : ويلف. ط٢ : הֵילהף (يلوف). (١١) مخ :אשהוודהא.

١٣ ب

١- تجول وهي تحوف[١] وتقول. يابني[٢] إسرائيل[٣] لا
٢- تشته منزل صاحبك. ولاتتمنى زوجته
٣- وعبده وأمته وثوره وحماره وجميع ماله.
٤- فإيّاكُم الرغبة وزولوا عن الشهوات واجتنبوا[٤]
٥- [ ] الفتنات. وهم مفتاح كُل بلاء. ومن
٦- افتتن بشيئ ليس هو بصير إلا أعمى
٧- ولا يبالي[٥] مايفعل. المر عنده حلو والحلو
٨- مر. البحر عنده يابس. واليابس بحر. الـ
٩- عوَج عنده مُستقيم[٦] والمستقيم[٦] عوَج.
١٠- وأما الشهوات التي[٧] ملكت قلبه وغلبت
١١- على عينيه[٨] كمثل السُحب ان تكثر[٩] أو
١٢- سيلان ان يجري الذي يحمل كُل مايصادف.
١٣- ويقبل كُل مايقدر. ويلوف[١٠] الجميع. كذلك
١٤- الشهوة[١١] الرديئة. الحامقة الشقية. الـ
١٥- هالكة[١٢] المُهلكة لمن ارتكبها. المؤذية
١٦- لمن اشتهى لأنها تعمى أصحابها.
١٧- فلا يتبين لهُم عينين ولا قلب باش[١٣] يفهمون[١٤].
١٨- فإذا زالت عنه الشهوة[١١]. صلح حاله
١٩- واستقامت أفعاله. ومن ثبت[١٥] في دينه
٢٠- حسن منطقه. وكثر[١٦] ماله وخيره. ومن صبر
٢١- قنع. ومن قنع شبع. ومن شبع استغنى. ومن
٢٢- استغنى ابتنى. ومن ابتنى علا. ومن علا
٢٣-
لا

---

(١٢) قر : هلكة.

(١٣) عا. بمعنى : حتى (انظر : عبد العال، ص ٢٣١). ط ١ : باس (بالسامخ). ط ٢ : باش (عا).

(١٤) ط ١ : يفهم.　　(١٥) ق. قر : استبت.　　(١٦) قر : وكطُر (عا).

1. לא יבקא להו מן אל כיר שייאן.ומן רגב בודיל
2. ומן בודיל כסר.ומן כסר סקט.ומן סקט עתר.
3. ומן עתר וקאע ומן וקאע דל.ומן דל פ̇וקיר.
4. ומן פ̇וקיר חוקיר.ומן חוקיר.לם יבקא להו מן
5. אנחס שייאן.לדאלך יא אבני איאכום
6. תרג̇בו מא לייס לכום.ואקנע במא קדר לך
7. רבך פ̇אידא אסתבתום פ̇י דינכום חבכום אללא
8. ומלאייכתהו.ואייאכום תכ̇לפ̇ו עאן אמרהו.
9. כדאלך לא תשתהיו שאיין לייס לכום.ולא
10. מא יכון ענד אסתאבכום.לאין רבך אל
11. קאדר עלא כולשי עטאך ויעטיך.ואידא
12. כורנת בנייתך כ̇אלצא לרבך וצאפ̇יא לכ̇אלקך.
13. תנאל   אלכ̇יר תוול אל אדהר ואל
14. אבאד כמא קאל אל פסוק
15. למען ייטב לך והארכת ימים.
16. נסאל אללה   אן ילהמנא למכ̇אפ̇תהו וטאעתהו
17. ונבקאוו בהא באקייאן חוסין
18. ונתעלמו טאעתהו ונעלמו בשראעהו.ואן
19. יבנה לנא מקדסהו פ̇י אייאמנא.ואן יג̇מע
20. שמלנא ותבדידנא.ואן ינדור מננא בעיין
21. רחמתהו ולא יכ̇ייבנא מן מא נתרג̇איו מנהו
22. אמן יא רב אל עאלמין..

---

(١) ط ١ : ذليل.   (٢) ق. قر : لم.   (٣) ق. قر : استبتُم.   (٤) ق. قر : حبكمُ.

(٥) مخ : אללא.   (٦) ط ١ :تخالفوا عن. ط ٢ : تخلفوا عن.   (٧) قر : شيئ.

(٨) قر : الأدهر. ط٢ : الأبد.

(٩) عبرية مسبوقة بأداة تعريف عربية (بمعنى : جملة، فقرة من العهد القديم).

(١٠) «لكي يكون لك خير وتُطيل الأيام» (تث ٢٢ : ٧).   (١١) مخ : ונבקאוו.

١- لايبقى له من الخير شئ. ومن رغب بذل
٢- ومن بذل كسر. ومن كسر سقط. ومن سقط عثر.
٣- ومن عثر وقَع ومن وقع ذل[١]. ومن ذل[١] فقر.
٤- ومن فقر حُقر. ومن حُقر لا[٢] يبقى له من
٥- النحس شئ. لذلك يا إبنى. إيَّاكُم
٦- ترغبوا ما ليس لكُم. واقنع بما قدر لك
٧- ربك فإذا ثبتُم[٣] فى دينكُم أحبّكُم[٤] الله[٥]
٨- وملائكته. وإيَّاكُم ‹أن› تتخلفوا عن[٦] أمره.
٩- كذلك لاتشتهوا شيئا[٧] ليس لكُم. ولا
١٠- مايكون عند أصحابكم. لأن ربك الـ
١١- قادر على كل شئ أعطاك ويعطيك. وإذا
١٢- كُنت بنيتك خالصا لربك وصافيا لخالقك
١٣- تنال الخير طول الدهر[٨] والـ
١٤- أبد كما قال الفسوق[٩]
١٥- לְמַעַן יִיטַב לָךְ וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים[١٠].
١٦- نسأل الله أن يلهمنا لمخافته وطاعته
١٧- ونبقى[١١] بها بقاءً[١٢] حسن[١٣]
١٨- ونتعلم طاعته ونعلم بشرائعه[١٤]. وأن
١٩- يبنى[١٥] لنا مقدسه فى أيامنا. وأن يجمع
٢٠- شملنا وتبديدنا. وأن ينظر إلينا[١٦] بعين
٢١- رحمته ولا يخيّبنا من ما نترجى[١٧] منه
٢٢- آمين يارب العالمين

---

(١٢) مخ: באקייאן. (١٣) مخ: חרסין. (١٤) ق. قر: بشراعهُ.
(١٥) قر: يبنه. (١٦) ق. قر: مننا، مِنًا. (١٧) مخ: נתרגאיִ.

الفصل الخامس
ملاحظـات ونتـائج

(١)

بعد هذا التناول لعدد من النصوص التى كُتبت بالعربية اليهودية فى تفسير الوصايا العشر، فى هذا القالب الشعرى، تجدر الإشارة إلى أننا لم نحصر كل ماكُتب على هذا النحو فى هذا الموضوع، فهناك بعض التفسيرات التى لم نشر إليها بعد، منها المخطوطة المحفوظة بمكتبة باريس تحت رقم (2) 755، والتى تُنسب إلى يعقوب القرقسانى القرائى[١] (القرن العاشر الميلادى)، المعاصر لسعديا جاؤن.

وفى سنة ١٧٧٢م، طُبع بالجزائر كُتيب فى تفسير الوصايا العشر، بالعربية اليهودية، وأشار إليه «شتينشنيدر»، وأشار إلى تأثر مؤلفه بالترجوم الأورشليمى والمدراش، بل وتأثره بآيات القرآن الكريم، وقال «شتينشنيدر» أنه أُلِف فى زمن مبكر، وأنه من النصوص التى نسبت إلى سعديا[٢].

وقد أشار «شتينشنيدر» أيضا إلى المخطوطة المحفوظة بمكتبة بودليان بأكسفورد تحت الرمز (Uri 134) HUNT. 410، وهى التى صُنفت فى كتالوج «نيوباور»[٣] تحت الرقم ١٠٠٣. وأشار «شتينشنيدر» إلى التعبير القرآنى الوارد فيها : וקאל להם כון פכאנת (وقال لهم كُن فكانت)، كما أشار إلى وجود فقرات من الترجوم[٤].

وقد ثار جدل، إمتد عدة سنوات، بعد أن نشر ايزنشتدر Eisenstädter (سنة ١٨٦٨م) النص الذى نسبه إلى سعديا (ط ١)، حيث انتقده انتقادا شديداً، كل من «يوسف ديرنبرج» (.Derenburg (J، و«شتينشنيدر» (١٩٦٨م). وعندما تعرض «زونز»

---

(1) Malter, p. 406 ;329 'בלאר, עמ .

(2) Steinschneider, Catalogus Librorum, col. 2216 ; Idem, An Introduction, p. 484.

(3) Neubauer, vol. I, col. 215.

(4) Steinschneider, Catalogus Librorum, col. 2216.

Zunz (L.) لدراسة محتويات النص (١٨٨٥م)، عبر عن شكوكه فيما يتعلق بصحة نسبته إلى سعديا[1]، وسجل «شتينشنيدر» فى كتالوج البودليان[2]، أن تأليف سعديا لهذا النص، هو أمر مشكوك فيه. وبعد ذلك، رُفضت فكرة تأليف سعديا للنص الذى نشره «ايزنشتدر» رفضاً تاماً، وذلك من قبَل كل من «ديرنبرج»، و«هيرشفيلد» Hirschfeld (H.) (١٨٩٧م). ثم عاد بعض العلماء فادعوا فى فترة متأخرة نسبة هذا النص لسعديا، ومن هؤلاء «يوئيل ميلر» (J.) Müller (١٨٩٨م)، واسمار البوجن (I) Elbogen (١٩١٣م)[3].

وفى سنة ١٨٩٧م، طُبع فى تونس كُتيب صغير بعنوان ספר עשרת הדברות (كتاب الوصايا العشر)، إحتوى على تفسير للوصايا، بالعربية اليهودية. ويتضح من صفحة العنوان، أنه منسوب إلى سعديا جاؤن، وأنه كان يُقرأ فى وهران وتلمسان (بالجزائر) وماحولهما[4].

وفى سنة ١٩٠١م، طُبعت فى القدس "אגרת עשרת הדברות" (رسالة الوصايا العشر)، بالعربية اليهودية، ونُسبت أيضا إلى سعديا جاؤن - كما هو واضح من صفحة العنوان - وأشير إلى أنها كُتبت حسب الطريقة التى تُقرأ بها يوم سبت نزول التوراة، بعد صلاة منتصف النهار، فى حلب (צובה)، كما كانت تُقرأ - فى أماكن أخرى - أيضاً فى عيد الأسابيع[5]. وتكاد تتطابق هذه الطبعة مع ط ٣، التى طُبعت فى ليڤورنو سنة ١٨٧٩م، إذا استثنينا بعض الاختلافات القليلة جداً فى الكلمات.

وفى سنة ١٩١٣، طُبع فى الجزائر كُتيب صغير بالفرنسية، هو ترجمة لمخطوطة تضمنت تفسير الوصايا العشر بالعربية اليهودية؛ وقد قام بالترجمة إسحق مورالى (מורלי)،

---

(1) Malter, p. 406.

(2) Col. 2216.

(3) See : Malter, p.406 ; מלאר, עמ' 327 .

(4) סעדיה גאון, ספר עשרת הדברות, לרבינו סעדיה גאון, בדפוס רזאן רכאסתרו, תרנס 5657 (=1897).

(5) סעדיה גאון, אגרת..., ירושלים 1901.

والحقها ببعض الملاحظات التفسيرية على النص[1]. وتجدر الإشارة إلى أن «مورالى» لم يُضَمِنّ هذا الكُتيب، النص مكتوبا بالعربية اليهودية. ويقول «مالتر»[2] أن مقارنة الترجمة الفرنسية بالنص الذى نشره «ايزنشتدر» (ط١)، تُظهر تطابقاً تاماً فيما بينهما من حيث محتوياتهما، إلا أن «مورالى» قد أمدنا ببعض الأشكال المختلفة لكتابة الكلمات، مما أظهر أختلافا فى الهجاء والإملاء. ومن الملاحظ أن «مورالى» لم يُشِر إلى نص «أيزنشتدر»، أو أية طبعات أخرى لهذا النص.

ويبدو أن تفسير الوصايا العشر فى هذا الأسلوب الشعرى، قد تمتع بشعبية كبيرة بين أوساط يهود المشرق، فشاع بينهم على نطاق واسع، ودليل ذلك، هذه الصور المختلفة التى ظهر فيها النص، حسب لهجات اليهود المتحدثين بالعربية، واستمرار ظهور طبعات مختلفة منه، وحتى وقت متأخر، فى مناطق يستوطن فيها اليهود المتحدثون بالعربية. ولم يقتصر هذا على اليهود الذين عاشوا فى الدول العربية، حيث نجد أن اليهود الذ ين هاجروا إلى نيويورك من دول المشرق، قاموا فى سنة ١٩١٥م بنشر طبعة فى تفسير الوصايا العشر، بعنوان « תרגום עשרת הדברות ללשון ערבי » (ترجمة الوصايا العشر إلى اللغة العربية)، وأشاروا إلى أنها من أعمال «الجاؤن الأقدم، سعديا، الذى ترجم كل التوراة إلى العربية». وقد كتب نص هذه الطبعة بأسلوب نثرى، مسجوع ومقفى، وبلهجة عربية عامية متأخرة، ويعتبر من أول المطبوعات التى ظهرت من هذا النوع فى الولايات المتحدة الأمريكية[3].

وتجدر الإشارة إلى أن سعديا الفيومى قد كتب فى الشعر الدينى، ونُسبت اليه ترنيمة بالعبرية فى موضوع الوصايا العشر، كانت تُقرأ فى عيد الأسابيع، ويرجع تاريخها إلى سنة ٩٢٠م[4].

وقد نشر «شختر» نصاً مكتوباً على ورقة واحدة، من مجموعة الجنيزا المحفوظة بجامعة

---

(1) Morali (Isaac), Dissertation Homilétique sur le Décalogue, Récitée dans les Synagogues d 'Algérie le premier jour de Pentecôte, Oeuvre de R. Saadia Gaôn, Algiers, 1913.

وقد طبع طبعة ثالثة فى سنة ١٩٢٤م.

(2) Malter, p. 407.

(3) Ibid., p. 408.

(4) Ibid., pp. 336, 407.

كمبردج تحت رقم T.-S. 13 K1، وهو جزء من كتالوج مكتبة «ناتان بن يشون» Nathan b. Yeshun. وقد تضمن هذا النص عددا من أعمال سعديا جاؤن التى ثبت للباحثين صحة نسبتها إليه. وذُكر من بين هذه الأعمال «تفسير الوصايا العشر ومعانيها» (١ : ١٣)، إلى جانب تفسيرات لبعض أسفار العهد القديم مثل أشعيا والمراثى وأيوب وأستير وغير ذلك من المؤلفات[1].

★★★★

(٢)

مما تقدم، يتضح لنا أن سعديا قد كتب فى الشعر الدينى، ومن بين ماكتبه فى هذا المجال، ترنيمة بالعبرية فى الوصايا العشر. كما يتضح لنا - حسب مانشره «شختر» - أن سعديا كتب تفسيراً بالعربية اليهودية فى الوصايا العشر. ولكن، هل يمكننا نسبة أحد هذه النصوص التى أشرنا إليها فى هذه الدراسة، إلى سعديا، أو القول بأن «تفسير الوصايا العشر» الذى ورد ذكره فى قائمة الأعمال المنسوبة إلى سعديا - والتى نشرها شختر - هو أحد هذه النصوص الواردة فى هذا البحث؟!

إن القارئ لبعض مؤلفات سعديا جاؤن، التى لايختلف الباحثون فى نسبتها إليه، مثل «كتاب الأمانات والاعتقادات»[2] و«كتاب المبادئ»[3] وترجمة سعديا للأسفار الخمسة[4]، يتضح له الاختلاف البيِّن بين أسلوب سعديا فى هذه الأعمال، ومستوى اللغة العربية الكلاسيكية التى كتب بها، وبين الأسلوب واللغة التى كُتبت بها هذه النصوص الواردة فى هذه الدراسة.

---

(1) Schechter (S.) Ed., SAADYANA, Geniza Fragments of Writings of R. Saadya Gaon And Others, Cambridge : Deighton and Bell, 1903, pp. 78 - 79.

(2) פיומי (סעדיה בן יוסף), ספר הנבחר באמונות ובדעות (האמונות והדעות), כתאב אלמכ'תאר פי אל אמאנאת ואלאעתקאדאת, תרגם לעברית באר והכין יוסף בכה"ר דוד קאפח, ירושלים ניו-יורק.

(3) פיומי(סעדיה בן יוסף), ספר יצירה, כתאב אלמבאדי, תרגם באר והכין יוסף בכה"ר דוד קאפח, הוצאת האקדמיה האמריקנית למדעי היהדות, ה,תשל"ב ליצירה (=1972).

(4) כתר התורה, ספר כתר התורה, ה"תאג" הגדול, חמשה חומשי תורה, כולל חמשים מפרשים כמבואר, ירושלים תש"כ (1960).

ونقدم فيما يلى ترجمة سعديا جاؤن للوصايا العشر (خر ٢٠ : ١ - ١٤) [١]:

«ثم كلمه الله بجميع هذا الكلام قائلاً : أنا الله ربك، الذى أخرجتك من بلد مصر من بيت العبودية : لايكون لك معبود آخر من دونى. لاتصنع لك فسلا[٢] ولاشبها مما فى السماء فى العلو، ومما فى الأرض فى السفل، ومما فى الماء تحت الأرض، لاتسجد لها ولاتعبدها، لأنى الله ربك الطائق المعاقب. مطالب بذنوب الآباء مع البنين. والثوالث والروابع لمبغضى[٣]. وصانع[٤] الإحسان للألوف[٥]. من محبي وحافظى وصاياى : لاتحلف باسم الله ربك باطلا. لأن الله لايبرى. من يحلف باسمه باطلاً : اذكر يوم السبت وقدسه. ستة أيام تعمل وتصنع جميع صنائعك. واليوم السابع. سبت لله ربك. لاتصنع شيئاً من الصنائع. أنت وابنك وابنتك. عبدك وأمتك وبهائمك. وضيفك الذى فى محلك. لأن الله خلق فى ست[٦] أيام السماء والأرض. والبحر وجميع مافيه. وأراحها فى اليوم السابع[٧]. لذلك بارك الله. فى يوم السبت وقدسه : اكرم أباك وأمك. لكى تطول مدتك. فى البلد. الذى الله ربك معطيك : لاتقتل النفس : لاتزن : لاتسرق : لاتشهد على صاحبك شهادة باطلة : لاتتمن منزل صاحبك. لاتتمن زوجته وعبده وأمته وثوره وحماره. وجميع ماله».

ويبدو أن تشابه بعض الكلمات والجمل الواردة فى ترجمة سعديا جاؤن للتوراة، مع بعض الكلمات والجمل الواردة فى هذه النصوص المتأخرة، كان سبباً فى نسبة هذه التفسيرات إلى سعديا.

فقد كانت ترجمة سعديا للتوراة مقبولة وشائعة على نطاق واسع، بقدر ماكان لسعديا من شهرة واسعة، وكان من اليسير على القارئ إدراك التشابه بين تفسيره للوصايا العشر فى الخروج والتثنية، وبين النصوص المتأخرة التى تناولت تفسير الوصايا العشر فى هذا الإطار من الشعر الدينى، لدرجة أن ظُن أنها - أيضا - من أعمال سعديا[٨].

★ ★★★

(1) שם, חלק ב׳ , עמ׳ 150–155.

(٢) نص : פסלא . من العبرية פֶּסֶל بمعنى : تمثال.

(٣) نص : לשאניי . ق: לְשֹׂנְאָי (خر ٢٠:٥).

(٤) نص : יצאנע.

(٥) نص : לאלאלף.

(٦) نص : סת . صو: ستة.

(٧) قارن تفسيره لسبب قداسة السبت حسب ماورد فى التثنية، انظر : כתר התורה, חלק ה׳ , עמ׳ 44–45.

(٨) עיין: בלאו, עמ׳ 331–332.

(٣)

مما تقدم، نلاحظ أن النصوص التى أوردناها فى الفصول السابقة، فى تفسير الوصايا العشر، كُتبت بلهجة عربية محلية، وزخرت بكلمات عامية كثيرة أشرنا إلى بعضها قبل تحقيق النص، فى كل من المخطوطتين «س» و «ن»، وأشرنا إلى بعض منها أيضا فى ملاحظاتنا على هذين النصين، وعلى الفقرات التى أوردناها - قبلهما - من طبعات ومخطوطات أخرى. وقد أدى ذلك إلى اختلاف طريقة كتابة الكلمات فى هذه النصوص، حسب لهجة كاتبها.

وإلى جانب اختلاف طريقة كتابة الكلمات بسبب اختلاف اللهجة، فإننا نلاحظ اختلافاً واضحاً فى الخط وطريقة الكتابة والهجاء أو الإملاء، مما يشير إلى أن لكل نص كاتباً معيناً طبع نصَّه بسمات خاصة. وفيما يلى بعض الأمثلة على الكلمات التى اختلفت من ناحية الهجاء : -

١- الثانية : אתנייא (ن : ٤ أ : ٥)، אלתאנייה (س ٩٦ ب : ١١)، אלתאניה (و ٣ أ : ٤).

٢- بصوت : בצוט (س ٩٥ أ : ١٠)، בצות (هـ ٤ أ : ١٢؛ و ٢ أ : ١١).

٣- الرابعة : ארבעה (ن ٦ أ : ١٨)، אל רבעה (س ٩٨ أ : ١٤)، אל ד̇ (هـ ٦ ب : ١)، אל ראבעה (و ٥ أ : ٦).

٤- أعدانا (بالنصب) : אעדנא (ن ٢ أ : ١٥)، אעדאנה (س ٩٤ ب : ٧)، אעדאנא (د ٣٧ ب : ١١)، אעדאינא (هـ ٣ أ : ٢؛ و ٢ أ : ١).

٥- إلـــى : איל̇א (ن ٢ أ : ١٥)، אל̇א (س ٩٤ ب : ٨)، אל̇י (د ٣٧ ب : ١٢؛ هـ ٣ أ : ٣؛ و ٢ أ : ٢).

٦- لله : לאללה (ن ٦ ب : ٢؛ س ٩٨ ب : ١٠)، ללה (هـ ٦ ب : ٤)، לללאה (و ٥ أ : ١٠).

إلى جانب هذه الاختلافات الموجودة فى النصوص من حيث طريقة كتابة الكلمات على النحو الذى أشرنا إليه، فاننا نلاحظ اختلافات أخرى فيما بينها تتمثل فيما نلمسه من إختصار أو توسيع فى بعض الجمل والفقرات، وفيما استخدمه كل كاتب من فقرات العهد القديم، حيث انجد بعضهم إلى التقليل فى عدد هذه الفقرات، فى حين أكثر فى استخدامها البعض الآخر، ولجأ بعض المؤلفين، أو المنقحين، إلى مخالفة آخرين فى نوعية فقرات العهد القديم المستخدمة، وأهمل البعض منهم استخدام أية فقرات فى مواضع كثيرة. كما نلاحظ حرص بعض المؤلفين، أو المنقحين، على كتابة نص الوصية بالعبرية فى بداية تفسيرهم لها، فى حين أهمل آخرون ذلك تماماً. ومع ذلك، فإن المرء لايستطيع إنكار وجود عناصر تشابه كثيرة بين هذه النصوص، فى أسلوبها الشعرى وكلماتها وفقرات العهد القديم الواردة فيها، وكتاباتها بلهجة عامية وغيرها من العناصر.

وجدير بالذكر أن الاختلاف الموجود بين بعض هذه النصوص لايعنى أن مؤلفيها، أو منقحيها، لم يكونوا على علم بنص، أو نصوص أخرى، كُتبت فى نفس الموضوع، خاصة تلك التى خالفوها، فمن المرجح أن كاتب كل مخطوطة إطّلع - على الأقل - على نص واحد من مجموعة هذه النصوص.

وفضلا عن عناصر التشابه والاختلاف التى يمكن للمرء إدراكها بسهولة إذا ماقرأ هذه النصوص، فإن مانجده فى ط ٢ يؤكد أن المؤلف، أو المنقح، قد إطّلع على النصين «ن» و «ط ١»، أو على أحدهما. فقد وضع كاتب النص ط ٢، عدداً من الكلمات بين قوسين، فى مواضع متفرقة، ووضع إلى جانب كل منها، كلمة أخرى مرادفة لها فى الغالب. واللافت للنظر، أن إحدى هاتين الكلمتين قد وردت فى نفس الموضع المقابل لها فى النص «ن» و«ط ١». ومثال ذلك مايلى :

ط٢			ن	ط١
٣ب:١٦	אֶל(ערלַמָא) חהכָמָא	الـ (علماء) حكماء	٣أ : ١٢ الحكماء	٤ : ١٨ الحكماء
٤ب:١٠	(אֶסְמָע) אֶעְלָמֹה	(اسمع) اعلموا	٤أ : ٢ اسمع	٦ : ٩ اسمع
٤ب:١٦	גַיְרִי (דוּנִי)	غيرى (دونى)	٤أ : ٨ دونى	٦ : ١٦ دونى
٤ب:١٨	בְתַקְלִיל (בְתַנְעִית)	بتقليل (بتنعيت؟)	٤أ : ١١ بتعنيت	٦ : ١٨ بتعنيت
٥أ:١٥	(אַפְעָלְהוֹם) עַמָלְהוֹם	(أفعالهم) عملهم	٤ب: ١٢ أعمالهم	٧ : ١٩ عملهم
٥أ:١٨	(כַּואכִב) בּרוּג̇	(كواكب) بُروج	٤ب: ١٤ البروج	٨ : ١ البروج
٦أ:٢٢	(וַרַגְ'עַת) וַצָארַת	(ورجعت) وصارت	٦أ : ٢ ورجعت	١٠ : ١٣ ورجعت
١٠ب:١٠	תֻבְלַעְהוֹ (תַטְרֻדְהוֹ)	تبلعه (تطرده)	١٠أ: ١١ تطرده	١٩ : ١٧ تطرده
١٢ب:١٢-١٣	אֶל(מַנְעוּלָא) מַלְעוּנָא	الـ (منعولة) ملعونة	١١ب:٨ المنعولة	٢٣ : ١٨ المنعولة

★★★★

(٤)

إن هذه الأشعار الدينية، بالصورة التى جسدتها تفسيرات الوصايا العشر فى الفصول السابقة، لايمكن نسبتها لسعديا جاؤن، وذلك من ناحية الأسلوب والمضمون، حيث أنها قدمت لنا العربية اليهودية المتأخرة، التى لاتخلو من مسحة كلاسيكية، حسب طابعها الخاص والمميز بمناطق مختلفة كاليمن وبلاد المغرب، وهو الطابع الذى بدأ فى الظهور مع بداية القرن السادس عشر. وتتميز هذه اللغة المتأخرة ببساطة فى أسلوب كتابتها، وفى قواعدها النحوية، وفى ثروة كلماتها المستمد بعضها من العربية اليهودية «الكلاسيكية»، التى يعتبر سعديا جاؤن أحد ممثليها البارزين[١].

من ناحية أخرى، فإن التسجيد الذى تبرزه هذه الأشعار الدينية، يبعد إلى حد بعيد عن طريقة سعديا وأسلوبه الأدبى، ذلك أن سعديا تجنب تماماً وصف الرب بأنه يجلس على عرش مملكته. وظهر هذا الاتجاه واضحاً فى فقرة المزامير[٢] «جلست على الكرسى قاضياً عادلاً»، التى تُرجمت فى العربية اليهودية :«ووضعت كرسيك»، وكذلك فى فقرة أشعيا[٣] : «رأيتُ السيدَ جالساً على كرسى»، التى تُرجمت : «رأيتُ نور الرب يجلس على كرسى»[٤]. أما هذه النصوص التى تناولت تفسير الوصايا العشر – خاصة تلك التى

(١) עיין: בלאו, עמ' 327–328.

(٢) مز ٩ : ٥ (الترجمة العربية، فقرة ٤).

(٣) أشع ٦ : ١.　　(٤) עיין: בלאו, עמ' 328.

تُظهر لهجة مغربية - فإنها أغفلت هذه المسألة، حيث ورد - على سبيل المثال - فى تفسير الوصية الرابعة، قول الكاتب : «واستراح (وراحة) فى اليوم السابع وفيه استوى على عرشه[١]».

وجدير بالملاحظة أن هذه النصوص المختلفة التى كُتبت فى تفسير الوصايا العشر على هذا النحو - سواء المطبوع منها أو المخطوط - نُسبت بصفة عامة إلى سعديا جاؤن، على الرغم أن اسم سعديا لم يرد فى بعضها بصفته مؤلفها، بل إن بعضها قد نُسب إلى شخص يُدعى العازر بن العازر[٢]، وهو شخصية غير معروفة على الإطلاق، ولم يرد ذكرها فى المراجع العبرية أو اليهودية المتوفرة[٣]. ويبدو أن الربانيين هم الذين نسبوا هذا الشعر الدينى إلى سعديا جاؤن، فى حين نسبه القراءون - حسب مخطوطة باريس - إلى يعقوب القرقسانى.

ومن الملاحظ أن المخطوطات التى تحتوى على الشعر الدينى للوصايا العشر، المنسوب لرابى العازر بن العازر، هى مخطوطات يمنية[٤]، وهى على درجة أرقى من حيث اللغة والأسلوب إذا ماقورنت بتلك المنسوبة لسعديا، والتى تظهر فيها اللهجة المغربية[٥].

وبعد هذه الملاحظات، لانستطيع القول أن كل هذه النصوص - التى كُتبت فى موضوع واحد، هو تفسير الوصايا العشر، وفى اطار واحد، هو الشعر الدينى - قد كتبها مؤلف

---

(١) ن (٦ب : ٨)؛ ط ١ (١٢ : ١ - ٢). وانظر جملة : «ناديتُ عليك من فوق عرشى» فى ن (١٢ أ: ١٠)، ط ١ (٢٥ : ٦).

(٢) اختلفت طريقة كتابة اسمه من نص إلى آخر، فورد فى د : ר' אלעזר בר' אלעזר (رابى العازر بن رابى العازر)، وفى ط ٤ : רבי אליעזר ברבי אלעזר (رابى اليعازر بن رابى العازر)؛ وفى (JTSL) MS. 3110 : רבי אלעזר ברבי אליעזר (رابى العازر بن رابى اليعازر).

(3) See : Malter, p. 406 ; בלאו, עמ' 329 .

(4) See : MS. 3110 (190 b - 197 a), JTSL ; 371, Sas. ; 265, Sas. ; MS. Heb. e. 76 (fol. 376) Bodl; Sassoon, pp. 327, 328 ;
אליעזר ברבי אלעזר, עשרת.... .

(5) בלאו, עמ' 330.

واحد، ولانعتقد أن سعديا قد كتب أياً منها، ولكنا نرجح أن تكون تطويراً إضافيا وتوسيعا وتنقيحاً لعمل مشابه كتبه سعديا.

★★★★

(٥)

فى ختام هذا البحث، نتناول موضوعاً ذات أهمية خاصة، وهو التأثير الإسلامى الذى وقع تحته مؤلفو هذه النصوص، أو منقحوها، وظهر ذلك فى مواضع متفرقة. وتمثلت التأثيرات الإسلامية فيما يلى :-

أولا : وردت بعض التعبيرات الإسلامية، مثل : «وحده لاشريك له سبحانه»[١].

ثانيا : وردت بعض أسماء الأنبياء بالصورة المعروفة بها فى الفكر الإسلامى، فقيل عن سيدنا إبراهيم : «إبراهيم خليلى»[٢]؛ وورد اسم النبى «إدريس» فى بعض النصوص[٣]، وهو المعروف فى الفكر اليهودى باسم חֲנוֹךְ (حنوخ أو اخنوخ)[٤]؛ وورد اسم

---

(١) ن (٤ أ : ٤)، ط ١ (٦ : ١١).

(٢) ن (٧ أ : ٦ - ٧).

(٣) س (٩٧ ب : ١٥)، ن (٥ ب : ١٥).

(٤) ورد فى ط ٣ : حنوخ، فى حين أورد الكاتب الاسمين معاً فى ط ١ (١٠ : ٤) : ادريس (اخنوخ).
- وجدير بالذكر أن اسم ادريس لم يرد فى العهد القديم. وتحدث عنه المؤرخون المسلمون بصفته ابن يارد بن مهللئيل بن قينان بن أنوش بن شيث بن آدم عليه السلام. وهذا هو نسب أخنوخ الوارد فى العهد القديم. وذكر أخنوخ فى عدة مواضع فى الكتاب المقدس، منها تكوين ٥ : ١٨ - ٢٤، أخبار الأيام الأول ١ : ١، لوقا ٣ : ٣٧، الرسالة إلى العبرانيين ١١ : ٥، رسالة يهوذا ١٤. وتجدر الإشارة إلى أن اعتبار إدريس هو نفسه أخنوخ، لايستند إلى دليل صحيح فى المصادر الإسلامية، والقول برفع إدريس إلى السماء، ونسبه على النحو الوارد به أخنوخ فى العهد القديم، يعتبر من الإسرائيليات. - انظر : الطبرى، تفسير الطبرى، جامع البيان عن تأويل أى القرآن، جـ ١٦، دار المعارف بمصر، القاهرة (د. ت)، ص ٧٢؛ ابن كثير، قصص الأنبياء، دار الفكر، بيروت، ١٤٠٣ هـ - ١٩٨٣م، ص ٧١ - ٧٣؛ الثعالبى، قصص الأنبياء المسمى عرائس المجالس، دار إحياء الكتب العربية (البابى الحلبى)، القاهرة، ص ٤٢ - ٤٣؛ النجار (عبد الوهاب)؛ قصص الأنبياء، دار إحياء التراث العربى، بيروت، ط ٣ (د. ت)، ص ٢٤؛ الخزرجى (أبو عبيدة)، بين الإسلام والمسيحية، كتاب أبى عبيدة الخزرجى، تحقيق د. محمد شامة، مكتبة وهبة، القاهرة، ١٩٧٩م، ص ١٥٩ - ١٦١.

«يونس»[1]، وهو المعروف فى العهد القديم باسم יוֹנָה (يونا)[2]، ويوجد سفر باسمه؛ كما ورد اسم «الخضر»[3] فى مقابل اسم «ايليا» أو «الياهو» فى نصوص أخرى[4].

ثالثا : ورد عدد من التعبيرات القرآنية فى هذه النصوص التى تناولت تفسير الوصايا العشر، مما يدل على تأثر مؤلفيها، أو منقحيها، بالقرآن الكريم، ومن أمثلة ذلك مايلى :

١- يصف الكاتبُ الربَّ كإله خالق، مصوراً قدرته غير المحدودة، فيقول : «الذى خلق الدنيا وقال لها كُن فكانت، وبأمره السموات تكونت، وقال للشئ كُن فكان»[5]. وينقل الكاتب كلمات الرب فى الوصية الأولى، حيث قال : «وقلتُ للشئ كُن فكان»[6].

وقد تأثر الكاتب فى هذه الجمل بقوله تعالى : «وَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُن فَيَكُونُ»[7].

٢- وينقل الكاتب كلمات الرب عن عملية الخلق، وسبب قداسة السبت، باعتباره اليوم السابع، فيقول :«وخلقتُ الدنيا فى ستة أيام، واستويتُ على عرشى فى اليوم السابع»[8].

ويقول الكاتب أيضا :«وراحة (واستراح) فى اليوم السابع وفيه استوى على عرشه»[9].

وقد تأثر الكاتب هنا بقوله تعالى : «إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ»[10].

---

(١) ن (٦ أ : ٨). (٢) ورد اسم «يونا» فى : و (٤ ب : ١٧). (٣) هـ (٦ أ : ١٤).

(٤) س (٩٨ أ : ٧)، و (٤ ب : ١٨). - وتجدر الإشارة إلى أن اسم «الخضر» لم يرد فى العهد القديم، وتحدث القرآن الكريم فى سورة الكهف عن موسى والخضر عليهما السلام، وقد دلَّ سياق الحديث عنهما على نبوته (الكهف ٦٥، ٦٦ - ٧٠). كثرت الأقوال حول تحديد شخصيته، فقيل أنه نبى مُعَمَّر محجوب عن الأبصار، وقال ابن عباس : الخضر نبى من أنبياء بنى إسرائيل، وهو صاحب موسى عليهما السلام. ومما يشير إلى أن الياهو والخضر شخصان مختلفان، ماورد فى قول مكحول عن كعب : أنبياء أربعة أحياء، إثنان فى الأرض : إلياس والخضر، وإثنان فى السماء : إدريس وعيسى عليهما السلام. - انظر الفقى (محمد)، قصص الأنبياء - أحداثها وعبرها، مكتبة وهبة، القاهرة، ط ٢، ١٤١٠ هـ - ١٩٨٩م، ص ٣٣٣ - ٣٣٥؛ الثعالبى، ص ١٩٤، ١٩٨؛ ابن كثير، ص ٥٢٩ - ٥٣٠.

(٥) ن (٢ أ : ١ - ٣)، وانظر ط ١ (٢ : ٣ - ٥). (٦) ط ١ (٤ : ١٦).

(٧) البقرة : ١١٧، آل عمران : ٤٧. وقد ورد هذا التعبير القرآنى فى آيات كثيرة، منها : آل عمران : ٥٩؛ الأنعام : ٧٣؛ النحل : ٤٠؛ مريم : ٣٥؛ يس : ٨٢؛ غافر : ٦٨.

(٨) ط ١ : (١٣ : ٣ - ٥). (٩) ن (٦ ب : ٧ - ٨)، ط ١ (١٢ : ١ - ٢).

(١٠) الأعراف : ٥٤، يونس : ٣؛ وانظر كذلك الرعد : ٢، طه : ٥.

٣- من أقوال الرب لبنى إسرائيل، فى الوصية الأولى : «نعز من نشاء ونذل من نريد»[١]، وقال «أنا أعز. أنا أذل»[٢].

وتأثر الكاتب فى هذه الأقوال، بقوله تعالى : «قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكَ الْمُلْكِ تُؤْتِى الْمُلْكَ مَن تَشَآءُ وَتَنزِعُ الْمُلْكَ مِمَّن تَشَآءُ وَتُعِزُّ مَن تَشَآءُ وَتُذِلُّ مَن تَشَآءُ ...»[٣].

٤- يقول الرب فى الوصية الثالثة : «أنا الحى القيوم»[٤]. وقد تأثر الكاتب هنا بقوله تعالى : «اللَّهُ لاَ إِلَهَ إِلاَّ هُوَ الْحَىُّ الْقَيُّومُ»[٥].

٥- وحول تحذير بنى إسرائيل من عبادة الأوثان، ووصفها بأنها من صنع البشر، لاتنفع ولاتضر، ينقل الكاتب قول الرب فى الوصية الثانية :«أفوام لهم ولاينطقون. عينان لهم ولا يبصرون. وأذنان لهم ولايسمعون»[٦]. وهو فى هذا متأثر بقوله تعالى : «وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيراً مِنَ الْجِنِّ وَالإِنسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لاَيَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لاَيُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ آذَانٌ لاَيَسْمَعُونَ بِهَا»[٧].

٦- ورد قول الرب فى الوصية الأولى : «أنا الواحد الأحد. أنا الفرد الصمد»[٨].

وقد تأثر الكاتب هنا بقوله تعالى : «قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ. اللَّهُ الصَّمَدُ»[٩].

٧- قال الكاتب فى وصفه للسموات السبع : «سبع سموات منطبقة»[١٠]، وهو متأثر هنا بقوله تعالى :«الَّذِى خَلَقَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ طِبَاقًا»[١١]، وقوله تعالى : «أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَوَاتٍ طِبَاقًا»[١٢].

٨- ورد قول الرب فى الوصية الأولى : «أنا أحيى أنا أميت»[١٣]، وفيه تأثير بقوله تعالى «إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّىَ الَّذِى يُحْيِى وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا أُحْيِى وَأُمِيتُ»[١٤].

---

(١) ن (٣ أ : ٤)، ط ١ (٤ : ٩ - ١٠). (٢) س (٩٥ ب : ١٣ - ١٤).
(٣) آل عمران : ٢٦.
(٤) ن (٦ أ : ١٥)، ط ١ (١١ : ٤ - ٥).
(٥) البقرة : ٢٥٥، آل عمران : ٢. (٦) ن (٤ب:٧ -٩)، انظر ط ١ (٧ : ١٥ - ١٧).
(٧) الأعراف : ١٧٩. (٨) س (٩٥ ب : ١٢ - ١٣)، وانظر هـ (٢ ب : ٥)، و (١ ب : ٧).
(٩) الإخلاص : ١ - ٢. (١٠) ن (١ ب : ٩)، ط ١ (١ : ١١ - ١٢).
(١١) الملك : ٣. (١٢) نوح : ١٥. (١٣) س (٩٥ ب : ١٣).
(١٤) البقرة : ٢٥٨. انظر كذلك الحجر : ٢٣، ق : ٤٣، آل عمران : ١٥٦، الأعراف : ١٥٨، غافر : ٦٨.

٩- وفى وصف الكاتب للكلمة وخروجها من عند الرب، يقول : «إذا قابل حرف المخطور؟ (ط ٣ : المسطور) واللوح المذكور»[١]، و«فى لوح محفور»[٢]. وقد تأثر هنا بقوله تعالى :«بل هو قرآن مجيد، فى لَوْحٍ مَحْفُوظٍ»[٣]، وكِتَابٍ مَسْطُورٍ»[٤]، «كَانَ ذَلِكَ فى الْكِتَابِ مَسْطُوراً»[٥].

★★★★
★★★
★★

---

(١) س (٩٦ أ : ١٧ - ١٨).
(٢) ن (٢ ب : ١١)، ط ١ (٣ : ١٤).
(٣) البروج : ٢٢.
(٤) الطور : ٢.
(٥) الأحزاب : ٦.

المصادر والمراجع

أولا : المخطوطات

- Or. 10346 (2), fol. 8 a, BL.
- Or. 10391 (3), fols. 76 a - 91 b, BL.
- 289 - [HUNT. 402 (Uri 163)], Bodl.
- 2494 - [Opp. ADD, 4 to, 166], Bodl.
- 2861 - MS. Heb. e. 76, fol. 37 b, Bodl.
- MS. 3110, fols. 190 b - 197 a, JTSL.
- MS. 4645, JTSL.
- MS. 5316, fols. 94 b - 103 a, JTSL.

ثانيا : مصادر ومراجع باللغة العربية

- القرآن الكريم.
- الكتاب المقدس، أى كتب العهد القديم والعهد الجديد، دار الكتاب المقدس، القاهرة، ١٩٧٠م.
- ابن كثير (الإمام أبو الفداء اسماعيل)، قصص الأنبياء، دار الفكر، بيروت، ١٤٠٣ هـ - ١٩٨٣م.
- ابن منظور (أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم)، لسان العرب، دار المعارف بمصر، القاهرة (د. ت).
- التنير (محمد داود، د.)، الفاظ عامية فصيحة، دار الشروق، بيروت - القاهرة، ط١، ١٩٨٧م - ١٤٠٧هـ.
- الثعالبى (أبو إسحاق أحمد بن إبراهيم النيسابورى)، قصص الأنبياء المسمى عرائس المجالس، دار إحياء الكتب العربية (البابى الحلبى)، القاهرة، (د. ت).

- الحلوى (محمد)، معجم الفصحى فى العامية المغربية، شركة النشر والتوزيع المدارس، الدار البيضاء، ١٩٨٨م.
- الخزرجى (أبو عبيدة)، بين الإسلام والمسيحية، كتاب أبى عبيدة الخزرجى، تحقيق د. محمد شامة، مكتبة وهبة، القاهرة، ١٩٧٩م.
- الطبرى (أبو جعفر محمد بن جرير)، تفسير الطبرى، جامع البيان عن تأويل آى القرآن، جـ ١٦، تحقيق محمود محمد شاكر، مراجعة أحمد محمد شاكر، دار المعارف بمصر، القاهرة (د. ت).
- عبد العال (عبد المنعم سيد ، د.)، لهجة شمال المغرب «تطوان وماحولها»، دار الكاتب العربى، القاهرة، ١٣٨٨ هـ - ١٩٦٨م.
- الفقى (محمد)، قصص الأنبياء - أحداثها وعبرها، مكتبة وهبة، القاهرة، ط ٢، ١٤١٠ هـ - ١٩٨٩م.
- النجار (عبد الوهاب)، قصص الأنبياء، دار إحياء التراث العربي، ببروت، ط ٣، (د. ت).

ثالثا : المصادر والمراجع الأجنبية

- אליעזר ברבי אלעזר,עשרת הדברות באלערבי והיא תפסיר אל עשר אל כלמאת לרבי אליעזר ברבי אלעזר,ועם ספר פטירת סיידנא משה ואהרן עליהם השלום,נדפס ע"י מנחם עווץ ושותפיו, עדן,1886.
- בלאו(יהושע),הפיוט לעשרת הדיברות של אלעזר בן אל(י)עזר,המיוחס לרב סעדיה גאון, מאמר ב "עשרת הדיברות בראי הדורות", ערך בן-ציון סגל,הוצאת מאגנס , האוניברסיטה העברית,ירושלים תשמ"ו (1985),עמ' 327-332.

- כתר התורה: ספר כתר התורה. ה"תאג" הגדול, חמשה חומשי תורה, כולל חמשים מפרשים כמבואר, ירושלים תש"כ (1960).
- סעדיה גאון, אגרת עשרת הדברות לרבינו סעדיה גאון, הנוהגים לאומרה בשבת של מתן תורה אחר מנחה פה צובה יע"א ומקומות אחרים נוהגים לאומרה גם בחג השבועות, השתדל להדפיסו שאול דיין, מיד שלמה בילפורטי וחבירו, ליוורנו, 1879.
- ...., אגרת עשרת הדברות לרבינו סעדיה גאון, בדפוס הרי"ד פרומקין נ"י, ירושלים, שנת תרס"א לפ"ק (1901).
- סעדיה גאון, ספר עשרת הדברות, לרבינו סעדיא גאון, בדפוס וזאן וכאסתרו, תונס, 1897.
- ...., עשרת הדברות בלשון ערבי לרבינו סעדיה גאון כמנהג קהל קדוש, תונים ארג'יל ווהראן, מיד החכם כמה"ר ישראל קושטא וחברו, ליוורנו, 1876.
- ...., תפסיר אל עשר אל כלמאת, תצניף רבנא סעדיא אל פיומי, מוגהים ומועתקים ללשון עבר וללשון אשכנז מאת משה בנימין זאב אייזענשטעדטער, משטאמפפען (ווינה), 1868.
- תנ"ך: תורה נביאים וכתובים, Philadelphia, 1856.

- Adler (Elkan), Catalogue of Hebrew Manuscripts in the Collection of Elkan Adler, Cambridge : At The University Press, 1921.
- Macray (William Dunn), Annals of the Bodleian Library - Oxford, 2 nd ed., Oxford M. DCCC. XC (1890).
- Malter (Henry), Saadia Gaon - His Life And Works, Philadelphia : The Jewish Publication Society of America, 1921.
- Morali (Isaac), Dissertation Homilétique sur le Décalogue, Récitée dans les Synagogues d'Algérie le premier jour de Pentecôte, Oeuvre de R. Saadia Gaôn, Algiers, 1913.
- Neubauer (AD.), Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford, Oxford, M DCCC Lxxx VI.
- Neubauer (Adolf) and Cowley (Arthur E.), Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library, Vol. 2, Oxford, At the Clarendon Press, 1906.
- New York City, Jewish Theological Seminary, Library : Adler Special Manuscript Collection from the Library of the Jewish Theological Seminary : an index to microfilm collection. Ann Arbor, 1981.
- Sassoon (David Solomon), OHEL DAWID , Descriptive Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the Sassoon Library, London, vol. 1, Oxford - London, 1932.
- Schechter (S.) Ed., SAADYANA, Geniza Fragments of Writings of R. Saadya Gaon and Others, Cambridge : Deighton and Bell, 1903.

- Steinschneider (Moritz), Die Arabische Literatur Der Juden, Frankfurt, 1902.
- -------------------, Catalogus Librorum Hebraeorum in Biliotheca Bodleiana, II Auctores, Berlin, 1931.
- -------------------, An Introduction to the Arabic Literature of the Jews, II, Art. in JQR. (The Jewish Quarterly Review), Vol. 12, 1900, pp. 481 - 501.



رقم الايداع ١٠٨٧٠ / ٩٣
I. S. B. N.
977 - 52 / 0 - 51 - 8